This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT
1856
425.455

MOCK

DEUTSCHE SITTEN UND BRÄUCHE

Fossler

WITH VOCABULARY

HENRY HOLT AND COMPANY

Educ T 1856.425.455

HARVARD
COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF
H. C. G. VON JAGEMANN
Professor of Germanic Philology
1898–1925

3 2044 102 780 822

Eine deutsche Kleinstadt: Besigheim (Württemberg)

Deutſche Sitten und Bräuche

von

Eugen Mogk

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

LAURENCE FOSSLER
Professor of Germanic Languages and Literatures in the University of Nebraska

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1912

Edug T 1856.425.455

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

COPYRIGHT, 1912

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

CAMELOT PRESS, 18-20 OAK STREET, NEW YORK

PREFACE

It is by no means an easy task to gain even a fairly correct and complete notion of a foreign people's every-day life, of their habits of thought, their moods and feelings. The student who is still grappling with the difficulties of that people's language needs to have things "writ large" to afford him an open sesame to the hidden riches of national characteristics. If he is to come into close and vital contact with the foreign people, he must have his attention drawn to their home life, visit them at their firesides, watch them at their daily toil, touch elbows with them in social intercourse, join in their frolics and festivals. In a word, if he would become acquainted with a foreign people, with the *Volksgeist*, he must follow the average man in his representative experiences.

Dr. Eugen Mogk's little treatise on *Die deutschen Sitten und Bräuche*[1] enables the learner to come into close touch with German life and character. Even long years of residence abroad would not suffice to give an outsider the delightful glimpses one obtains in reading Dr. Mogk's article. It is the *Volk*, the people, the peasant and the burgher of the small town, whom he brings before us in all their quaintness and picturesque-

[1]Appeared in Meyer's *Das deutsche Volkstum*, Vol. I, pp. 265–313. Bibliographisches Institut, Leipzig und Wien.

ness, their ultra-conservatism and stubborn adherence to tradition. He bids us to be guests at their weddings, mourners at their funerals, stand sponsor at their christenings, watch the merry youths and maidens at the May-pole dance, and to accompany them in their normal activity in the round of the seasons.

In reading *Die deutschen Sitten und Bräuche* one finds himself constantly face to face with customs and practices derived and inherited from the past. Indeed many quaint and strange rites and observances are rooted in ancient Pagan beliefs and practices, beliefs and practices often grown pale and shadowy in modern days, yet nevertheless real and potent. The Germanic past still dominates or, at least, influences the lives of the men and women of the present, it still shapes much of their thinking, of their views of life and destiny.

A study of the essential characteristics of a people affords the best possible incentive to serious, honest study and is, accordingly, pedagogically sound and valuable. But it also lays a good foundation for an intelligent appreciation of that people's literature. Long ago Goethe, the Altmeister wrote:

„Wer den Dichter will verſtehn,
Muß in Dichters Lande gehn."

It is a sort of substitute for an actual visit to or residence in the Fatherland that the editor offers these studies in German Manners and Customs.

An ample vocabulary is subjoined to facilitate the mastery of the contents of the little volume. The

author's style is simple, direct and to the point. His sentences are usually short and unencumbered with serious syntactical difficulties. Comparatively few colloquialisms or other idiomatic peculiarities occur to baffle the student's honest efforts. If possessed of a good working knowledge of grammar, the learner should find no serious obstacles in his way to the homes and hearts of the German people.

*The author has kindly given his consent to the preparation of the present annotated edition (in slightly abridged form) of *Die deutschen Sitten und Bräuche.*

L. F.

THE UNIVERSITY OF NEBRASKA,
September, 1912.

ILLUSTRATIONS

	FACING PAGE
Eine deutsche Kleinstadt: Besigheim (Württemberg)	*Frontispiece*
Map. Das deutsche Reich seit 1871	1
Schwarzwälder Spinnstube	3
Deutsche Volkstrachten: Breisgauerin (Baden). Schwarzwälder	12
Einzelhof im Schwarzwald: Winterszene	28
Fachwerkhäuser (Spätgotisch)	30
Bauernhaus (Oberbayern)	30
Ländlicher Tanz (nach einem Gemälde von Vautier)	58
Sonnwendfeier (Johannisfeuer)	64
Bayrischer Holzknecht	82
Schwarzwälderin	82

DAS
DEUTSCHE REICH
seit 1871.
Reichshauptstadt
Landeshauptstädte
DÄNEMARK
Berlin
Hamburg
Bremen
Hannover
Dresden
Leipzig
Breslau
Frankfurt
Nürnberg
München
Wien
Budapest
Königsberg
Danzig
Posen
Warschau
Lodz
Krakau
Antwerpen
Brüssel
Köln
Dortmund
Metz
Straßburg
Stuttgart
Augsburg
Zürich
Mähren
Brünn
Preßburg
Donau
Weichsel
Oder
Elbe
Rhein
Weser
Ems
Main
Mosel
Neckar
Nord-See
Ost-See
BELGIEN
FRANKREICH
SCHWEIZ
OSTERREICH-UNGARN
RUSSLAND
DEUTSCHES REICH

Deutſche Sitten und Bräuche

Schwarzwälder Spinnstube
(z. S. 28)

It should be noted that the customs described in this book hold good for the most part nowadays only in rural communities and very small towns; among the commercial and industrial population of the cities and among the higher classes they survive only in traces. Traces of them may be found even among the higher classes in America. Cf. 39.9 ff.

1. Geburt, Hochzeit, Tod.

Will man den Charakter des deutschen Volkes am besten kennen lernen, so muß man einen Blick in sein Familienleben werfen und muß es vor allem aufsuchen bei den Ereignissen, die die wichtigsten im menschlichen Leben sind: bei der Geburt des Kindes, der Hochzeit des Jünglings und der Jungfrau, dem Tode des Greises und der Greisin. Bei diesen Vorgängen entwickelt das Gemüt und die Phantasie des regsamen Volkes einen fast unerschöpflichen Reichtum, der in allen möglichen Sitten und Gebräuchen zum Ausdruck kommt. Bei der Geburt und der sich an diese knüpfenden Taufe tritt die treue Fürsorge des Familienvaters für Frau und Kind und seine Religiosität in den Vordergrund, bei der Hochzeit der echt deutsche Humor und die deutsche Sinnigkeit, bei dem Tode die Tiefe des Gemütes und die heilige Scheu vor der rätselhaften Macht, die in der menschlichen Seele wohnt. Daneben zeigt sich bei der einen wie der anderen Gelegenheit die deutsche Trink- und Eßlust, der alle Gesetze vergangener Jahrhunderte nicht haben steuern können: eine Taufe ohne Taufschmaus, eine Hochzeit, an der es in Essen und Trinken nicht hoch hergeht, ein Begräbnis ohne Leichentrunk und Leichenschmaus sind in allen deutschen Gegenden fast unmögliche Dinge.

Familienleben.

Von der Herkunft der Kinder hat sich in

grauer Vorzeit die kindliche Phantasie des Volkes mancherlei erdacht, was sich bis auf den heutigen Tag fortgeerbt hat. Die Seele ist schon vor der Geburt des Kindes in der Welt. Sie weilt bald in Seen oder Teichen oder Brunnen, bald in Bäumen oder Bergen. Von dort bringt sie nach norddeutschem Volksglauben der Storch oder der Schwan, nach süddeutschem die Hebamme. Ist dann der neue Weltbürger da, so herrscht fast allerorten lebhafte Freude, die bei der Geburt eines Knaben größer ist als bei der eines Mädchens, weil der Vater im Knaben die Fortpflanzung seines Geschlechtes und damit seiner persönlichen Eigenart, auf die der Deutsche so viel Wert legt, gesichert sieht. Vielfach verbreitet ist die schöne, den deutschen Familiensinn mit dem deutschen Natursinn verknüpfende Sitte, daß der Vater in der Geburtsstunde des Kindes ein Bäumchen setzt, an das gewissermaßen das Leben des Kindes geknüpft ist. Im Aargau z. B. ist dieser Brauch allgemein; man meint dort, der Neugeborene gedeihe oder verkümmere gleich diesem Bäumchen. Wie ferner bei unseren Vorfahren das Kind erst dann rechtliche Anerkennung fand, wenn es der Vater aufgehoben hatte, so legt man noch heute in mehreren Gegenden das Kind unter den Ofen; hier hebt es der Vater auf, und erst nach der Aufhebung erhält es das erste Bad. In letzteres wird ein Rosenkranz getan, damit das Neugeborene fromm werde, oder auch, dem praktischen Sinne des Deutschen entsprechend, ein Geldstück, damit es dem Kinde im Leben nie an Geld fehle; dem Mädchen aber wird zugleich eine Spule mit hinein-

gelegt, damit es eine fleißige Spinnerin werde. Mit dem Wasser des ersten Bades wird zuweilen auch ein Fruchtbaum begossen, der dann, geradeso wie andernorts das jung gepflanzte Bäumchen, der Lebensbaum des Kindes wird.

In den ersten Stunden seines Lebens muß das Kind ganz besonders gehütet werden; es ist noch nicht getauft und steht deshalb nach der Auffassung des abergläubischen Volkes in der Gewalt der bösen Geister. Um es aus deren Macht zu erretten, nimmt man so schnell wie möglich die Taufe vor. Erst in jüngster Zeit, und zwar hauptsächlich im protestantischen Norden Deutschlands, ist es Sitte geworden, diese um Wochen hinauszuschieben; früher, und in vielen Gegenden noch heute, muß sie innerhalb der ersten drei Tage vollzogen sein. Da gilt es für den Hausvater, die Paten zu laden. Im allgemeinen macht sich der junge Vater selbst zu diesen auf. Nur hier und da tritt eine Mittelsperson für ihn ein, ähnlich dem Hochzeitsbitter, die dann in wohlgewählten Versen ihr Anliegen vorbringt. Aber auch wenn der Vater des Kindes selbst kommt, muß eine bestimmte Formel der Bitte angewendet werden, die der altgermanischen Zitation zum Rechtsgange nachgebildet zu sein scheint. Sie ist in den einzelnen Gegenden verschieden, hat aber allerorten etwas Getragenes, Feierliches.

Taufe.

In ähnlich feierlicher Weise, wie der Kindtaufsvater sie ausspricht, pflegt der Pate die Aufforderung dankend anzunehmen. In alter Zeit forderte die Kirche nur einen

Paten; allein bei unserem Volke beträgt die Zahl schon zeitig in der Regel drei, denn diese Zahl war den Deutschen heilig. Meist sind die Paten Verwandte. In manchen Gegenden ist es Sitte, daß eine Familie bei allen Kindern dieselben Paten nimmt. Nur wenn einer von diesen stirbt, tritt ein anderer an seine Stelle.

Zwischen den Eltern des Täuflings und den Paten einerseits, und diesen und dem Täuflinge anderseits tritt das engste und schönste Verhältnis ein, wie wir es in gleicher Weise bei keinem anderen Volke finden. Die altgermanische Sitte, das Kind dem Bruder der Mutter oder einem treuen Freunde des Vaters zur Erziehung und Pflege zu geben, lebt in dem Verhältnisse zwischen Paten und Patenkinde fort. Die engen Bande der Sippschaft, die schon im germanischen Altertum leibliche wie geistige waren, haben sich hier in christlicher Form erhalten. Auch die Wöchnerin liegt den Paten besonders am Herzen. Sie erkundigen sich wiederholt nach ihrem Befinden, machen ihr einen feierlichen Besuch, bringen ihr dabei Spenden und schicken ihr die Wochensuppe. Dem Kinde legen sie Gaben in die Wiege oder unter das Kopfkissen, in der Regel Münzen. Diese Geschenke schätzt man sehr. Der Täufling trägt solchen Taufpfennig als Talismann am Hals oder auf der Brust; er soll ihm ein Zeichen seines Verbleibens in Christo sein. Vielenorts erhält das Kind den Namen eines Paten, denn mit dem Namen, glaubt man, gehen zugleich die Eigenschaften der Person, die ihn bisher getragen hat, auf den Täufling über. Daher legt man auf Ruf und

Charakter der Paten hohen Wert. Von nun an sorgen die Paten für das Kind fast treuer als die Eltern: sie beobachten all sein Tun und Treiben, bringen ihm öfters Geschenke, wenigstens zweimal in der Jugend neue Kleidung, begleiten es beim ersten Gange nach, beim letzten aus der Schule, genießen mit ihm das heilige Abendmahl; und erleben sie die Hochzeit ihres Patenkindes, so nehmen sie bei dieser den Ehrenplatz ein und tanzen auch mit Braut oder Bräutigam den Ehrentanz. Stirbt das Patenkind, so tragen in verschiedenen Gegenden die Paten den Sarg. Auf der anderen Seite unterläßt es die erwachsene Jungfrau nicht, wenn einer ihrer Paten gestorben ist, an ihrem Ehren- und Freudentage, dem Hochzeitstage, hinauszuwallen zum Grabe des Paten und in stillem Gebete sich zu sammeln. Die deutsche Treue offenbart sich in diesem Verhältnis zwischen Paten und Patenkind in schönster Entfaltung.

Wie in der Auffassung vom Amte der Paten zeigt sich auch noch in einem anderen, vielfach verbreiteten Brauche bei der Taufe ein Gemisch von altheidnisch-germanischem und christlichem Geiste. Man hüllt das Kind zum Zeichen seiner Unschuld in ein weißes Gewand, glaubt aber zugleich, daß es gerade an diesem Tage bösen Geistern besonders zugänglich sei. Daher pflegt man beim Taufgange zu schießen, um die Geister zu vertreiben, und bringt an der Wiege allerlei Schutzmittel, z. B. den *Drudenfuß und anderes, an, durch die den Dämonen der Zugang versagt wird, wie auch vor dem Taufgange zu demselben Zwecke

* Drude, mhd. drute 'Neue', 'Alp'; Herkommen zweifelhaft vielleicht + traut.

jederzeit eine Person bei dem Kinde bleiben muß. Ein echt germanischer Zug begegnet auch im Taufschmause, der nirgends fehlen darf. Er findet bald im Elternhause statt und wird dann meist von den Eltern gegeben, zuweilen aber auch im Wirtshause, wo dann vielenorts die Paten die Kosten des Mahles bestreiten.

Erziehung.

In der Erziehung seiner Kinder zeigt der Deutsche einen ausgeprägt praktischen Sinn. Wohl flicht schon um das Kind in der Wiege die Poesie der Wiegenlieder ihre Kränze, und wenn es dann hinaus in die freie Natur geht, in Wald und Feld, da erwacht in der kindlichen Brust die Sehnsucht nach Lied und Gesang. Auch im kindlichen Spiele mit den Jugendgenossen sehen wir sie hervortreten, und besonders zu Zeiten und an Tagen, wo heiterer Scherz und Fröhlichkeit die Alltagsarbeit durchbricht. Sonst wird das Kind zu ernster Arbeit für das Leben erzogen. „Müßiggang ist aller Laster Anfang“: dies Sprichwort prägt fast allerorten der Vater seinen Kindern von Jugend an ein. Was sie zu tun haben, weiß der konservative Deutsche aus seiner eigenen Jugend: der Sohn hat dem Vater bei seinen Arbeiten beizustehen und lebt sich dadurch von selbst in den Beruf des Vaters ein, den er später einmal ergreift, während das Mädchen schon frühzeitig von der Mutter zu allen häuslichen Arbeiten angehalten und dadurch an Ordnung, Sparsamkeit, Reinlichkeit gewöhnt wird. Daneben werden die Kinder zu ungeheuchelter Frömmigkeit erzogen, worin sie in den Eltern das beste Vorbild haben. Kirchenbesuch, Tischgebete

und Hausandachten haben seit dem frühen Mittelalter zum täglichen Brot der Deutschen gehört. Solange ausschließlich das deutsche Haus die Erziehung der Kinder übernommen hat, und wo es dies noch tut, da wachsen deutsche Männer und deutsche Hausfrauen, die einen offenen Blick für das praktische Leben haben, die eingreifen, wo es einzugreifen gilt. Schillers Tell oder der Schulze in Immermanns „Münchhausen" sind Bilder solch echt praktischer deutscher Familienväter, die bei all ihrem Tun Herz und Hand auf der richtigen Stelle haben.

Eheschließung.

Wie in altgermanischer Zeit, ist auch heute noch in allen Gegenden Deutschlands die Eheschließung in den bei weitem meisten Fällen weniger eine Herzensangelegenheit als eine Geschäftssache. Lebt der Vater des Freiers noch, so muß er zur Werbung des Sohnes ebenso seine Einwilligung geben wie die Eltern der Braut. Bis in die Neuzeit hatten die Eltern das Recht, ihre Kinder zu enterben, wenn diese auf einer Schließung der Ehe ohne ihre Zustimmung bestanden, und nach sächsischem Rechte wurden heimliche Verlöbnisse bestraft. Diese altpatriarchalischen Zustände, die von anderen Völkern als Beeinträchtigung der persönlichen Freiheit angesehen wurden, hält der Deutsche in seiner Hochachtung vor den Eltern für selbstverständlich. Sind dann Vater und Sohn über die Wahl einig, so erkundigt man sich genau nach dem Vermögen des Mädchens, wie auch dieses nicht jedem Beliebigen Hand und Kuß gewährt. Bei der Werbung, die der Verlobung vorangeht, haben sich

bis heute noch viele alte Bräuche erhalten, die auch nicht außer acht gelassen werden, wenn sich Jüngling und Mädchen längst kennen. Nicht selten tritt eine Mittelsperson, meist ein Freund des Vaters oder naher Verwandter, auf und bringt die Werbung an. Alsdann wird genau festgesetzt, was das Mädchen, was der Mann mitbekommen soll. Ist man darüber einig, so geht der Freier in das Haus der Braut und zahlt — ein Rest des alten Brautkaufes — das „Drangeld", eine Summe Geldes, die z. B. in Oberbayern je nach dem Vermögen zwischen 3 und 10 Talern schwankt. Ist so die Verlobung richtig gemacht, so bereitet die Braut ein Essen, das in den einzelnen Gegenden verschieden ist. Dies genießen die Neuverlobten gemeinsam, und nun gehören sie nach alter Sitte zusammen.

Das Hochzeitsfest ist für den Deutschen der Höhepunkt im menschlichen Leben, der Ehrentag für Braut und Bräutigam. An ihm offenbart sich deutscher Humor und deutsches Gemüt auf die schönste Weise. Es sind Tage ausgelassener Fröhlichkeit, an der Anteil nehmen soll, wer in irgend einem Verhältnisse zu den Verlobten oder ihren Eltern steht. „Hochzeit" nennt heute unser Volk diesen Festtag, er ist ihm eine "höhgezit," wie man im Mittelalter die höchsten Feste, besonders die hohen kirchlichen, nannte, und dementsprechend feiert man ihn. Aber auch an diesen Tagen ausgelassenster Freude begegnen wir manchem ernsten schönen Zug, der von dem tiefen Gemüte und vor allem

Hochzeitsfest.

von der Pietät unseres Volkes gegen die Verstorbenen ein schönes Zeugnis ablegt.

Wie in alter Zeit finden auch heute noch in vielen ländlichen Gegenden Deutschlands die Hochzeiten im Spätherbst oder Winter statt. Das ist die Zeit, wo die Jahresarbeit zu ruhen pflegt und die Ernte, die Frucht der sauern Arbeit, hereingebracht ist. Alter Glaube lehrt das Volk, daß bei einem wichtigen Schritte im menschlichen Leben auch die Gestirne, vor allem der Mond, von Bedeutung sind: nur bei zunehmendem Monde oder Vollmond darf die Hochzeit gefeiert werden. Selbst auf den Tag der Woche wird noch gewissenhaft geachtet; nicht jeder ist zu diesem Feste geeignet, sondern nur die Glückstage. Verschmäht vor allem ist der Mittwoch. In ganz wenigen Gegenden germanischen Gebietes gehört dieser Tag zu den Hochzeitstagen. Auch Montag und Freitag sind vielenorts verpönt, während anderwärts, besonders in Norddeutschland, der Freitag ein beliebter Hochzeitstag ist. Dagegen sind die Tage, an denen die Ehe mit Vorliebe geschlossen wird, Dienstag, Donnerstag und Sonnabend. Namentlich ist es der Dienstag, an dem in vielen Gegenden Deutschlands, im Norden wie im Süden, festgehalten wird. Auch auf die Witterung am Hochzeitstag wird genau geachtet: sie sagt dem jungen Paare, wie es einst in der Ehe aussehen wird. Deutscher Natursinn und deutscher Aberglaube gehen hier Hand in Hand. Sonnenschein kündet heitere Tage an, Wind dagegen deutet meist auf Unfrieden in der Ehe. In einigen Gegenden Deutschlands wird auch der Regen als

Unglücksbote angesehen, während er in anderen Glück, namentlich Reichtum verheißt. „Regen in den Brautkranz ist blinkend Gold“ heißt es im Sprichwort.

Ist der Tag der Hochzeit festgesetzt, so tritt der Hochzeitsbitter oder Hochzeitslader sein Amt an.

Hochzeitsbitter.

Er ist während der ganzen Festtage die Hauptperson, der Redner, die lustige Gestalt, die für Scherz und Spaß zu sorgen hat. Von seiner Wahl hängt das Gelingen des Festes ab. Nur Personen mit Gemüt und Phantasie, mit erfrischendem, gesundkräftigem Humor und etwas poetischem Talente eignen sich zu diesem Amt. In feierlichem Anzuge, den Stab oder Hochzeitsspieß in der Hand, das Knopfloch oder den Hut mit Rosmarin geschmückt, oft mit bunten Bändern und Goldborten geziert, macht er sich auf, um zunächst die Hochzeitsgäste zum Feste zu laden. Hier und da erscheint er stattlich zu Roß. Nach alter Sitte darf diese Einladung nicht in trockenen Worten bestehen, sie muß Schwung haben und ist deshalb vielenorts poetisch. Zuweilen, besonders bei dem fränkischen Stamme, findet noch heute die Ladung mehrmals statt: es ist dies ein Überbleibsel der altfränkischen Ladung zum Gericht, die wenigstens dreimal geschehen mußte. In Oberbayern und in mehreren Gegenden Österreichs wird sogar die Braut durch den Hochzeitsbitter zur Hochzeit geladen. Sie versteckt sich im Hause und muß gesucht werden. Anfangs sträubt sie sich, die Einladung anzunehmen; nachdem sie aber die Zusage gegeben hat, wird der Bote freundlichst bewirtet,

Breisgauerin (Baden)

Schwarzwälder

Deutsche Volkstrachten

Unglücksbote angesehen, während er in anderen Glück, namentlich Reichtum voraussagt. „Regen in den Brautkranz ist blinkend Gold" heißt es im Sprichwort.

Ist der Tag der Hochzeit festgesetzt, so tritt der Hochzeitsbitter oder Hochzeitslader sein Amt an.

Hochzeitsbitter.

Er ist während der ganzen Festtage die Hauptperson, der Redner, die lustige Gestalt, die für Scherz und Spaß zu sorgen hat. Von seiner Wahl hängt das Gelingen des Festes ab. Nur Personen mit Gemüt und Phantasie, mit erfrischendem, gesundkräftigem Humor und etwas poetischem Talente eignen sich zu diesem Amt. In feierlichem Anzuge, den Stab oder Hochzeitsspieß in der Hand, das Knopfloch oder den Hut mit Rosmarin geschmückt, oft mit bunten Bändern und Goldborten geziert, macht er sich auf, um zunächst die Hochzeitsgäste zum Feste zu laden. Hier und da erscheint er stattlich zu Roß. Nach alter Sitte darf diese Einladung nicht in trockenen Worten bestehen, sie muß Schwung haben und ist deshalb vielenorts poetisch. Zuweilen, besonders bei dem fränkischen Stamme, findet noch heute die Ladung mehrmals statt: es ist dies ein Überbleibsel der altfränkischen Ladung zum Gericht, die wenigstens dreimal geschehen mußte. In Oberbayern und in mehreren Gegenden Österreichs wird sogar die Braut durch den Hochzeitsbitter zur Hochzeit geladen. Sie versteckt sich im Hause und muß gesucht werden. Anfangs sträubt sie sich, die Einladung anzunehmen; nachdem sie aber die Zusage gegeben hat, wird der Bote freundlichst bewirtet,

Breisgauerin (Baden)

Schwarzwälder

Deutsche Volkstrachten

wie überhaupt eine Bewirtung auch bei den anderen ſtattfindet, die geladen worden ſind. Das iſt der gaſtfreundliche Sinn des Deutſchen in einer altertümlichen Form.

In der Regel einige Tage vor der Hochzeit — meiſt am Sonnabend; in Norddeutſchland auch vielfach erſt nach der Trauung — wird die Ausſtattung der Braut in feierlichem Zuge in das neue Heim geführt. Der ganze Zug iſt feierlichſt ausgeſtattet. Kutſchen und Roſſe ſind mit bunten Bändern und Rosmarinſträußen geſchmückt. Meiſt geht die Braut neben dem Prunkwagen her; nur hier und da ſitzt ſie auf ihm. Auf dem Wagen ſelbſt befindet ſich alles, deſſen die junge Frau in ihrer neuen Wirtſchaft bedarf: Schränke, Betten, Tiſche uſw. Auch Salz und Brot darf nicht fehlen. Obenauf iſt der Spinnrocken; und faſt nirgends wird die Wiege vergeſſen. Hinter dem Wagen folgt namentlich in Oberdeutſchland eine ſtattliche Kuh. In Thüringen folgt überhaupt alles Vieh, das die Braut von Hauſe mitbekommt. Auch dieſes iſt mit Bändern geſchmückt. Wo der Zug vorüberfährt, wird er feierlichſt begrüßt, und geht es am Wirtshaus vorbei, dann tritt der Wirt heraus und reicht der Braut den Krug. In mehreren Gegenden wird ſchon bei dieſer Gelegenheit von den jungen Burſchen geſchoſſen, wodurch die der Ehe Unheil drohenden Geiſter vertrieben werden ſollen. Eine alte germaniſche Sitte iſt das alemanniſche Vorſpannen. Von der Jugend des Dorfes nach dem die Braut fährt, wird der Brautwagen durch eine vorgeſpannte Kette gehemmt, und der Bräutigam wird mit einem

Brautwagen.

Vorspruch und einem langen humoristischen Gedichte aufgefordert, sich zu lösen. Während sich hier der Bräutigam mit auf dem Brautwagen befindet, weilt er in den meisten anderen Gegenden Deutschlands im neuen Heim, empfängt hier die Braut vor dem Hause und bietet ihr den Willkommentrunk. In anderen Gegenden begrüßt die Mutter des jungen Mannes die neue Wirtin und führt sie in das neue Heim. Bei diesem Empfange pflegt auch ihrerseits die Braut ihrem Verlobten ein selbstgesponnenes Hemd zu überreichen.

Die eigentlichen Festtage beginnen mit dem Polterabend, dem Tage vor der Hochzeit. Schon an diesem herrscht ausgelassene Freude; weit verbreitet ist das Zerschlagen tönerner und gläserner Gefäße. Scherben bringen ja nach altem Volksglauben Glück. Schön ist auch die Sitte, daß an diesem Tage nochmals die Gespielinnen der Braut mit dieser, die jungen Burschen mit dem Bräutigam zusammen sind. Am Abend vereinen sich dann beide Geschlechter; oft bei Tanz und Schmaus. Das sind dieselben Personen, die dann am Hochzeitstage die Begleiter von Braut und Bräutigam sind, die Brautjungfern und die Brautführer.

Polterabend.

Nur selten begnügt man sich auch heute noch bei einer echten Bauernhochzeit mit einem Tag der Feier. Oft sind es deren drei bis vier, hier und da wird sogar die ganze Woche gefeiert. Diese Ausdehnung des Festes hat in altgermanischen Verhältnissen ihre Wurzel. In alter Zeit waren die Gäste oft weit hergekommen; ein einziger Tag

der Feier hätte die Mühe ihrer Fahrt nicht gelohnt. In uralte beschränkte Verhältnisse führt uns auch der Brauch zurück, daß in manchen Gegenden die Gäste Messer und Gabel zu dem Festmahle mitbringen: wie noch heute in Norwegen der Bauer sein Messer immer an der Seite bei sich trägt, und den Wirt nie um ein solches bittet: so ist es früher auch in Deutschland gewesen.

Im Mittelpunkt aller Sitten und alten Bräuche, die wir im deutschen Volke noch heute am Hochzeitstage beobachten können, stehen zwei, die bis auf die älteste Zeit zurückgehen und in den Rechtsauffassungen und dem Frohsinn unseres Volkes wurzeln: die Übergabe der Braut, woran sich unter kirchlichem Einflusse die Trauung geknüpft hat, und das Festmahl. Jene findet, wie auch im Mittelalter, im Hause der Braut, dieses im allgemeinen in dem des Bräutigams statt. Daß die Hochzeit im Hause der Braut oder gar am dritten Orte gefeiert wird, davon will unser deutscher Bauer, der auch hierin wie in anderen Punkten konservativer ist als der Städter, in den meisten Gegenden nichts wissen.

Hochzeitstag.

Ist der Hochzeitstag angebrochen, so rüstet sich alles in der Gemeinde. Braut und Bräutigam legen die Hochzeitstracht an, die nur für diesen Tag bestimmt ist, nach ihm in die Truhe kommt und das ganze Leben hindurch zur Erinnerung an den freudereichsten Tag aufbewahrt wird. In frommer Einfalt geht die Tiroler Braut schon vor Sonnenaufgang hinaus in die Natur, um unter Gottes freiem Himmel zu beten: das bringt Glück in die Ehe. Im

Hause des Bräutigams wird es bald rege; hier sammeln sich die Hochzeitsgäste, die freilich nicht alle an der ganzen Handlung, sondern nur am Mahl und an den Belustigungen teilhaben. Mit Schmausen beginnt die Feier: es wird die Morgen- oder Brautsuppe eingenommen; ein Voressen, das in den einzelnen Gegenden aus bestimmten Gerichten besteht. Dann holt der Bräutigam, meist begleitet von den Brautführern, die Braut ab. In verschiedenen Gegenden, besonders in den katholischen Ländern Oberdeutschlands, erbittet er sich den Segen des Vaters, bevor er diesen wichtigen Schritt tut. Im Hause der Braut wird noch mehrfach zum zweitenmal in aller Förmlichkeit um diese geworben. Auch die Braut verläßt das elterliche Haus nicht, ohne ihren Angehörigen, vor allem den Eltern, nochmals herzlich für alle Liebe und Treue zu danken und den Segen der letzteren zu erbitten. In Schwaben nehmen sie die Eltern mit hinaus und führen sie zum Weihbronnen, wo ihr der Segen erteilt wird. Nur wenige Worte spricht dann der Vater noch zum Bräutigam, aber diese sind inniger als lange feierliche Reden: „Johannes, do host me Annele, verlaß sie itt." Liegen aber Vater oder Mutter draußen auf dem Kirchhof, so weiht ihnen das Mädchen noch Augenblicke treuer Minne, nachdem es schon am Sonntag vorher auf dem Grabe seiner Lieben gebetet und damit ein Zeichen deutscher Frömmigkeit und Pietät gegeben hat.

Von dem Hause der Braut geht der Zug entweder zum Heim des Bräutigams zurück oder sofort nach der Kirche. Vor und nach dem Kirchgang ertönen auch jetzt fast

überall Piſtolenſchüſſe, welche die böſen Geiſter vertreiben ſollen. In Fränkiſch-Henneberg findet ſich die ſchöne, dem deutſchen Naturſinn entſprungene Sitte, daß der Weg zur Kirche mit Tannenbäumen beſetzt iſt, wie auch im Gebiete des Thüringer Waldes und Erzgebirges vielfach Tannen vor dem Hochzeitshauſe angebracht werden. Während der Trauung ſelbſt überwiegt der Aberglaube faſt das religiöſe Intereſſe. Man achtet genau darauf, daß kein Raum zwiſchen Braut und Bräutigam entſtehe, wenn beide vor dem Altar knien, denn ſonſt zwängt ſich der Teufel dazwiſchen; verliert eines den Ring, ſo ſtirbt es bald; wer die Hand während der Trauung oben hat, oder wer den anderen nach der heiligen Handlung zuerſt auf den Fuß tritt, bekommt die Oberhand in der Ehe.

Auch zwiſchen der Trauung und dem Mahle haben ſich alte Gebräuche erhalten, die zum Teil bis in die älteſte Vorzeit reichen. Das altdeutſche Wort „Brautlauf“ für Hochzeit ſcheint auf eine Zeit hinzuweiſen, wo der Mann die Frau gewaltſam entführte. Schon Jahrtauſende iſt dieſe alte Sitte abgeſchafft, aber in der ſymboliſchen Handlung lebt ſie in verſchiedenen Gegenden noch heute fort: nach dem Kirchgange pflegt die Braut eilenden Fußes zu entweichen, und der Bräutigam muß ihr nachlaufen. In einigen Gebieten, z. B. in Oberbayern, ſind es die Burſchen, die den Wettlauf veranſtalten; der Sieger erhält von der Braut, für die er gewiſſermaßen eingetreten iſt, ein Gebäck als Preis. An dieſen alten Brauch ſchließt ſich in altſächſiſchem Gebiet ein zweiter, ebenſo ernſter wie ſchöner: hat der Bräutigam

seine Braut gefangen, so trägt er sie in seinen Armen zur großen Diele des Hauses und wandelt mit ihr dreimal um den Herd, damit sie die neue Heimat lieb gewinne. Dies Umgehen des Herdes, des heiligsten Ortes des Hauses, ist ein Zug, der sich namentlich bei dem sächsischen und friesischen Stamme zeigt. Führt der Bräutigam sein junges Weib nicht an den Herd, so tut es seine Mutter, die im Saterlande vor der Tür des Hauses die aus der Kirche heimkehrende Braut empfängt, sie an der Hand um den Herd führt und ihr einen hölzernen Schöpflöffel zum Zeichen ihrer Gewalt über Herd und Küche schenkt.

Im Hause des jungen Ehemannes findet der Höhepunkt des Festes, das Mahl, statt. Zu diesem sind schon Wochen vorher Vorbereitungen getroffen worden. Nimmt doch zuweilen das ganze Dorf an diesem Mahle teil, das mitteilsamer Frohsinn und Gastlichkeit darbietet. Um diese Menge zu befriedigen, wird gebacken, geschlachtet, gebraut. Hildesheimer Urkunden aus dem 16. Jahrhundert berichten, daß 500 Personen bei einer Hochzeit zugegen gewesen seien, und noch in unserer Zeit sollen sich in der Lüneburger Heide an einer großen Bauernhochzeit 800—1000 Mann beteiligt haben. Tile Brandis, der Burgemeister von Hildesheim, erzählt, daß bei der Hochzeit seines Bruders (1540) 2 Wildschweine, 2 Hirsche, 2 Bären, 3 Ochsen und 24 Hammel verzehrt worden seien, und zu den großen Hochzeiten in Wolmuthausen in Thüringen pflegte man noch in unserer Zeit 2 gemästete

Hochzeitsmahl.

Ochsen, 6 fette Schweine und 8 Kälber zu schlachten, außerdem 8 Malter Korn und 10 Malter Weizen zu verbacken. Die Üppigkeit beim Hochzeitsmahle zeigt sich in allen Schichten der Bevölkerung, und alle Erlasse dagegen sind fruchtlos gewesen. Während der Tafel selbst wird allerlei Scherz getrieben. Namentlich ist es das Amt des Hochzeitsbitters, durch scherzhafte Reden oder Gedichte die Anwesenden zu unterhalten. Sein Auftreten ist der letzte Überrest der altgermanischen Sänger und Erzähler, die bei keinem größeren Gelage fehlen durften. Aber nicht nur scherzhafte, sondern auch ernste Gedichte mischen sich zuweilen in die allgemeine Festfreude. Solche stimmungsvolle Hochzeitslieder finden wir vor allem bei den abgeschlossenen Siebenbürger Sachsen und den Deutschen in der Gottschee. Da wird mitten während der Freuden des Festes auch der Verstorbenen gedacht und ihnen in inniger Pietät ein Wort der Wehmut und des Gedenkens gewidmet. Während der Tafel darf bei dem sangesfrohen Deutschen auch die Musik nirgends fehlen. Schon am frühen Morgen hat sie sich eingestellt, sie hat den Zug zur Kirche begleitet, sie spielt auch zum Tanz auf, der den Schmaus zuzeiten unterbricht und sich an diesen anschließt.

Die Tänze, die am Hochzeitstage getanzt werden, sind meist besonderer Art; sie sind in den einzelnen Gauen Deutschlands verschieden, bald Reihen-, bald Rundtänze, aber bei allen herrscht Heiterkeit und Lust. In vielen Gegenden steht der Brauttanz in dem Vordergrunde: der älteste Bruder der Braut oder ihr Oheim oder ihr Pate

eröffnet ihn mit der Braut, die dann von fast allen Teilnehmern durch einen Tanz geehrt wird.

Unter den mannigfachen Scherzen und Vergnügungen, die in den Abendstunden geübt werden, finden wir in allen Gegenden Deutschlands das Abnehmen des Brautkranzes und das Aufsetzen der Haube. Dabei entspinnt sich zwischen den verheirateten Frauen und den Mädchen heftiger Streit. Die junge Frau gehört nun jenen an; allein die Mädchen wollen ihr den Brautkranz nicht nehmen lassen und verteidigen ihn, so gut sie können, bis schließlich die Verheirateten sich seiner bemächtigt und der jungen Frau die Haube, das Zeichen der Ehegattin, aufgesetzt haben.

Abnehmen des Braut-Kranzes.

× Im Strudel der Freude vergißt der Deutsche aber auch nie die Zukunft. Aus dieser Gemütsstimmung fließen die Geschenke, die alle Teilnehmer dem neuvermählten Paare darbringen. Man nimmt dieses nicht nur in die Gemeinschaft der Eheleute auf, sondern man will es auch bei der Begründung seines Haushaltes durch die Tat unterstützen. Das sind alte, patriarchalische Sitten, die sich aus der Vergangenheit erhalten haben, wo die Gemeinde noch eine große Familie bildete. × Die Zeit, wann man diese Gaben spendet, ist in den einzelnen Gegenden verschieden. Meist geschieht es während des Mahles, in anderen Gauen schon am Abend vor der Hochzeit, in noch anderen erst am zweiten Tage nach dieser. Sie bestehen teils in Gegenständen, die zu dem jungen Haushalt unbedingt nötig sind, teils in blanker

Münze. Luxus- und Ziergegenstände als Hochzeitsgeschenke kannte man in alter Zeit und kennt sie auch heute noch in vielen Gegenden nicht: der praktische Sinn unseres Volkes fordert praktische Gaben.

Ähnlich wie der erste Festtag verlaufen auch die folgenden. Schmaus und Tanz und harmloser Scherz lassen die Stunden schnell verstreichen, bis alles zu seiner alten Arbeit und Gewohnheit zurückkehrt.

Das dritte wichtige Ereignis im menschlichen Leben ist der Tod. Der schlichte Mann hat vor ihm meist keine Scheu; mit ruhigem Auge sieht der Greis ihm entgegen, da er für ihn eine natürliche Notwendigkeit ist, und da ihm sein Gottvertrauen die Schrecknisse des Todes nimmt. Dicht neben diesem Gottvertrauen steht aber auch hier beim Deutschen der Aberglaube. Mancherlei Erscheinungen künden das Nahen des Todes an. Bald ruft das Käuzchen oder der Kuckuck, daß man in kurzem sterben muß; bald mahnt an den Tod ein Leichenzug, der uns begegnet, bald das Fehlen des Schattens oder der doppelte Schatten am Weihnachtsabend. Schier unzählig sind die Vorzeichen des nahen Todes, die sich die Volksphantasie ausmalt. Sie sind unserm Volke nicht allein eigen, sie finden sich natürlich auch bei anderen Völkern, aber nur wenige halten so fest an ihnen und fassen sie mit so heiligem Ernst auf wie die Deutschen in ihrem Drange die Geheimnisse des Lebens zu ergründen. Ist nun aber die Todesstunde wirklich da, und sieht die Umgebung des Kranken, daß auf Besserung nicht zu hoffen ist und das

Der Tod.

Leben jeden Augenblick erlöschen kann, dann sucht man mitleidsvoll in jeder Weise dem Sterbenden seine letzte Stunde zu erleichtern. Das Klagen hört auf, da der Kranke sonst schwerer stirbt; man nimmt ihm das Kissen unter dem Kopf weg, ja man legt ihn sogar zur Erde auf Stroh, weil man meint, daß es dem Menschen bestimmt sei, auf der Erde zu sterben. Vielfach verbreitet ist auch die schöne Sitte, dem Sterbenden eine Bibel oder ein Gesangbuch unter das Kissen zu legen. In den katholischen Ländern wird in der Todesstunde die heilige Kerze angebrannt, die nur zu dieser Stunde brennen darf.

Ist der Tod eingetreten, so ist es die erste Pflicht, für die Ruhe des Toten zu wirken und alles zu tun, was seine Wiederkehr verhindern kann. Alle Fenster und Türen werden geöffnet, alle Gefäße umgestellt, die Uhr angehalten, die Blumentöpfe aus dem Zimmer getragen, Spiegel, Vogelbauer und Bilder verhüllt, damit die Seele ja nirgends hängen bleibe oder aus Liebe zu werten Dingen nochmals raste. In der Pfalz und an anderen Orten achtet man sorgfältig darauf, daß dem Toten keine Tränen der Leidtragenden auf die Brust fallen, da er sonst keine Ruhe im Grabe findet. Es ist ein sonderbares Gemisch von Mystik, Liebe zu dem Toten und doch auch Fürsorge für die Zurückgebliebenen, das sich in diesen zahlreichen Totengebräuchen offenbart. Denn daß auch die letztere nicht fehlt, lehrt die Sitte, daß die Anzeige vom Tode des Hausherrn sofort den Bienen, dem Vieh im Stalle, den Haustieren, ja der ganzen Wirtschaft zu erstatten ist. Und

wiederum spricht aus diesem alten Brauch, der sich bei allen germanischen Stämmen findet, ein tief gemütvoller Zug, der durch die deutsche Häuslichkeit weht, der die beseelten Tiere und die beseelt gedachten Dinge wie an den Freuden, so auch an den Leiden der Familie teilnehmen läßt. In Thüringen z. B., geht nach dem Tode des Hausherrn das nächste Familienglied zu jedem Tier im Stalle und ruft ihm zu: „Laß es dir melden, dein Herr ist zu dieser Stunde gestorben;“ und in Westfalen tritt man zu den einzelnen Bienenstöcken, wenn der Bienenvater gestorben ist, und sagt: „Imme (Biene), dein Herr ist tot; verlaß mich nicht in meiner Not.“ In anderen Gegenden wird sogar den Bäumen, dem Getreide und allen Sämereien die Trauerbotschaft überbracht.

Hat man dem Toten die Augen zugedrückt, so legt man ihn in den Dörfern alsbald auf das Stroh. Wie in altgermanischer Zeit halten an verschiedenen Orten Freunde und Verwandte Totenwacht, solange der Verstorbene nicht der Erde übergeben ist. Wenn er dann zu seiner letzten Fahrt angekleidet werden soll, dann wird bei den Siebenbürger Sachsen das Hochzeitshemd, oder bei Kindern das Patenhemd hervorgesucht und angezogen, da es nur zu diesem Gange aufbewahrt worden ist. In den Sarg selbst werden dem Toten noch häufig Gegenstände gelegt, die er im Leben besonders gern gehabt oder gebraucht hat, damit er sie auch fernerhin besitze. Alten, patriarchalischen Sinn zeigt unser Volk auch noch vielfach beim Begräbnis. So wird der Sarg des

Begräbnis.

Kindes von den Paten, der der Jungfrau von Jungfrauen, der des Mannes von den Nachbarn getragen. Diese nachbarliche Hilfe beim Begräbnis, die uralt ist, hat auch dort nicht aufgehoben werden können, wo Katholizismus und Luthertum die Gemeinde zerrissen haben: die Bande der Nachbar- und Freundschaft stehen dem Deutschen über der geschichtlichen und oft an Äußerlichkeiten hängenden Konfession.

An das Begräbnis, oft aber nicht unmittelbar, sondern erst dreißig Tage nach dem Ableben des Verstorbenen, schließt sich in allen Gegenden Deutschlands der Leichenschmaus an. Es ist die letzte Ehre, die dem Toten erwiesen wird, und in verschiedenen Orten pflegt man sogar einen Platz für den Toten freizulassen und Speisen darauf zu stellen. An diesem Leichenessen hält man fest, so viele Verordnungen auch in vergangenen Jahrhunderten dagegen erlassen worden sind. Selbst in Niederösterreich, wo das Landvolk alles äußere Gepränge beim Begräbnis meidet, wo kein Kranz Sarg und Grab schmückt, wo nur ein einfaches Kreuz aus Holz den Namen des Toten nennt, selbst da hängt man treu an dieser althergebrachten Sitte. Die Funde in altgermanischen Grabstätten zeigen, daß die Sitte schon in heidnischer Zeit allgemein verbreitet war; und die Erzählungen unserer nordischen Stammesbrüder geben Zeugnis, daß man, wie heute schon damals den Leichenschmaus zu Ehren des Toten hielt, und daß dieser desto mehr geehrt wurde, je mehr man dabei aß und trank. In der bayrischen Oberpfalz huldigte man selbst im 19. Jahr-

hundert noch dem Grundsatz: je mehr bei dem Leichenmahl getrunken wird, desto besser ist's; es kommt dem Toten zugute.

Es sei endlich noch auf zwei Dinge hingewiesen, aus denen die Tiefe des deutschen Gemütes spricht: auf die Leichenbretter und auf die sorgfältige Pflege der Gräber. In dem größten Teile Oberdeutschlands, namentlich im Gebiete des böhmisch-bayrischen Waldes, ist es Sitte, daß man das Brett, auf dem der Tote gelegen hat, nach der Beerdigung am Kreuzwege oder am Kruzifix oder an der Kirchenmauer aufpflanzt; das sind die Totenbretter. Sie enthalten Namen, Geburts- und Todestag des Verstorbenen, hier und da auch einen Spruch, der die Vergänglichkeit alles Irdischen lehrt: man kann sie die Bauta-* und Runensteine des Südens nennen, Zeichen treuen Gedenkens der Hinterbliebenen. Und dieselbe Treue und Liebe, die über den Tod hinausgeht, zeigt sich auch in der Pflege der Gräber. Bei keinem Volke der Erde wird so viel still und einsam hinausgewandelt nach dem Gottesacker, wie bei den Deutschen, bei keinem Volke gleichen die Gräber so sehr einem sich fortwährend erneuernden Blumengarten, wie bei unserem. Unsere Kirchhöfe sind das schönste Zeugnis einer Liebe, die keine Erwartung einer Vergeltung nährt, einer Treue, die der Wandel der Zeiten nicht berührt, einer Dankbarkeit, der nur das Grab selbst ein Ziel setzt.

Leichenbretter.

* Bautasteine, O.N. bauta-steinn, Denkstein zur Erinnerung eines im Kampf Gefallenen, ohne Inschrift, im Gegensatz Runensteinen. O.N. bauta 'schlagen', 'erschlagen'; O. bōzjan, Ags. bēatan > E. beat.

2. Der Deutsche im Alltagsleben.

„Tages Arbeit, abends Gäste,
Saure Wochen, frohe Feste."

In diesen Worten hat Goethe trefflich das Trachten und Streben des deutschen Mannes zum Ausdruck gebracht. Deutschland ist kein Land, dessen Boden von selbst seine Früchte gibt, es ist ein Land, das zu steter Arbeit auffordert, vielenorts zur Arbeit, bei der täglich, ja fast stündlich das Leben des Einzelnen auf dem Spiele steht. Nur wenige Gegenden gibt es, wo der Mensch in behaglicher Ruhe seiner Beschäftigung nachgehen kann; in vielen lebt er sein Dasein in stetem Kampfe mit der Natur; im Norden ist das Meer, sind die flachen Ufer der Ströme seine schlimmsten Gegner; auf den Höhen des Mittelgebirges ringt er unter den größten Anstrengungen dem Boden die kärgliche Nahrung ab, oder holt aus der Tiefe die Schätze der Erde; in den Alpenländern vermag er sich nur mit Aufbietung aller Kräfte gegen die dämonischen Gewalten der Berge zu schützen.

So ist das deutsche Volk ein *Volk der Arbeit* geworden, und überall im Auslande sind deutsche Arbeiter gesucht und werden gern aufgenommen. Ganz besonders rühmt man ihre mit Umsicht gepaarte Ausdauer, die nicht mechanisch den gegebenen Auftrag ausführt, sondern selbsttätig mit eingreift. Zu solcher Arbeit wird das Kind von früher Jugend an erzogen; gewissenhaft achten die Eltern darauf, daß Langeweile und zerstörendes Nichtstun den

Kindern fern bleibt. „Langeweile iſt unſer größter Feind und eine nützliche Arbeit unſere dauerhafteſte Freundin.“

Jederzeit hat ſich auch der Deutſche in gerechtem Selbſtbewußtſein ſeiner Arbeit gerühmt, und Faulenzer ſind immer die Zielſcheibe ſeines Spottes geweſen. Wenn es gemeinſam an die Arbeit geht, ſo zeigt ſich ein eifriges Streben, daß man bei ihr der Erſte ſei. In aller Frühe ſucht der norddeutſche Mäher ſeinen Genoſſen bei der Arbeit vorauszueilen, um den erſten Schnitt zu tun und ſomit der Vormäher zu werden. Bleibt einer bei der Arbeit zurück, ſo folgt ihm Spott und Hohn. Wer die letzten Halme ſchneidet oder bindet, wird das ganze Jahr hindurch faul genannt. In vielen Gegenden Norddeutſchlands wird der letzte Mäher faſt ganz in Kornhalme gehüllt und dann auf dem Feld umhergetragen, wobei er von den Harkenſtielen der Mädchen arg zugedeckt wird. In den Weingegenden werden von den Arbeitern dem trägſten, der die meiſten Trauben hat hängen laſſen, ſoviel Schläge verabreicht, als noch Trauben an den Stöcken ſind. Dabei ſingt die arbeitsfrohe Schar: „Da ſteht der Traubendieb, ein jeder geb' ihm einen Hieb.“ Die Holzknechte des bayriſchen Waldes drängen ſich um die ſchwierigſte Arbeit, und ein jeder ſucht bei der gefährlichen Aufgabe der Holztrift das Seinige zu tun. Und dieſer Arbeitseifer wird hineingetragen von dem offenen Lande in die Mauern der Städte, in die Werkſtätten der Handwerker, ſelbſt in die poeſieloſen Räume der Fabriken.

So lebt in der Seele des deutſchen Volkes der Drang

zur Arbeit, die Freude an der Arbeit; aber beide sind nicht nur hervorgegangen aus der Nötigung durch die Natur des heimischen Landes, sondern auch geweckt und gestärkt worden durch die deutsche Lebens- und Willenskraft, die nach Betätigung strebt. Und diese Arbeit wird vom Lied begleitet, das um so häufiger begegnet, je weiter man von Norden nach Süden kommt. Wenn der Hirt sein Vieh auf die Weide treibt, wenn die Schnitter ausziehen und heimkehren, wenn der Holzknecht die Axt an den Baum legt, wenn der Jäger an steilen Abhängen die Spur der Gemse verfolgt, wenn der Schiffer die Segel hißt oder den Kahn den Fluß hinaufzieht, dann singt der eine wie der andere sein Lied. Auch in der Spinnstube hört man die Weisen der jungen Mädchen. Es ist noch nicht so lange her, daß jeder Handwerker bei seiner Arbeit seinen Sang kannte, ohne den der Hände Werk nicht recht vonstatten gehen wollte. Gesang und Arbeit sind bei unserem Volke seit uralter Zeit Hand in Hand gegangen, denn die Seele war froh bei der Arbeit, und ein fröhliches Gemüt mußte der inneren Stimmung Ausdruck verleihen. Daß dies Lied bei der Beschäftigung unseres Volkes immer mehr schwindet, erhöht seine Arbeitsfreude wahrlich nicht. Wo es noch herrscht, da lebt auch noch die alte Heiterkeit und Zufriedenheit; wo es dagegen vergessen ist, da ziehen Unzufriedenheit und Unlust am Leben ein, — Stimmungen, die nicht im Charakter des deutschen Volkes liegen.

Freude an der Arbeit.

„Nach getaner Arbeit ist gut ruhen," sagt ein altes Sprich-

Einzelhof im Schwarzwald : Winterszene

wort; aber wo ruht es sich besser aus als am heimischen Herde, bei Weib und Kind? Die volle Tiefe seines Gemütes offenbart der Deutsche nirgends schöner als in seinem Heim, im Kreise der Seinen, wo er sich geben kann, wie er ist; wo er seiner Liebe denen gegenüber Ausdruck verleihen kann, für die er im Kampfe des Daseins wirkt und schafft; die ihm oft höher stehen als das eigene Leben. Ein geregeltes Familienleben ist dem Deutschen ein Bedürfnis; daher bietet er, sobald er herangewachsen ist, alles auf, um sich ein solches zu erringen. Sein Heim ist der Stolz des Deutschen, seine Ehre. Am häuslichen Herd ruht der Mann nach des Tages Arbeit aus, hier widmet er sich am Abend den Kindern, hier gibt er sich am Sonntag behaglicher Untätigkeit hin, hier feiert er in Zufriedenheit und Glück die großen und kleinen Feste der einzelnen Familienglieder, der ganzen Familie. Dies Glück im engsten Kreise entspricht durchaus dem Wesen des Deutschen. Hat er seinen Herd, seine Familie, so kümmert sich der schlichte Mann um niemand weiter in der Welt. Er fühlt sich auch am wohlsten, wenn sich in seiner Nachbarschaft niemand ansiedelt. Solchen Zug nach Vereinzelung erwähnt bereits Tacitus. Noch heute ist er dem deutschen Bauer in vielen Gegenden eigen. In einem großen Teile Nord- und Westdeutschlands, besonders in Westfalen, aber auch in Mittel- und Oberdeutschland, findet man die Einzelhöfe, d. h. Gehöfte, die mitten in der Feldmark ihres Besitzers und fern von anderen menschlichen Wohnstätten

Familienleben.

liegen. Das ist dieselbe Art der Ansiedelung, die wir in fast ganz Skandinavien antreffen, und die das Selbstbewußtsein, den trotzigen Sinn eines großen Teiles unserer ländlichen Bevölkerung großgezogen hat. Auf seinem Gehöft schaltet und waltet der Besitzer, der Hofbauer, frei und ungebunden wie ein Fürst. Seiner Umgebung, den Kindern und dem Gesinde, ist er schlechthin „der Bauer" und läßt sich von ihr nie anders anreden. Dieselbe Achtung, die er in seiner Jugend vor seinem Vater, dem „alten Bauer," gehabt hat, verlangt er für sich. Er kennt keinen Widerspruch und duldet ihn nicht, wenn dieser sich in seiner Umgebung regen sollte. Neuerungen ist er abhold: die Vorfahren haben sich unter solchen Verhältnissen auf ihrem Gehöft wohlgefühlt, was sind da neue Sitten, neue Gebräuche nötig? So hängt der Hofbauer mit eisernen Banden bis zur Starrköpfigkeit am Alten, und diesen konservativen Sinn überträgt er auf alle Gebiete des wirtschaftlichen, sozialen, politischen, religiösen Lebens.

Seine Häuslichkeit verlangt der Deutsche einfach, aber reinlich und behaglich. Schon äußerlich muß das Wohnhaus einen einladenden Eindruck machen. Die glatten, leblosen Mauern, die einförmigen Ziegeldächer, die wir heute so oft in den Städten und in Dörfern antreffen, sind dem deutschen Wesen zuwider. In Fachwerk zu bauen, ist deutsche Art. Bereits Tacitus hebt dies ausdrücklich hervor, und wo heute noch der alte Sinn für ein behagliches Heim waltet, da sehen wir auch die dunkeln Balken die

Deutsche Bauart.

Fachwerkhäuser
(Spätgotisch)

Bauernhaus
(Oberbayern)

Eintönigkeit der übertünchten Mauern durchbrechen, mögen wir in Nord-, Mittel- oder Süddeutschland weilen. Mancherlei Schmuck ziert das Haus. Die farbigen Wände, deren Tacitus gedenkt, finden wir noch heute in verschiedenen Gegenden Nieder- und Oberdeutschlands. Als besondere äußerliche Zierde springen am niedersächsischen Bauernhause die Pferdeköpfe am Dachfirst und die Donnerbesen an den Giebelwänden in die Augen, in Mitteldeutschland finden wir an vielen Orten das Vorgärtchen mit seiner Laube, seinen bunten Blumenbeeten und Stachel- und Johannisbeersträuchern, in Oberdeutschland die malerischen Altane, die, durch das Dach vor Regen geschützt, die Wände schmücken. Vielenorts erhebt sich ferner vor dem Eingange des Hauses eine mächtige Linde, deren Gezweig die Bänke beschattet, auf denen man sich in den Abendstunden und an Feiertagen erholt. Zu dem äußeren Schmuck der Häuser gehören auch die Inschriften, die wir in allen Gegenden Deutschlands finden, und die ein sprechendes Zeugnis für deutsches Gottvertrauen, deutsche Innerlichkeit, deutsche Lebensauffassung sind. Da liest man an vielen Häusern:

„Gott beschütze dieses Haus
Und all', die da geh'n ein und aus."

oder am Giebel manches sächsischen Hauses in Siebenbürgen:

„Einst seh' ich an der Laufbahn Ende
Auf meine Tage fröhlich hin
Und sage: ‚Herr, durch deine Hände
Empfing ich, was ich hab' und bin.

Hier ist mein Tagewerk! Nicht mein,
Dein ist der Ruhm, die Ehre dein!'"

Die Erholung des Familienvaters am häuslichen Herde nach des Tages Arbeit ist mannigfaltig, aber bei allem, was er hier tut, gibt er sich frei und offen den Eindrücken des Augenblickes hin, genießt das Gebotene in freudiger Stimmung, denkt aber auch immer in frommer Dankbarkeit an seinen Gott. In den meisten Gegenden versammelt sich auch heute noch die Familie morgens und abends zu gemeinsamer Andacht, und keine Mahlzeit wird eingenommen, wenn nicht zuvor das Tischgebet gesprochen ist. Der Sonntag Vormittag ist für den Besuch des Gotteshauses bestimmt. Dieser Zug echter Religiosität findet sich im protestantischen Norden geradeso wie im katholischen Süden. Keine Entfernung, kein Wetter kann die erwachsenen Glieder der Familie abhalten, gemeinsam zur Kirche zu wallen, und die Kinder schließen sich meist an. Die Heilighaltung des Sonntags durch den Kirchenbesuch wurzelt tief in unserem Volke. Man hält es noch in vielen Gegenden geradezu für Sünde, wenn nicht wenigstens ein Glied der Familie zum Gottesdienste geht, falls die anderen durch Krankheit oder zwingende Umstände abgehalten sind. „Bete mit für mich!" ruft man dem Fortgehenden zu. Im engsten Zusammenhange hiermit steht die Tatsache, daß die meisten Gemeinden ihr Gotteshaus haben, zu dem auch der Ärmste freudig beigesteuert hat. Die vielen, zum Teil recht schmucken Kirchen, die man vor allem

Sonntag Vormittag.

in Oberdeutschland findet, zeugen für die Opferwilligkeit des Volkes und seinen religiösen Sinn. Aus diesem entspringt auch die Achtung, die man vor dem Geistlichen hat, der vielenorts nicht nur als Berater in seelischen Angelegenheiten, sondern auch in weltlichen Dingen angegangen wird. Bei den Siebenbürger Sachsen wird daher der Pfarrer „Herr Vater", seine Gattin „Frau Mutter" angeredet. Auch noch in anderer Weise zeigt sich der religiöse Sinn unseres Volkes. Im protestantischen Norden findet sich fast in jedem Hause die Bibel, aus der der Hausvater am Sonntage vorzulesen pflegt. In vielen Gegenden, besonders Mitteldeutschlands, erhält das Brautpaar bei der Trauung vom Geistlichen eine Bibel oder ein Gesangbuch, das ebenfalls in keinem Hause fehlt. „Wo keine Bibel ist im Haus, Da sieht es öd' und traurig aus", beginnt ein altes volkstümliches Lied.

Zu diesen beiden Büchern gesellen sich Erbauungsbücher, im katholischen Süden Heiligenlegenden, die ihren Platz unter dem Kruzifix haben, wie es stets in einer Ecke des Hauses angebracht ist. Trotz dieses religiösen Sinnes hört man den Deutschen nur selten über die Religion sprechen. Was bei ihm Herzenssache ist, hat er nicht auf der Zunge.

Der Sonntag Nachmittag wird geradeso wie der Feierabend bald der Familie, bald der Geselligkeit gewidmet. Jenes überwiegt in Nord- und Westdeutschland, dieses in Oberdeutschland. Während der Städter am Sonntag mit

Sonntag Nachmittag.

den Seinen hinaus in die freie Natur zu gehen pflegt, setzt sich der Landmann auf die Bank am Hause. Um ihn herum sitzen oder spielen die Kinder, denen er gute Lehren gibt oder Geschichten und Märchen erzählt, wie er sie selbst in seiner Jugend vernommen hat. Diese Freude am Erzählen und Zuhören, die schon den alten Germanen die Stunden der Erholung gekürzt hat, ist noch heute in unserem Volk nicht erstorben. Neben den Märchen und Ortssagen, die der Vater oder die Mutter erzählt, wird nicht selten auch von geschichtlichen Ereignissen berichtet, zumal wenn der Vater selbst an den großen Kämpfen unseres Vaterlandes teilgenommen hat. In solchen Feierstunden macht sich auch die Neigung zu Musik und Gesang geltend. Wir finden sie in Süd- und Mitteldeutschland weit mehr ausgeprägt als in Norddeutschland. Wer nur irgend kann, läßt dort seinem musikalischen Drange freien Lauf. In den Alpen wie auf den Höhen des deutschen Mittelgebirges hört man in solchen Feierstunden frischen Gesang und nicht selten auch das Spiel der Zither, der Flöte, der Ziehharmonika. Diese Freude am harmonischen Tone, der des Gemütes Fröhlichkeit erhöht, hat die Bewohner des Erzgebirges, des Thüringer Waldes, des Harzes und anderer Gegenden zu Vogelstellern gemacht: nur selten finden wir hier ein Haus, aus dem uns nicht die Stimme eines gefangenen Waldsängers entgegenschlägt.

Zu den Erholungen an den Feierabenden und an den Sonntagen gehört auch das Wirtshausleben. Während sich die jungen Leute bei Tanz, Gesang und Gesell-

schaftsspielen die Zeit vertreiben, suchen die älteren Männer die Wirtsstube auf, wo getrunken und gespielt wird. Bei keinem Volke findet sich ein solcher Hang zu gemeinsamen Trunk wie bei dem deutschen. **Wirtshausleben.** Nicht nur die Feste sind es, die zu Zusammenkünften Veranlassung geben, sondern auch die Ruhestunden am Abend, am Sonntag. Wohl nur ganz wenige Dörfer in Deutschland gibt es, wo sich nicht ein Wirtshaus befindet. Was einst Tacitus über die Zechlust der alten Germanen geäußert hat, gilt auch heute noch von ihrer Nachkommen. Und daß es im Mittelalter nicht anders gewesen ist, bezeugen die Strafpredigten der Geistlichen und die vielen Erlasse gegen die Trunksucht. Kein Stand konnte und kann sich dieses Erblasters enthalten. Mußte doch in früheren Zeiten wiederholt selbst gegen die Geistlichen vorgegangen werden, weil sie öfters trunken gefunden worden waren. Solches Zechen geschieht fast stets in Gesellschaft, und dieses gemeinsame Trinken ist es gewesen, woraus sich unser Wirtshausleben entwickelt hat; es war den Deutschen so in Fleisch und Blut übergegangen, daß sie sich kein Jenseits ohne dieses Zechen vorstellen konnten. In der nordischen Dichtung ist aus dieser Auffassung die Mythe von den Einherjern entstanden, die sich täglich am Kampf erfreuen, am Abend aber zu gemeinsamen Gelage vereinen, wobei die Walküren ihnen das Methorn reichen. Trinkbecher, die man in altdeutschen Gräbern gefunden hat, bezeugen, daß bei unseren Vorfahren ein ähnlicher Glaube bestand.

Keine Gelegenheit zu gemeinsamem Trunke wird vor-

übergelassen. Wie dem Deutschen die Familienfeste ohne Zechgelage undenkbar sind, ist bereits gezeigt worden. Aber auch bei vielen anderen Ereignissen ist ein solches in der Volksauffassung nötig: wenn gemeinsam beraten wird, wenn zwischen mehreren ein rechtliches Abkommen getroffen, wenn ein Prozeß zu Ende, eine gemeinsame Erbschaft angetreten ist; stets muß bei solchen Gelegenheiten ein Trunk das Wort oder die Handlung bekräftigen. Eine besondere Ausbildung hat ferner das Kneipleben unter unserer akademischen Jugend erlangt. Bei keinem Volke können wir ähnliche Zechgelage finden, wie sie unsere Studenten haben. Gesang und andere Bräuche, die sich daran knüpfen, gehen wie die Namen dieser Bräuche zum Teil auf die ältesten Zeiten zurück. Wie noch heute ein feierliches Gelage mit dem sogenannten „Anstich“ eröffnet wird, so lehrte einst die nordische Brynhild den jungen Sigurd: „Den ersten Becher sollst du segnen“, und bei jedem größeren Feste wurde das erste Horn oder der erste Becher den Göttern geweiht.

Zu gemeinsamem Trunke vereinen sich nach getaner Arbeit die Dorf- oder Gruppen von Stadtgenossen. Nicht selten hat jeder im Wirtshaus einen bestimmten Tisch, den „Stammtisch“, ja oft einen bestimmten Platz, an dem er sitzt. Auch hieraus spricht der konservative Sinn unseres Volkes. Selbst die ältesten Leute zieht es zur bestimmten Stunde nach dem Wirtshause. Man kann beobachten, daß drei, vier oder mehr ältere Herren stundenlang zusammensitzen, oft ohne ein Wort zu sprechen; und doch gehen sie auch an einem solchen Abende befriedigt auseinander.

In der Regel unterhält man sich über Personen oder Dinge, die öffentliche Angelegenheiten betreffen. Daneben liebt man es jetzt auch mehr als früher, zu politisieren. Je nach der Gemütsart der Teilnehmer verlaufen die Gespräche ruhig oder erregt. In letzterem Falle kommt es nicht selten zu Raufereien und Schlägereien. Ganz besonders berüchtigt sind in dieser Beziehung die Oberbayern, deren heftige Gemütsart häufig in Tätlichkeiten Ausdruck findet. In jüngster Zeit hat selbst das Vereinsleben seine Zufluchtsstätte im Wirtshause gefunden. Während man früher die Feste in der Natur feierte, Feste, an der die gesamte Gemeinde, jung und alt, Mann und Frau teilnahm, halten jetzt die verschiedenen Vereine der Neuzeit, z. B. Schützen-, Turn-, Militär-, Gesang-, und andere Vereine, ihre Sitzungen und Stiftungsfeste im Wirtshause ab, wo sich ihre Mitglieder im Zechen und Sprechen üben und nach alter deutscher Weise auch den deutschen Gesang pflegen.

Neben der Freude am Trinken hat sich auch noch das andere Erblaster unserer Vorfahren bis auf den heutigen Tag in alter Frische erhalten: die Spielsucht. Würfel- und Kartenspiele, vertreiben noch vielen Tausenden in Deutschland die Zeit. Im Mittelalter und in den späteren Jahrhunderten gehörte „ein Würfel und ein Karten" zum Handwerkszeuge der deutschen Landsknechte, und auch heute finden sich wenige Familien, zumal auf dem Lande, die nicht im Besitze eines Kartenspieles sind. Das Würfelspiel ist wohl etwas zurückgetreten, um so mehr hat aber das Kartenspiel, zumal

Spielsucht.

in Mitteldeutschland an Gebiet gewonnen. Unter den Spielen, die Kraft und Gewandtheit erfordern, muß das Kegelspiel als spezifisch deutsch genannt werden: auch bei ihm zeigt sich nicht selten die altdeutsche Leidenschaft des Spielens. Im Gebiet des böhmisch-bayrischen Waldes z. B., sind oft die Burschen vom Sonnabend abend bis Montag früh mit ihm beschäftigt.

Kehren wir vom Wirtshause zur Familie zurück! Neben den Kindern gehören zu dieser die Dienstboten, das Gesinde. Der Dienstbote ist kein Fremdling im Hause. Schon der Empfang ist nicht kalt oder gar verletzend. In vielen Orten West- und Mitteldeutschlands wird der Dienstbote von seinem neuen Herrn abgeholt, in altsächsischem Gebiete wird die Magd am Herde feierlichst empfangen, fast überall werden die Dienstleute in freundlicher Weise in ihr neues Amt eingeführt. Der Hausherr hat für ihr körperliches wie für ihr seelisches Wohl zu sorgen. Keine Morgen- oder Abendandacht, kein Tischgebet wird ohne die Dienstleute gesprochen. Am Sonntag müssen sie wie die Herrschaft ins Gotteshaus gehen. Die Mahlzeiten werden noch hier und da von der Herrschaft und den Dienstleuten gemeinsam eingenommen; in althergebrachter Rangfolge sitzt dann die ganze Familie vom Hausherrn bis zum Tagelöhner und Stallburschen an einem Tisch. Auch für die Erholung, für die Zukunft der Leute sorgen Hausvater und Hausmutter. An bestimmten Tagen, an den Jahrmärkten, dem Kirchweihfeste, den Feiertagen, besonders von Weih-

Dienstboten.

nachten bis Neujahr, sind die Dienstboten ihr eigener Herr. In der Regel erhalten sie an diesen Tagen auch noch Geschenke, die zur Gründung des eigenen späteren Haushaltes notwendig sind, so vor allem Wäsche; denn anders läßt es der praktische Sinn des Deutschen nicht zu.

3. Die großen und kleinen Festtage.

Wie in seinem häuslichen Leben, wie bei seiner Alltagsarbeit zeigt der Deutsche auch einen unerschütterlichen Hang zum Alten bei der Feier seiner Feste. Wollen wir unser Volk von dieser Seite kennen lernen, so dürfen wir uns nicht in den Mauern der Großstädte umschauen, sondern wir müssen auf das flache Land, in die Berge und in die kleinen Städte gehen. Hier herrscht noch das alte fröhliche Treiben, hier leben noch die alten Feste, an denen jung und alt, vornehm und gering in gleicher Herzlichkeit teilnehmen. **Feste.**

× In ähnlicher Weise wie bei den Feiern, die sich an die wichtigsten Familienereignisse knüpfen, zeigt sich der deutsche Charakter auch bei den Sitten und Gebräuchen, die das kirchliche Jahr oder der Wechsel in der Natur bedingt hat. Nicht aus gleicher Quelle sind sie geflossen, nicht zu gleicher Zeit sind sie entstanden: die einen haben ihren Ursprung in grauer Vorzeit, als unsere Vorfahren noch Heiden waren und in der freien Natur ihre Götter verehrten, andere hat uns die Berüh-

rung mit fremden Völkern, besonders mit den Römern, gebracht, noch andere die christliche Religion. × Was auch dem Deutschen Veranlassung zum Feste gegeben haben mag, woher auch die Form gekommen ist, er hat diese mit seinen Anschauungen vom Leben und vom Lebensgenuß, mit seinem Gemüt, mit seinem ganzen Wesen erfüllt. So ist auch das fremde Fest ein echt deutsches geworden, wie es sich z. B. beim schönsten aller Feste, beim Christfeste, zeigt.

Diese Feste sind dem Deutschen geradezu ein Bedürfnis, weil zwei seiner charakteristischsten Eigenschaften, Gemüt und Humor, darin zum Ausdruck kommen können. „Fröhlich und guter Dinge sein", sagt im Anfang des 16. Jahrhunderts Johannes Agricola in seinen Sprichwörtern, „wohlleben, herrlich essen und trinken ist löblich, wenn's selten geschieht; wenn es aber täglich geschieht, so ist es sträflich. . . . . Zu den Kirchmessen oder Kirchweihen gehen die Deutschen vier, fünf Ortschaften zusammen; es geschieht aber des Jahres nur einmal, darum ist es löblich und ehrlich, sintemal die Leute dazu geschaffen sind, daß sie freundlich und ehrlich untereinander leben sollen."

Je nach dem Ursprung des Festes überwiegt die ernste oder heitere Feier: dort offenbart sich die Tiefe des deutschen Gemütes; hier frischer Humor, Sorglosigkeit und ungebundene Lebenslust, vor allem die Freude an der Natur, an Tanz und Sang. Da nun aber die meisten Feste Vermischungen alter Volksfeste und kirchlicher Feste sind, so zeigt sich bei der Mehrzahl das deutsche Wesen nach beiden Seiten hin, nach der ernsten und nach der heiteren. Doch

überwiegt fast immer die heitere Feier, zumal sie entschieden die ältere ist.

Unser Kirchenjahr eröffnet die Advents- und Weihnachtszeit. Sie nimmt ihren Anfang mit dem Andreasabende (30. November) und endigt mit dem Tage der heiligen drei Könige (6. Januar). Im Mittelpunkte dieser Tage steht das Christfest, und dieses ist ein echtes deutsches Familienfest geworden, das sich der Deutsche im Laufe der Zeit gestaltet hat, wie es seinem Gemüte am meisten entspricht. Die Feier im engen Kreise der Familie unter dem Schimmer des Tannenbaumes, mit dem gleichsam ein Stück Natur in die behaglichen Räume des Hauses getragen ist, die Freude am Geben, die Lust an Essen und Trinken und an besonderem Gebäck, und daneben der Besuch der Kirche und die Freude am Gesange der Christlieder, alles das sind Züge, die in der Seele des germanischen Volkes gewachsen und zu einem harmonischen Ganzen vereint sind. Wir wissen heutzutage, daß unsere Weihnachtsfeier in der jetzigen Form durchaus nicht alt ist. Im Mittelalter hat man sie nicht gekannt, und unser Lichterbaum, der heute gewissermaßen den Mittelpunkt des Festes bildet, hat sich erst im 19. Jahrhundert über fast alle Länder verbreitet, wo Deutsche wohnen; in den früheren findet er sich nur vereinzelt, und vor dem siebzehnten ist er überhaupt nicht nachweisbar. Und ebenso steht es mit dem Verteilen der Gaben unter dem Christbaum. Noch Sebastian Franck in seinem Welt-

Advents- und Weihnachtszeit.

buch kennt dieſen Brauch am Weihnachtstage nicht; er erzählt nur, daß es zu ſeiner Zeit gang und gäbe ſei, am Neujahrstage Geſchenke zu machen, eine Sitte, die wir ja auch bei anderen Völkern antreffen, und die von den Römern zu uns gekommen iſt. Im Mittelalter und in den folgenden Jahrhunderten ſtand beim eigentlichen Chriſtfeſt die kirchliche Feier im Vordergrunde, aber daneben finden wir in der ganzen Weihnachtszeit eine Menge Sitten und Gebräuche, die ſich heute noch erhalten haben. Sie ſind verſchiedenen Urſprungs: die einen ſtammen aus der heidniſchen Zeit der Germanen, andere hat die Einführung des Chriſtentums mit ſich gebracht, noch andere ſind erſt in ſpäthiſtoriſcher Zeit entſtanden. Schon unſeren heidniſchen Vorfahren waren die Wochen, wo die Natur abgeſtorben war und ſich zu neuem Leben vorbereitete, eine heilige Zeit. Das waren die Tage, wo die Sonne fern war, wo die Geiſter, die Seelen der Abgeſchiedenen, ihr Weſen mehr als ſonſt trieben. Im Freien, vor allem in den Wäldern, heulten die Stürme; dieſe mögen die erſte Veranlaſſung zum Glauben an das Treiben der Geiſter gegeben haben. Bald fuhren dieſe allein, bald vom Wind- und Totengotte oder von deſſen Frau geführt, durch die Lüfte. Bis auf den heutigen Tag haben ſich jene alten Mythen vom Wodesheere oder vom wilden Jäger erhalten. Zu Ehren dieſer fahrenden Geiſter und ihres Führers fanden Opfer und Opferſchmäuſe ſtatt. An dieſen nahmen die Geiſter nach dem Glauben des Volkes ſelbſt teil. An gewiſſen Orten, beſonders an Kreuzwegen, tafelte man

ihnen auf; ihr Führer erhielt auf der für ihn bestimmten Opferstätte seinen Anteil. War jemand während des verflossenen Jahres in der Familie gestorben, so wurde ihm an dem Platze, wo er bei Lebzeiten zu sitzen gepflegt hatte, der Tisch gedeckt. In jener Zeit trieben auch Geisterbanner und Wahrsagerinnen ganz besonders ihr Wesen, denn die Seelen der Abgeschiedenen konnten in ferne Gegenden und in die Zukunft sehen und waren dem dienstbar, der es verstand, sie durch Zauber zu locken und zu bannen. Die erregte Phantasie glaubte dann jene Geister mit Augen zu schauen, bald in menschlicher, bald in tierischer Gestalt.

Alle diese Züge altgermanischen Glaubens und Kultes können wir noch heute zur Weihnachtszeit in den Sitten und Gebräuchen, im Aberglauben bei unserem Volke wiederfinden. Es ist besonders die Zeit der Zwölf Nächte an denen wir sie beobachten können. Diese Tage fallen in den einzelnen Gegenden Deutschlands verschieden. Wohl unter christlichem Einflusse sind sie auf die Zeit von Weihnachten bis zum Dreikönigstag festgelegt worden; in Schlesien sind es die zwölf Tage vor Weihnachten, in Mecklenburg und Franken die zwölf ersten Tage des neuen Jahres. Nach christlicher Umdeutung treiben die Hexen an ihnen ihr Wesen. Die Geister fahren noch heute im Glauben des Volkes durch die Lüfte, nicht selten die Seelen von Ungetauften und Verbrechern, und daher vom Teufel geführt. Deshalb muß man an diesen Tagen das Vieh im Auge behalten, muß ihm besonderes Futter geben, muß vor der

Zwölf Nächte.

Schwelle oder an die Wand seines Stalles das Kreuz oder den Drudenfuß befestigen oder zeichnen. Die Alltagsarbeit muß ferner zu dieser Zeit ruhen: in ganz Norddeutschland herrscht noch heute der Glaube, daß der wilde Jäger dem Schaden zufüge, der arbeite, und wenn an diesen Tagen das Mädchen am Spinnrocken sitzt, dann kommt Frau Holle oder der Wode und zerzaust die Spinnerin. Im altfränkischen Gebiet kommt Ungeziefer oder Krankheit in das Haus, in dem während der Zwölf Nächte gearbeitet worden ist, oder der Wolf fährt in die Herde des Besitzers. In den katholischen Ländern Oberdeutschlands geht der Hausvater durch alle Ställe und Wirtschaftsgebäude seines Besitztums, besprengt sie mit Weihwasser und durchräuchert sie mit Weihrauch, weshalb hier diese Tage Rauchnächte genannt werden. Aber auch diese Sitte, in der alter heidnischer Aberglaube und christliche Frömmigkeit einen merkwürdigen Bund eingegangen sind, ist, wie alle anderen jener Zeit, nicht auf zwölf Tage beschränkt, sondern erstreckt sich auf den ganzen Zeitraum von St. Andreas bis Epiphanias. 12. Tag nach Weihnachten. 30. Nov.

Die Weihnachtszeit ist ferner im Volksglauben die Zeit der Weissagung, die Zeit des Zaubers. Mit dem Andreasabende beginnt diese Zeit der allgemeinen Prophetie, hinter der etwas mehr steckt als ein kindischer Scherz: es ist der naive Wunsch unseres Volkes, hinter den Schleier der Zukunft zu schauen, ein Zug, der in erster Linie dem weiblichen Geschlechte eigen ist. Erwachsene,

Weissagung und Zauber.

unverheiratete Mädchen sind es vor allem, die an diesen Tagen eine Frage an das Schicksal stellen und zu erfahren suchen, ob sie ihr Lebensziel, die Verheiratung, im kommenden Jahr erreichen werden, und was für ein Mann ihnen zugedacht sei. Am meisten verbreitet ist die Sitte des Bleigießens: aus der Form, die das geschmolzene Blei annimmt, wird die Gestalt oder die Beschäftigung des Zukünftigen erschlossen. Hinter den Rücken geworfene Apfelschalen zeigen den Anfangsbuchstaben des zukünftigen Bräutigams. In den meisten Gegenden Deutschlands findet sich ferner das Schuh- oder Pantoffelwerfen. Die Mädchen werfen, mit dem Rücken nach der Tür gekehrt, einen Schuh hinter sich; liegt dieser mit der Spitze nach der Stube zu, so kommt im folgenden Jahre der Bräutigam. Die Richtung der Schuhspitze weist dabei noch auf die Gegend, woher er kommt. Die mannigfachsten Mittel hat sich bei dieser Art des Orakels die kindische Phantasie des Volkes ausgedacht, um durch sie die Zukunft zu erfahren. Dabei ist man auch auf Dinge gekommen, die von dem Gemüte unseres Volkes Zeugnis geben: die Tiere, für die das Mädchen zu sorgen hat, besonders Hühner und Schweine, geben ihm an diesen Schicksalstagen die beste Auskunft. So geht die Jungfrau in vielen Gegenden Mittel- und Norddeutschlands des Nachts an den Hühnerstall und klopft dreimal an die Tür: meldet sich zuerst der Hahn, so macht sie in diesem Jahre Hochzeit, meldet sich dagegen die Henne, so bleibt sie noch ledig. Auch zum Wasser, in dem ja nach der Auffassung des Deutschen geheimnisvolle Geister wal-

ten, wird oft die Zuflucht genommen: gewisse Brunnen oder Quellen zeigen dem Mädchen in der Nacht zwischen 11 und 12 Uhr das Bild des zukünftigen Geliebten.

Solches Schicksalsfragen, das tief in unserem Volkstum wurzelt, wird nicht nur am Andreasabend, sondern auch am Thomastage, am Christabend, am Silvester vorgenommen. Und nicht allein für die Mädchen, sondern für das ganze Volk sind diese Tage Schicksalstage. Was in den Zwölf Nächten geträumt wird, geht zweifellos in Erfüllung. Besonders die bäuerliche Bevölkerung achtet genau auf die Erscheinung in dieser Zeit. Man schneidet ferner fast in ganz Mitteldeutschland eine Zwiebel in zwölf Stücke, bestreut diese mit Salz und legt sie so der Reihe nach hin, durch jedes einen Monat bezeichnend; derjenige Monat, auf dessen Stück das Salz besonders feucht ist, wird naß sein. Andernorts tut man dasselbe mit zwölf Nußschalen, die mit Salz gefüllt sind, oder mit Mehlhäufchen. Eine besondere Rolle spielt in Oberdeutschland bei diesem Orakel der Schatten. Sieht man seine Gestalt am Christabend an der Wand ohne Schatten, oder kann man beim Heimgange von der Mette seinen eigenen Schatten schauen, so stirbt man im folgenden Jahre. Auch dieser Aberglauben vom Künden des Todes wuchert in unzähligen Formen und steckt so tief in unserer Volksseele, daß vielenorts selbst der Gebildete und Aufgeklärte unwillkürlich in seinem Banne steht.

Der Weihnachtszeit eigentümlich sind weiter das Auftreten und die Umgänge verschiedener

Gestalten, denen man meist Namen aus der Heiligengeschichte gegeben hat, und die Weihnachtsspiele, in denen diese und ähnliche Personen erscheinen. Es unterliegt keinem Zweifel, daß sie an die Stelle älterer, heidnischer Vorbilder getreten sind. Man hat den alten Gestalten nur neue Namen, neue Form gegeben, sonst läßt man sie, auch hier zäh am Hergebrachten festhaltend, nach wie vor schalten und walten. Namentlich in Norddeutschland hat sich bis heute das Alte erhalten. Hier huscht noch der alte Schimmelreiter durch die Straßen, ein Bursche, dem vor die Brust ein Sieb mit langer Stange gebunden ist, an der sich ein Pferdekopf befindet. In einem großen Teile Mittel- und Süddeutschlands ist an seine Stelle seit dem 17. Jahrhundert Knecht Ruprecht, in anderen Gegenden, vor allem im nordwestlichen und südlichen Deutschland, der Kalenderheilige Nikolaus getreten. Am ersten Adventsonntage pflegt er seinen ersten Umgang zu halten, andernorts am 6. Dezember. In manchen Gegenden begleitet ihn das Christkindlein, in Oberdeutschland auch hier und da die Perchta. Dann bestraft er die faulen und ungezogenen Kinder, während das Christkind die guten und fleißigen belohnt. Nicht immer zeigt auch dieser Weihnachtsmann, zumal wenn er allein auftritt, ein erschreckendes Äußere. Schon in Mitteldeutschland hat seine Gestalt eine mildere Form. Hier ist Knecht Ruprecht meist eine alte, ehrwürdige Gestalt mit langem, weißem Bart und erweckt mehr Ehrfurcht als Schrecken. In den

Gestalten; Weihnachtsspiele.

katholischen Gegenden Oberdeutschlands erscheint St. Nikolaus im Bischofsgewand, mit der Bischofsmütze und den Bischofsstab in der Hand. Dann gibt er auch nicht selten gute Lehren und ermahnt die Kinder zum Fleiß und Gehorsam. Oft teilt er dabei nicht nur Äpfel und Nüsse, sondern auch Backwerk und Geschenke aus. Wird doch in verschiedenen Gegenden West- und besonders Nordwestdeutschlands am St. Nikolausabend feierlichst durch den St. Nikolaus beschert.

So ist überall die alte Geisterwelt unserer Vorfahren von christlichen Formen umkleidet, von ethischen Gedanken durchtränkt. Aber sie hat sich stellenweise auch noch in alter Form erhalten. Hierher gehört vor allem der Spuk, den man in Oberdeutschland treibt. Da tun sich junge Leute oder Kinder zusammen, lärmen durch die Straßen des Ortes, klopfen mit Hämmern und Ruten an die Türen und werfen Erbsen oder Linsen an die Fenster der Häuser. Das geschieht an den Donnerstagen in der Adventszeit.

Eine schöne Sitte, die heute in verschiedenen Gegenden namentlich Mitteldeutschlands wieder aufzublühen scheint, und in Oberdeutschland nie ganz geschwunden ist, sind die deutschen Weihnachtsspiele. Wir können sie bis ins 14. Jahrhundert zurückverfolgen; einst sind sie allgemein verbreitet gewesen. Sie sind unter sich ziemlich verschiedenartig nach der Örtlichkeit und der Art ihrer Aufführung; aber nur eines wollen sie alle bezwecken: die Darstellung und Feier der Geburt Christi in einer Weise, wie sie dem deutschen Gemüte entspricht.

Im Mittelpunkte der Weihnachtszeit steht heute die Feier der Geburt Christi. Nach den gottesdienstlichen Vorschriften des römischen Bischofs Liberius ist der Tag der Menschwerdung Christi, der früher ganz verschieden gefeiert wurde, im Jahre 354 auf den 25. Dezember festgelegt worden. Seitdem wird an diesem Tage, wie in der ganzen abendländischen Kirche, auch bei den germanischen Völkern, das Christfest gefeiert. Mitten in der Zeit wo die Natur abgestorben zu sein scheint, in den Tagen, die schon in heidnischer Zeit Festtage waren, das Geburtsfest des Heilandes zu feiern, der die Menschheit vom Wahne der Finsternis befreit hat, das Fest, an dem sich der Mann zu einem Kinde herabläßt, um es zu verehren, an dem die Kinder gleichen Anteil nehmen wie die Erwachsenen, das war ein Gedanke, der an die tiefsten Saiten unserer Volksseele anschlagen und freudig von ihr aufgenommen werden mußte. Wohl ist lange Zeit das Christfest ein überwiegend kirchliches Fest gewesen, aber aus ihm heraus und neben ihm hat sich ein Familienfest entwickelt, wie wir es bei keinem anderen Volke finden. Das Weihnachtsfest in seiner heutigen Form ist der lebhafteste Ausdruck deutschen Gemütes am deutschen Herde; die schönste Poesie, die ein ganzes Volk besitzt. Wir brauchen nicht zu suchen und zu prüfen, ob die einzelnen Sitten und Gebräuche, die heute unser Weihnachtsfest zu einem echten Familienfeste stempeln, germanisch-heidnischen oder christlichen oder fremden Ursprungs sind. Mögen sie ererbt oder von außen gekommen sein, sicher ist, daß sie sich nicht

Weihnachten.

erhalten hätten oder nicht aufgenommen worden wären, wenn sie in der Seele des deutschen Volkes keinen Widerhall gefunden hätten.

Schon Wochen vor dem eigentlichen Christtage zieht durch die Zurüstungen auf das Fest ein Stück Poesie in fast jedes Haus. Bei verschlossenen Türen werden die Gaben für die Angehörigen vorbereitet. Selbst den Familienvater fesselt es an diesen Tagen und Abenden mehr an das Heim und an eine außergewöhnliche Arbeit als sonst. Unter den Kindern herrschen Heimlichtun und Flüstern, Sehnsucht und erwartungsvolle Freude. Auf der Straße und in den Stuben hört man fast zu allen Zeiten aus dem Kindermunde das Lied vom Christkindlein, von der Heiligen Nacht und vom grünen Tannenbaume. Und wenn dann auf dem Markte des Ortes mitten im Winter ein flüchtiger Fichten- oder Tannenwald entsteht und im Hause Nüsse und Äpfel vergoldet und der Weihnachtkuchen gebacken wird, da erreicht die Spannung des kindlichen Gemütes ihren Höhepunkt, und die Stunden bis zum Christabend werden gezählt, wo Vater oder Mutter die Kinderschar zu den mit Äpfeln, Nüssen und anderem Naschwerk geschmückten Lichterbaum ruft, unter dem das Festgebäck aufgetafelt ist, die Festgaben ausgebreitet sind. Der Ruf unter den Christbaum ist zugleich das Zeichen zum Beginn der Familienfeier. Zuvor jedoch muß fast in allen Gegenden Deutschlands nach alter guter Sitte das Gotteshaus besucht und hier das Evangelium von der Menschwerdung Christi angehört werden. Mag das Gehöft auch noch so

entfernt von der Kirche liegen, mag es draußen auch noch ſo ſehr ſchneien und wettern, ein Chriſtfeſt ohne Beſuch der Chriſtmette iſt noch in vielen Gegenden Deutſchlands undenkbar, ebenſowohl im katholiſchen Süden wie im proteſtantiſchen Norden. Und mit der Herrſchaft muß ſich auch das Geſinde an dieſem Kirchgange beteiligen.

Unter allen Gebräuchen am Weihnachtsfeſte knüpft ſich an den Lichterbaum die ſchönſte Poeſie. Weder in der Hütte noch im Palaſt darf heute der leuchtende Tannenbaum fehlen. Er iſt noch nicht ſo alt, wie man glauben könnte. **Weinachtsbäume.** Die älteſten Nachrichten von dem Tannenbaum auf dem Weihnachtstiſche ſtammen aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts und weiſen nach dem Elſaß, nach der Umgebung von Straßburg. Damals prangte der Baum nur mit Roſen aus buntem Papier, Flittergold, Zuckerwerk, Äpfeln und dergleichen; die Lichter ſtrahlten noch nicht von ihm herab. Auch im ganzen 17. Jahrhundert werden ſie noch nicht erwähnt; aus Schweden ſcheint dieſe Sitte während des Dreißigjährigen Krieges zu uns gekommen zu ſein und ſich dann ganz beſonders im erſten Drittel des 18. Jahrhunderts ſehr ſchnell in allen Gegenden, wo die deutſche Zunge klingt, verbreitet zu haben. Die Liebe zur Natur, vor allem zu dem Walde, wurzelt ja tief in unſerem Volke. Im Mittelalter herrſchte allerorten der Glaube, daß zu Weihnachten, wenn nahten die Bäume blühten, ja daß die Apfelbäume Früchte trügen, und noch heute pflegt man Zweige von Obſtbäumen am Andreastage zu pflücken und ins Waſſer

zu setzen, damit sie zu Weihnachten blühen. Solche Sehnsucht nach der Natur und solche Freude an ihr ließ die anfangs örtlich beschränkte Sitte, die grünen Bäume des Winters, Tannen oder Fichten, in die menschlichen Wohnungen zu tragen, überall Anklang finden und sich schnell fortpflanzen. Zu dem Grün gesellte sich später der Glanz der Kerzen, die Licht und Freude in der Stube verbreiten sollten. Wo der Deutsche hinkommt, nimmt er diese Sitte mit. Als unsere Krieger 1870 auf Frankreichs Boden standen, hat es wohl wenige Regimenter gegeben, die sich am Christabend keinen Tannenbaum angezündet hätten: das waren deutsche Weihnachten in Feindesland.

Wie der Lichterbaum hat sich auch das Weihnachtsgeschenk in späthistorischer Zeit erst allmählich entwickelt. In Anlehnung an altrömische Sitte hat man sich früher am Neujahrstage gegenseitig beschenkt, wie es in den romanischen Ländern noch heute geschieht. Später ist vielfach der Nikolaustag dazu verwendet worden. Am Christtage die Geschenke unter den Weihnachtsbaum zu legen, hat wahrscheinlich im protestantischen Deutschland seinen Ursprung. Heute fehlt das Christgeschenk wohl nirgends in deutschen Landen, und überall, wo wir es finden, zeigt sich auch, daß die Freude, zu geben, größer ist als die Freude, Gaben zu empfangen.

Geschenke: Essen.

Wie an allen Tagen der Freude spielt auch am Christfest das Essen und Trinken bei dem Deutschen eine besondere Rolle. Vielenorts sind es ganz bestimmte Gerichte, die an diesem Tage gegessen werden; sie sind nach

den einzelnen Gegenden verschieden, Fisch und Backobst treten vor allem hervor. Auch besonderes Gebäck muß am Christfest in der Familie genossen werden. Honigkuchen gibt es an diesem Tage fast in jedem Hause. Mit solchem Gebäck sucht man auch die Armen zu erfreuen. Aber nicht nur die darbenden Mitmenschen sollen Anteil an der allgemeinen Freude haben, sondern auch die Tiere erhalten an diesem Festtage besseres Futter als sonst. Eine schöne Sitte, die wir vereinzelt auch in Oberdeutschland finden, allgemein aber bei unseren Stammesbrüdern in Norwegen, ist das Füttern der Vögel zu Weihnachten. Hier gibt es fast kein Gehöft, wo wir nicht an den Zäunen oder auf den Dächern der Häuser und auf Bäumen ein Bündel Hafer befestigt sehen, damit die befiederten Bewohner der Luft ihren Hunger stillen können.

Sind die deutschen Weihnachten ein beredtes Zeugnis für das Gemüt und den Familiensinn des deutschen Volkes, so zeigen uns die Sitten und Bräuche der Fastenzeit seine Freude an dem erwachenden Leben in der Natur, der es durch symbolische Handlungen, harmlosen Scherz und fröhliche Gelage Ausdruck zu geben, sucht. Die Chronik des alten Klosters Lorsch berichtet, daß im März des Jahres 1090 die prächtige Kirche und ein großer Teil der Gebäude des Klosters durch Feuer vernichtet worden seien. Die Ursache dieses Unglücks war das Emporschleudern einer brennenden Holzscheibe bei einem am Abend der Frühjahrs-Tag- und Nachtgleiche stattfindenden Volksfeste gewesen. Dies ist das älteste

Fastenzeit.

Zeugnis für das Scheibenwerfen oder Scheibenschlagen in der Fastenzeit, das wir in Oberdeutschland, aber auch sonst in keinem anderen Lande Europas, antreffen. Sebastian Franck erzählt davon in seiner „Wahrhaftigen Beschreibung aller Teile der Welt“: „Zu Mitterfasten flechten sie ein alt Wagenrad voller Stroh, tragens auf einen hohen, jähen Berg, haben darauf den gantzen Tag ein guten Mut, mit vielerley Kurtzweil, singen, springen, dantzen; umb die Vesperzeit zünden sie das Rad an und lassens mit vollem Lauff ins Thal laufen, das gleich anzusehen ist, als ob die Sonne vom Himmel lief.“ Daß in diesem Rad die Sonne symbolisch verkörpert werden soll, unterliegt wohl keinem Zweifel. Sie muß sinnbildlich zugegen sein, wenn man zu Ehren ihrer Wiederkehr ein Fest feiern will, das sich ja allerorten an diese symbolische Handlung anschließt.

Scheibenwerfen.

In der Regel findet diese Feier am ersten Sonntage der Fastenzeit statt, der nach ihr im Volksmunde Funkensonntag heißt. Mit ihr verbunden ist das Anzünden von großen Strohfeuern, an denen man die Scheibe anbrennt. Die Strohfeuer in der Fastenzeit sind noch heute verbreitet, und zwar auch in Gegenden, wo man nichts mehr vom Scheibenschlagen weiß. Dort, wo wir das Scheibenschlagen nicht finden, wird in der Regel eine Strohfigur in dem Feuer verbrannt, in einigen Gegenden sogar eine lebende Katze. Jene Strohpuppe wird dann die „Hexe“ genannt: sie ist wahrscheinlich eine symbolische Darstellung der dü-

monischen Mächte des Winters. Um das Feuer pflegen die Burschen und Mädchen zu tanzen und zu jubeln; hier und da schwingen jene dabei brennende Fackeln. Die gleichen Sitten und Bräuche sind auch in Norddeutschland allgemein verbreitet, nur finden sie hier nicht in der Fastenzeit, sondern erst in der Osterzeit statt. Diese zeitliche Trennung gleicher Feier mit demselben religiösen Hintergrunde dürfte sich wohl daraus erklären, daß in Niederdeutschland das Weichen des Winters sich erst etwas später bemerklich macht als in Süddeutschland.

Auf einen ähnlichen alten Volksglauben wie die Frühjahrsfeuer ist das Todaustragen zurückzuführen. Es findet in der Regel am Sonntag Lätare statt, der deshalb auch der Schwarze Sonntag oder der Rosensonntag, in alter Zeit auch der Totensonntag, heißt. In den meisten Gegenden ist das Todaustragen zu einem Kinderfest geworden. Die Knaben, gewöhnlich verkleidet, tragen eine Figur, welche den Tod, d. h. den Tod in der Natur, den Winter, darstellen soll, herum und verbrennen sie zuletzt oder werfen sie ins Wasser. Dabei singen sie:

Tod-austragen.

„Nun treiben wir den Tod aus,
Den alten Weibern in das Haus,
Den Reichen in den Kasten.
Heute ist Mittfasten."

In mancherlei Gestalt und unter mancherlei Namen — so heißt er in Schlesien, „der alte Jude" — wird der Winter

in den einzelnen Gegenden aus dem Dorfbezirk getragen. Nicht selten gibt das Vertreiben des Winters Veranlassung zu dramatischen Scherzen. Burschen stellen dann Winter und Sommer dar, und beide beginnen untereinander einen Streit, der natürlich mit dem Sieg des Sommers endet. Der Winter zeigt sich in Pelzwerk und mit Pelzhandschuhen oder mit dem Dreschflegel, der Sommer dagegen in weißem, lichten Gewande oder mit einer Sichel in der Hand. Jede dieser Gestalten hat eine zahlreiche Kinderschar in ihrem Gefolge, die den poetischen Worten der Streitenden lauscht. In Steiermark wird zwischen Sommer und Winter ein förmlicher Rechtshandel eingeleitet, der mit der Verurteilung des Winters schließt. In dem einen wie dem anderen Falle knüpfen sich aber auch an diese symbolischen Darstellungen Tanz und Gelage am Abend.

Die Fastnachtszeit ist außerdem reich an einer weiteren Reihe harmloser Scherze, Vermummungen und Versteckspiele, die wir besonders in Süddeutschland finden. Sie haben ihre höchste Blüte, fast möchte man sagen Ausartung, in den Karnevalen der großen Städte erlangt, die sich mehr oder weniger unter südeuropäischem Einfluß entwickelt haben und deshalb ein fremdes Reis am deutschen Stamme sind. Die Anfänge der Vermummungen in der Fastenzeit sind sicher alt, und in ihrer einfachen Weise entsprechen sie ganz dem deutschen Volkscharakter mit seiner kindlichen, sonnigen Heiterkeit und Lebensfreude, wie er uns in den harmlosen Verkleidungen der Weihnachtszeit entgegengetreten ist. So geht das „Hanseli“ im Schwarzwalde mit

einem Fuchsschwanz auf dem Rücken und mit Flittergold geschmückt umher und verteilt unter die Kinder Nüsse und Äpfel, die es in einem Korbe bei sich hat. In Tirol wirft der „Hudler" in ähnlicher Weise Brezeln unter die Jugend und schlägt dann mit seiner langen Peitsche die um das Gebäck Streitenden. Vom flachen Lande sind diese harmlosen Belustigungen auch in die Städte gekommen, wo sie besonders die Zünfte gepflegt haben. Aus ihnen sind die Feste der Metzger, Küfer und anderer Innungen hervorgegangen, die fast durchweg in der Fastnachtszeit gefeiert wurden: am Tage durchzogen die Innungsgenossen in feierlichem Aufzuge die Stadt, und den Abend verbrachten sie unter Tanz und Gelage.

Der Winter ist vorüber, die Natur ist erwacht und prangt in frischem Grün, allerorten erklingt das Lied der munteren Vögel, Wege und Stege sind wieder gangbar: der Mai ist gekommen.

Keine Zeit wird von dem Volke, das so eng mit der heimischen Natur verwachsen ist, so freudig begrüßt wie die Maientage, und dieser Freude wird Ausdruck gegeben in mannigfaltigen Belustigungen, Sitten und Gebräuchen, die wir in gleicher oder ähnlicher Weise in allen Gegenden Deutschlands finden, und die heute noch fortleben, wie sie schon im frühen Mittelalter die Gemüter bewegt haben. Man trifft sie nicht immer am 1. Mai. Auch sie sind unter dem Einflusse der Kirche auf ein kirchliches Fest verlegt worden, auf das Pfingstfest, das daher in vielen Gegenden zu einem Volks-

Pfingstfest.

fest in der freien Natur geworden ist, an dem die kirchliche Seite ganz zurücktritt. Am allgemeinsten von den Maigebräuchen ist die Einholung und die Aufpflanzung der Maibäume, eine Sitte, die wir im 13. Jahrhundert überall verbreitet finden. Die Glieder einer Gemeinde, die Bürger einer Stadt oder die Genossen einer Zunft ziehen am 1. Mai oder zu Pfingsten hinaus in den Wald, um den Mai zu suchen. Hier pflücken sie junge Bäume, meist Birken oder Tannen, tragen diese heim und pflanzen sie vor dem Haus oder dem Viehstall auf. Nicht selten werden diese Maibäumchen unter dem Absingen von Liedern von Haus zu Haus getragen. Die Träger, die sogenannten Maien- oder Pfingstknechte, heischen in den einzelnen Häusern Gaben an Wurst, Speck, Eiern und dergleichen. In vielen Gegenden setzen die Burschen den Mädchen Maibäume. Dabei offenbart sich der Sinn unseres Volkes für Ehre und Recht: ein Mädchen, das Wankelmut in der Liebe zeigt oder unkeusch gewesen oder zänkisch ist, erhält einen Strohmann oder einen dürren Baum vor ihre Tür. Diese Ehrenstrafen, die an die Maie angeknüpft sind, finden wir nur bei den Germanen, während das Pflanzen des Maibaumes sich auch bei romanischen und den westslavischen Völkern nachweisen läßt.

Maibäume.

Neben diesen Maibäumen, die ja heute von Händlern nach der Stadt gebracht und am Pfingstabend vor den Häusern aufgepflanzt werden, kennt man noch in vielen Gegenden Deutschlands den großen Maibaum, den Maibaum des Ortes, die Maistange. In ihr haben wir

Ländlicher Tanz
nach einem Gemälde von Bautier

einen echt deutschen Brauch. Auch sie ist in der Regel eine Birke oder Tanne, nur wählt man dazu besonders große. Auf gemeinsamen Beschluß der ganzen Gemeinde wird sie aus dem Walde geholt und im Mittelpunkte des Ortes oder auf dem Markte der Stadt aufgepflanzt. Der Baum muß sorgfältig gehütet werden, da die Nachbargemeinden ihn zu entführen suchen. Gelingt dies, so muß er ausgelöst und dann in feierlichem Aufzuge zurückgebracht werden. Fast durchweg wird dieser Baum seiner Äste beraubt; nur die Krone behält er. In dieser werden Bänder, Tücher, Kuchen, Würste und andere Dinge befestigt, die die Burschen durch Klettern zu erwerben suchen. Um den Maibaum wird auch ein festlicher Reigen aufgeführt, an dem sich kein Mädchen von makelhaftem Ruf beteiligen darf. Vielfach findet dieser Tanz auch unter der Dorflinde statt.

In vielen Gegenden Deutschlands spielt am Pfingsten der Maikönig eine hervorragende Rolle. Er wird meist von der Dorfjugend oder von den Burschen aus ihrem Kreise gewählt, mit frischem Grün oder welkem Laub umhüllt und in feierlichem Zuge nach dem Ort gebracht. Ihm zur Seite stehen die verschiedenen Diener des Königs. Zwei der angesehensten Burschen in stattlichem Anzuge mit weißen Stäben führen den Zug an; Musik begleitet ihn. So zieht man in den Ort ein, wo an bestimmtem Platze oder vor dem Wirtshause Halt gemacht wird. Während des Zuges sind überall für den König Gaben gesammelt worden, die meist in Naturalien bestehen und am Abend von der Gesamtheit verspeist

werden, denn auch bei dieser Feier schließen Tanz und Gelage das Fest.

Außer dem Maikönig kennt das deutsche Volk auch eine Maikönigin. Während die Sitten, die sich an den Maikönig knüpfen, eine gewisse Derbheit zeigen, spricht aus den Umzügen der Maikönigin die zarte Poesie unseres Volkes. Die Mädchen wählen aus ihrer Mitte die Schönste zur Königin, zieren sie mit Blumen und tragen sie dann unter Gesang durch die Straßen des Dorfes. Vor jedem Hause hält man an, die Mädchen schließen um die Königin einen Kreis, singen althergebrachte Volkslieder und nehmen Gaben in Empfang. So verstreicht unter Gesang und Musik der ganze Tag. In anderen Gegenden treten Maikönig und Maikönigin nebeneinander auf; sie heißen dann das Brautpaar und werden ebenfalls in feierlichem Umzuge durch den Ort geführt. Der Maikönig, der von den Burschen gewählt ist, wählt sich seine Maikönigin, der er sich ein volles Jahr zu widmen hat. Alsdann werden in feierlicher Sitzung die anderen heiratsfähigen Mädchen an ehrenhafte Burschen vergeben; jeder hat für sein Mädchen das ganze Jahr zu sorgen, hat sie bei allen Festlichkeiten abzuholen und heimzubegleiten. Das ist die eine Form der „Mailehen", die wir in Thüringen, Hessen, Westfalen, den Rheinlanden verbreitet finden. Nach einer anderen werden die Mädchen angesichts des lodernden Maifeuers mit den meistbietenden Burschen auf ein Jahr vereint. Am Abend findet gemeinsamer Tanz unter der Linde statt; die durch

Maikönigin.

die Versteigerung eingebrachten Gelder werden vertrunken. Das Mädchen kann seinen Käufer beim ersten Tanze durch einen Knix ablehnen; heftet sie ihm dagegen eine Blume an die Kopfbedeckung, so erkennt sie ihn an. Auch bei dieser Festlichkeit wird streng auf die Ehrenhaftigkeit des Burschen und des Mädchens gesehen: der geringste Makel schließt von der Feier aus. So zeigt unser Volk auch in den Tagen der höchsten Lust und Freude sittlichen Ernst und den alten keuschen Sinn.

Mit der neuerwachten Natur regt sich in unserem lebenskräftigen und wettkampflustigen Volk auch der Trieb die Kraft des Körpers, die Gewandtheit der Glieder zu proben, zu zeigen und an andern zu messen. Daher fallen in die Maien- und Pfingstzeit die meisten Spiele unseres Volkes, die von jenen Eigenschaften Zeugnis geben. Zu diesen altdeutschen Spielen gehört das volkstümliche Wettrennen, das bald zu Fuß, bald zu Roß stattfindet. In einigen Gegenden, wie in Schwaben, gehen diese Spiele bereits in der Osterzeit vor sich. Bei dem Wettrennen fehlt auch die lustige Person nicht, der Spaßmacher, der dem an und für sich ernsten Spiele einen heiteren Anstrich gibt. Ein schlechtes Pferd und ein schalkhaftes Kostüm kennzeichnen ihn: in kurzen, humoristischen Sinnsprüchen pflegt er den anwesenden jungen Mädchen, aber auch den Bauern in echt deutscher Geradheit und Offenherzigkeit die Wahrheit über ihr Tun und Wandeln oder ihr Äußeres zu sagen.

Wettrennen.

Die nächste volkstümliche Festzeit im Kreislauf des

June 24 Cf. Shakespeares Midsummer-nights Dream.

Jahres sind die Tage der Johannis zeit, an denen die Sonne nach der volkstümlichen Auffassung ihren Höhepunkt erreicht, die letzten Tage des Juni, an denen die Kirche das Gedächtnis Johannis des Täufers und der Apostel Petrus und Paulus zu feiern pflegt. Um die Bräuche zu verstehen, die an diesen Tagen geübt werden, muß man sich in die Seele des Landmanns versetzen: das Getreide, der Lohn saurer Arbeit und die Hoffnung auf Gewinn, geht der Reife entgegen, seine Herden weiden in der freien Natur, bangen Herzens schaut er täglich nach dem Himmel, der in wenigen Stunden alle seine Hoffnungen vernichten kann. Ist doch die Zeit des Hochsommers die Zeit, wo Hagel und Gewitter besonders häufig auftreten, und wo sich verheerende Krankheiten unter Tieren und Menschen einstellen. In ihnen allen treiben nach altem Glauben feindliche Dämonen ihr Wesen und bemühen sich, dem Menschen zu schaden. Gegen sie sucht er sich zu schützen: aus der symbolischen Abwehr gegen diese verderblichen Gewalten erklären sich die meisten Gebräuche, die wir in der Johanniszeit bei unserem Volke finden, und die sich bis in die frühesten Zeiten unserer Geschichte zurückverfolgen lassen.

Johannisfeier.

Das Feuer hat nach altgermanischem Glauben reinigende und Dämonen abwehrende Kraft. Bei Besitzergreifung neuen Gebietes pflegten unsere Vorfahren mit einem Feuerbrande den erworbenen Grund und Boden zu umgehen, um das Land vor verderblichen Geistern zu schirmen. Unter christlichem Einfluß ist an Stelle des Feuers das

Heiligenbild getreten; in vielen katholischen Gegenden umgeht mit diesem noch heute der Geistliche das zu bestellende Feld. Vielenorts brennen auch in der Osterzeit die Feuer auf den Feldern, ein Überbleibsel in der Sitte aus den Tagen des lebendigen Glaubens. So können wir die abwehrenden Feuer zu verschiedenen Zeiten, bei den verschiedenen Gelegenheiten beobachten. Aber nie spielen sie eine so hervorragende Rolle in der Volkssitte wie zur Zeit der Sommersonnenwende, zu der wir die Not-, Hagel- oder Johannisfeuer in fast allen Gegenden Deutschlands finden. Sinnlose, nichtssagende Spielereien sind diese Feuer nicht. Der Deutsche hat einen viel zu praktischen Sinn, als daß er solche unter sich hätte aufkommen lassen. Das Feuer des Holzstoßes hat ihn belehrt, wie die Luft von schädlichen Stoffen (nach volkstümlicher Auffassung von feindlichen Dämonen) gereinigt werden könne, und so entstand bei Seuchen oder ansteckenden Krankheiten das Notfeuer. Es war ursprünglich an keine bestimmte Zeit geknüpft, sondern wurde entfacht, wenn epidemische Krankheiten unter Menschen oder Vieh ausgebrochen waren, und zwar auf Beschluß und mit Hilfe der ganzen Gemeinde. Zuvor wurden alle Feuer des Ortes ausgelöscht. Dann zog alt und jung vor Sonnenaufgang nach einem festgesetzten Platz und brachte hierher Nahrung für ein neues Feuer mit. Dieses mußte ein reiner Jüngling durch Reiben eines harten Holzes mit einem weichen entfachen (daher erhielt das Feuer den Namen „Notfeuer", d. h. durch Reibung erzeugtes Feuer), worauf

Johannisfeuer.

* nōt < Germ. *nauan 'reibend oder stossend drängen', + Got. bnauan 'zerreiben'.

jedes Glied der Gemeinde das Feuer nährte. Durch den brennenden Holzstoß wurde dann das gesamte Vieh der Gemeinde dreimal getrieben, bis die Menschen endlich selbst durch die Flamme sprangen. Zum Schluß nahm jede Familie etwas Feuer mit nach dem heimischen Herde, während die Asche auf Felder und Wiesen gestreut und den Tieren unter das Futter gemischt wurde.

Die Quellen berichten ausdrücklich „das sei gegen die Drachen geschehen, so die Luft verderbeten." Nun trieben aber im Volksglauben die Drachen, d. h. die bösen Geister, vor allem in der Johanniszeit ihr Wesen, worüber uns ebenfalls mittelalterliche Quellen belehren. Daher kam man auf den Gedanken der Gefahr der Verseuchung vorzubeugen und das abwehrende Feuer jährlich in dieser Zeit zu entzünden. Diese Sitte der Notfeuer zur Sommersonnenwende hat sich in Niederdeutschland bis ins 19. Jahrhundert in alter Frische erhalten; in anderen Gegenden ist sie jedoch schon länger verblaßt, und das Johannisfeuer ist nur als schwaches Abbild davon übriggeblieben. Aber auch in dieser abgeschwächten Form erinnert manches an den lebendigen Volksglauben. Vielenorts glaubt man noch heute, daß diese Feuer vor Krankheiten und Unwetter schützen. So errichtet der Steiermärker an seinem Feld ein solches Feuer und spricht dabei:

„O heiliger Johanni und Donati,
Behüte unser Feld und unser Vieh
Vor Blitz und Donner und Schauertoben, ‹storms›
Auf daß wir euch immer und ewiglich loben."

Sonnwendfeier (Johannisfeuer)

Ähnliches geschieht in Bayern, Schwaben und anderen Gauen. In einigen Gegenden vertreibt nach dem Volksglauben das Hagelfeuer die Hexen. Auch den Sprung durch das Feuer können wir noch antreffen, in Oberdeutschland, wo der Bursche gemeinsam mit seinem Mädchen über das Feuer zu springen pflegt, in Mitteldeutschland, wo es die Knaben tun. Nur mit dem Vieh ist man vorsichtiger geworden: man hütet sich jetzt, es durchs Feuer zu treiben, aber in mehreren Gegenden führt man es am nächsten Morgen über die Asche und glaubt dadurch auch ihm gegenüber seine Pflicht zu erfüllen. In anderen Orten wird um das Feuer getanzt. Auch werden nach alter Weise zuweilen Blumen oder Bänder, ja selbst Gebäck in das Feuer geworfen, und manches Mädchen will aus ihm seine Zukunft lesen.

Frohsinn und heiterer Lebensgenuß erreichen allerorten in Deutschland noch einmal ihren Höhepunkt im Herbste, wenn die Ernte vorüber ist und die Garben eingesammelt sind. Ob dies Herbstfest auf ein altheidnisches Dankfest zurückgeht, bleibe dahingestellt; jedenfalls ist es in seiner Art ein echt deutsches Fest geworden, worauf sich schon im Mittelalter jung und alt wochenlang freute.

Kirchweihfest oder Kirchmesse.

Dieses Herbstfest ist auch ein durchaus volkstümliches Fest, das Hauptfest der ländlichen Bevölkerung, und wenn es gleich seit alter Zeit einen kirchlichen Namen geführt hat, so ist doch jederzeit seine kirchliche Bedeutung ganz nebensächlich gewesen. Um dem volkstümlich heidnischen Treiben in dieser

Zeit ein christliches Mäntelchen umzuhängen, hat die Kirche bestimmt, daß im Herbste jedes Jahres die Erinnerung an die Weihe der Kirche, die Kirchweihe und die damit verbundene Kirmes oder Kirchmesse, gefeiert werde. In dieser Zeit sind die Speicher mit neuem Getreide gefüllt, und der Bauer hat bereits begonnen, einen Teil des Viehes einzuschlachten. Essen und Trinken steht daher im Mittelpunkte dieser Festlichkeit, und die altgermanische Gastfreundschaft zeigt sich an diesen Tagen in manchen Gegenden in alter Frische. Wie in altheidnischer Zeit feierliche Gelage stattfanden, zu denen Verwandte und Freunde von nah und fern geladen wurden, so geschieht es vielenorts auch zur Kirmes. In den meisten Gegenden Deutschlands ist diese ein großes Familien-, ein Gemeindefest. Es wird geschlachtet, gebacken, gebraut wie zu einer Hochzeit. Nicht mit einem Tag ist die Feier abgetan, sondern meist dauert sie drei. Während sich die Alten am Essen und Trinken erfreuen, tummelt sich die Jugend im Tanze. Mancher alte Brauch unterbricht das eine wie das andere. Wie ein altes Opfer sieht eine symbolische Handlung aus, die wir in vielen Gegenden, besonders in Ober- und Mitteldeutschland, antreffen: das ist die alte Sitte, die „Kirmes zu begraben". Dies pflegt am letzten Tage der Feier zu geschehen. Im Zuge zieht man nach einem bestimmten Orte, gräbt hier ein Loch, wirft in dieses eine Flasche Wein oder, wie in Mitteldeutschland, eine Strohpuppe, in Niederdeutschland einen Pferdekopf mit Kuchen, Brot und anderen Dingen und bricht dann in ein geheucheltes Weinen

und Klagen über das Ende der Kirmes aus. Die Freude unſeres Volkes an der Natur läßt vermuten, daß dieſes ſymboliſche Klagen der abſterbenden Natur gilt. An ſolchem Kirmesfeſte muß jeder in der Familie teilnehmen. Auch bei dem Geſinde muß die Arbeit ruhen; beſondere Speiſen und Geſchenke müſſen ihm an dieſen Tagen zugedacht werden. Wie volkstümlich gerade dieſes Feſt iſt, lehrt am beſten eine Tatſache: in Schwaben wird an einigen Orten das Feſt nicht gefeiert. Der Volksmund ſagt, daß den Bewohnern dieſer Orte die Feier verboten worden ſei weil ſie ſich einer Freveltat ſchuldig gemacht hätten; in dem einen Orte haben ſie einen Bettelmann verhungern laſſen, in anderen haben ſich einſt Bettler oder Frauen aus Streitſucht in dieſen Tagen erſchlagen. Und doch begleitet auch dieſes ausgelaſſenſte aller deutſchen Volksfeſte ein ernſter Zug, der namentlich auf alemanniſchem Gebiete heimiſch iſt: feierlich, bald prozeſſionsweiſe, bald in Familiengruppen, zieht man nach der Kirche oder nach einem Seelenamte hinaus zu den Gräbern der Abgeſchiedenen, um ihrer auch an dieſen Tagen der Luſt zu gedenken und ſie gleichſam an der allgemeinen Freude teilnehmen zu laſſen.

In der Regel findet die Kirmes im Oktober ſtatt, doch wird auch ſie hier früher, dort ſpäter gefeiert. Noch einmal im Jahre findet ſich im nächſten Monat die männliche Bevölkerung der Gemeinde zu gemeinſamer Feier zuſammen: am Martinstage. Daß wir es auch an dieſem Tage mit einem alten volkstümlichen Feſte zu tun haben, zeigt die Tatſache,

Sankt Martinstag.

daß in nichtgermanischen Ländern, wie in Frankreich, das Gedächtnis des St. Martin nur in der Kirche, und zwar mit allem möglichen Pomp, gefeiert wurde und noch gefeiert wird. Von einem volkstümlichen Feste findet sich hier keine Spur, während es in allen germanischen Ländern von der Schweiz bis nach Norwegen gleich und ganz allgemein ist. Im Mittelpunkte dieser Feier steht der Martinsschmaus und der Martinstrunk, wogegen bereits die Synode zu Auxerre im Jahre 590 als gegen eine heidnische Sitte geeifert hat. Da wir es hier mit rein germanischen Bräuchen zu tun haben, mag St. Martin nach seiner Heiligsprechung an Stelle einer germanischen Gottheit getreten sein, der zu Ehren in früherer Zeit unsere Vorfahren für den Segen der Herden, in späterer für die Früchte des Gartens und des Weinstocks Opfer und Spenden brachten. Denn St. Martin galt bald als Schutzpatron der Herden und des Geflügels unter den Haustieren, und die Winzer riefen ihn an, daß er die Trauben wachsen und gedeihen lasse. Vor allem wurde ihm die Gans als heiliges Tier zugeschrieben, weshalb noch in unserem Jahrhunderte am Martinstage der Gänsebraten ein allgemeines Gericht von den Alpen bis zu den norwegischen Fjorden ist. Mag man nun dieses Fest auf heidnische Zeit zurückführen oder nicht, auf alle Fälle spricht aus dem Gedächtnismahl und der Feier der Drang des deutschen Gemüts nach Dankbarkeit gegen eine höhere Macht, in deren Hand man sich befindet, und dadurch zugleich der tief religiöse Sinn unseres Volkes.

Nov. 11

Außer Schmaus und Gelage knüpfen sich an den Martins-

tag noch andere Sitten, die wir an den verschiedenen volkstümlichen Festen schon beobachtet haben. So pflegte man früher allgemein am Martinsabende Feuer zu entfachen, wozu man Holz, Reisig, Körbe und anderes Material in der Gemeinde sammelte. In einigen Gegenden durchziehen die Kinder noch heute mit Lichtern die Straßen des Ortes. Oft treffen wir auch das Martinssingen an: Kinder gehen im Zuge von Haus zu Haus, singen das Lob des heiligen Martin und sammeln dabei alle möglichen Gaben ein. Auch Vermummungen finden wir, besonders in Norddeutschland, am Martinstage. Endlich darf auch hier und da ein besonderes Gebäck in dieser Zeit nicht fehlen, das z. B. in Schlesien, Martinshörnl heißt.

Mit dem St. Martinstage schließt der Kreislauf der volkstümlichen Feste der Deutschen. Sie wurzeln alle mehr oder weniger in dem wirtschaftlichen Leben des gemeinen Mannes, sie zeugen allerorten für die Freude an einem heiteren Lebensgenusse, an der Natur, an harmlosem Scherze, an Poesie und Gesang. Auf der anderen Seite sprechen sie aber auch für die heilige Scheu, die der Deutsche jederzeit vor dem höheren Wesen gehabt hat, und für den Drang nach Dankbarkeit, der zur Natur unseres Volkes gehört.

4. Deutsche Sitten und Bräuche bei den wichtigsten Beschäftigungen und in den verschiedenen Ständen.

pasturing, grazing.

Als die Germanen in die Geschichte eintraten, herrschte bei ihnen im allgemeinen noch Weidewirtschaft. In ihren Herden bestand ihr Reichtum, vom Gedeihen der Herden war mehr oder weniger ihr Wohlstand abhängig. Außer der Weidewirtschaft kannten aber die Germanen auch den Ackerbau, der durch den Verkehr mit den Römern in rationelleren Betrieb gebracht wurde, und der seit dem Ausgang der Völkerwanderung den Mittelpunkt des wirtschaftlichen Lebens bildete. Zum Feldbau hat sich später der Obstund in verschiedenen Gegenden der Weinbau gesellt, und die Sitten, die an jenem hafteten, sind auf diese Beschäftigungen übertragen worden.

Geschichtliches.

Frühzeitig in der geschichtlichen Zeit des deutschen Volkes tritt die Weidewirtschaft in den Hintergrund. Daher kennen wir keinen eigentlichen Hirtenstand. Allein die Viehzucht ist in allen Ländern deutscher Zunge ein wesentlicher Bestandteil der Landwirtschaft, ja sie überwiegt in einigen Gebieten, wie in den Alpen, den rauheren Gegenden des Mittelgebirges, den norddeutschen Marschen den Ackerbau.

Neben diesen alten bildeten sich im Mittelalter neue

Erwerbszweige heraus: in den Mauern der Städte entstand das Handwerk, entfaltete sich der Handel. Der Handwerker und der Kaufmann sind gezwungen, den Verhältnissen, den Zeiten, ihrer Umgebung Rechnung zu tragen. Sie dürfen nicht beim Alten beharren, sondern müssen vorwärts streben. Daher sind die Städte der Sitz des Fortschrittes, der Weiterentwickelung unseres Volkes geworden, und der Drang nach Neuerung und Fortschritt ist in ihnen um so größer, je reger der Verkehr mit anderen Städten und Ländern ist, und je mehr die Bevölkerung wächst und fremde Elemente in sich aufnimmt. Wohl haben bis in unsere Zeit manche Städte noch ein halb ländliches Aussehen bewahrt, und ein großer Teil der Bürger treibt außer seinem Handwerk auch Ackerbau, aber solche Städte verschwinden durch die neueren Verkehrsmittel immer mehr, und schon hat sich die emporstrebende Industrie eines Teiles des flachen Landes bemächtigt und von hier die ländliche Bevölkerung verdrängt oder sie von sich abhängig gemacht.

Die wichtigsten periodischen und zugleich ältesten Sitten und Bräuche im Hirtenleben und bei der Viehzucht finden wir beim Austrieb und Heimtrieb des Viehes. Fast überall, wo Viehzucht zu Hause ist, müssen die Tiere den Sommer im Freien zubringen, weil sie in reiner Luft und bei frischem Futter besser gedeihen. In den meisten Gegenden Deutschlands werden heute allabendlich die Tiere in die Ställe getrieben, und nur in einzelnen, vor allem in

Aus- und Eintrieb des Viehes.

den Alpen, läßt man ſie auch während der Nacht im Freien. Aber in dem einen wie in dem anderen Falle hält man an den alten Sitten, die ſich an Aus- und Heimtrieb knüpfen, noch heute vielfach feſt, und zwar auch dort, wo die Tiere keiner beſonderen Obhut bedürfen. In erſter Linie iſt die Zeit des Austriebes reich an ſolchen alten Sitten und frommen Bräuchen. Sie fällt in den Anfang des Mai, in die Zeit um Pfingſten, und wie zu dieſer allgemein die Frühjahrsfeuer lohen, ſo zündet auch der Hirt ein Feuer an, wenn er ſeine Tiere zum erſten Male auf die Weide führt. Wie die alten Notfeuer haben dieſe Feuer für ſein Vieh reinigende Kraft: ſie halten die ſchädigenden Krankheitsdämonen während des Sommers fern, weshalb in früherer Zeit die Herde durch das Feuer getrieben wurde, bevor ſie auf die Weide ging.

In verſchiedenen Gebieten Oberdeutſchlands geht der Hirt allein oder mit ſeinem „Bur“ (Bauer) vor dem Austrieb ins Gotteshaus und betet hier zum Schutzheiligen des Viehs für deſſen Gedeihen. Dann beſprengt er die Tiere mit geweihtem Waſſer. In anderen Gegenden werden die Kühe mit heiligem Salze beſtreut oder mit geweihtem Brote gefüttert, damit ſie wohlgenährt und geſund von der Weide zurückkehren.

In ähnlich feierlicher Weiſe, wie im Frühling der Hirt ſeine Herde ausgetrieben hat, treibt er ſie zu Anfang des Winters, meiſt im Oktober oder Anfang November, wieder heim. Auch beim Heimtrieb wird kein Unterſchied gemacht, ob das Vieh während des ganzen Sommers und

Herbstes oder nur während des Tages in der freien Natur gewesen ist. Wenn in den Alpen die Herde heimwärts kommt, da hört man in den Tälern nichts als Glockenklang und Peitschenknall, Singen und Jauchzen. Geschmückt und unter dem harmonischen Klange der Kuhglocken ziehen die Herden in die Täler. Nur wenn sich Tiere „verfallen" haben, d. h. umgekommen sind, verläßt die Herde ungeschmückt und klanglos die Berge. Auch der Hirt in Mittel und Norddeutschland schmückt am letzten Weidetage sein Vieh und kehrt unter Gesang und Peitschenknall fröhlich heim, denn wie den Sennen der Alm erwarten auch ihn Geschenke und frohe Stunden, die ihm der Bauer bereitet.

Während sich dem Hirtenleben und der Viehzucht eine gewisse Eintönigkeit, trotz der sinnigen und poetischen Züge, die sich hier und da finden, nicht absprechen läßt, zeigt die Beschäftigung mit dem Acker- und dem verwandten Obstbau einen fortwährenden Wechsel der Arbeit. Schon die Mannigfaltigkeit der Feldfrüchte bedingt ihn. Daher sind hier die volkstümlichen Sitten und Bräuche ungleich zahlreicher als bei der Viehzucht. Aber auch bei dieser Beschäftigung können wir zwei Zeitpunkte wahrnehmen, die die anderen an Wichtigkeit überragen, wie bei dem Hirtenleben die Zeit des Aus- und Heimtriebes: das sind die Tage der Aussaat und die der Ernte, die heiligen Tage, die Festtage des Landmanns.

Acker- und Obstbau.

Der deutsche Landmann ist die konservativste Natur, die

man ſich denken kann. Er wurzelt mit allen Faſern ſeines Lebens in dem Stück Land, das er ſein eigen nennt. Lieber will er ſeine Freiheit opfern als den Grund und Boden aufgeben, auf dem er geboren iſt. Hieraus erklärt es ſich, daß ſchon im frühen Mittelalter viele Freibauern, die ihr unbewegliches Eigentum nicht mehr halten konnten, es einem Mächtigeren übergaben um es von dieſem als Lehen wiederzubekommen. Noch heute geben in verſchiedenen Teilen Oberdeutſchlands die jüngeren Geſchwiſter ihr Erbteil auf, wenn der älteſte Bruder nach dem Tode des Vaters das Gut übernommen hat, um nur auf dem väterlichen Sitze weiterleben zu können. Dieſe Liebe des Landmanns zur Heimat geht aber nicht zum kleinen Teil zurück auf die Liebe zu der Natur, die ihn von Jugend an umgeben hat, die die erſte Poeſie ſeines Lebens geweſen iſt, die gleichſam Anteil an allen ſeinen Freuden und Leiden genommen hat. Man kann den Älpler in die fruchtbarſten Gegenden bringen, man mag dem Bauern der mitteldeutſchen Bergländer das ſchönſte Los vormalen, immer wird es jenen nach ſeinen Bergen, dieſen nach ſeinen Wäldern mit Allgewalt ziehen, wie den norddeutſchen Seemann nach ſeinem Meere. Und mit dieſem Hange an der Heimat ſteht in engſter Verbindung der Hang an alter Sitte, an altem Brauche.

In den meiſten Gegenden Deutſchlands wird keine Feldarbeit ohne Gebet und Spende verrichtet. Bevor der Pflug die mütterliche Erde aufwühlt, betet der Landmann in dem Gotteshauſe oder vor dem Pfluge ſein ſtilles Vater-

unſer. In den katholiſchen Ländern Weſt- und Oberdeutſchlands werden Pflug wie Zugochſen mit Weihwaſſer beſprengt, und nicht ſelten brennt an jenem die geweihte Kerze. An vielen Orten wird der Pflug über ein Brot geführt, das dann entweder den Armen oder dem Zugtier und dem Knecht gegeben wird. Weit verbreitet ſind namentlich im katholiſchen Oberdeutſchland die Wallfahrten und Flurprozeſſionen. Man zieht unter Gebet, Geſang und Muſik mit Fahne und Kreuz oder der Hoſtie um die Flur oder das Dorf und macht an vier Ecken vor laubgeſchmückten Altären Halt, um je einen Abſchnitt aus den vier Evangelien anzuhören. Iſt das Feld zum Empfang der Saat hergeſtellt, ſo beginnt mit der Ausſaat vielenorts noch heute eine heilige Zeit, in der man ſich aller Vergnügungen enthält. Damit die Feldfrucht gedeihe muß vor allem die mütterliche Erde ihre Kraft geben. Daher bringt man dieſer in vielen Gegenden Spenden, nachdem man unter tiefſtem Stillſchweigen die Ausſaat vollendet hat. Wie ſchon im 10. Jahrhundert die Angelſachſen nach vollbrachter Ausſaat mit Milch geknetetes Brot in die Erde vergruben, ſo tut man es noch heute in manchen Gegenden Deutſchlands. Aber auch die junge keimende Saat ſucht man im voraus vor ihren ſchlimmſten Gegnern, namentlich vor Vögeln und Gewürm, zu ſchützen: man wirft dieſem Getier eine Handvoll Getreide hin und ſpricht dazu einen Zauberſpruch, der die ſchädigenden Tiere fernhalten ſoll. So ſagt der Thüringer Landmann:—

Ausſaat.

„Meinen Weizen will ich säen,
Die Vögel sollen Erden fressen
Und meinen Weizen lassen stehen!
Im Namen Gottes des Vaters†, des Sohnes†
und des heiligen Geistes†."

In derselben Gegend wirft der Sämann die ersten Körner an die Außenseiten des Ackers und spricht dazu die Worte: „Das ist für die Vögel."

Eine besondere Rolle spielt bei diesem Aussaatspenden das Ei, dessen Schalen in vielen Gegenden auf den eben besäten Acker geworfen werden, und das der Sämann vor seiner Arbeit gegessen haben muß. Diesen altheidnischen Bräuchen haben sich christliche zugesellt. Auch an die Aussaat macht sich der Bauer nie ohne Gebet oder ein „Mit Gott!" oder „Zur Ehre Gottes und zum Seelenheil!". Zuweilen ist auch ein bestimmter Saatsegen bekannt, den der Bauer unter Entblößung seines Hauptes spricht, indem er unter Anrufung der heiligen Dreifaltigkeit eine Handvoll Saatkorn nach Osten wirft. So spricht er in Baden:

„Hier stehe ich auf Gottes Land,
Ich säe aus meiner Hand,
Der Herr behüte dich vor Putz und Brand."

In dem katholischen Oberdeutschland wird noch vielfach das Saatkorn mit Weihwasser besprengt, wie der Priester es hier und da in Franken einsegnet, damit der gefürchtete Bilwisschnitter (Putz), jene mythische Gestalt unseres Volksglaubens, die nächtlicherweile mit ihrem

Sichelschuhe durch die Furchen der Felder geht, der jungen Saat nicht schade. Ganz ähnliche Bräuche finden wir auch beim Säen des Flachses und Hanfes, beim Pflanzen des Krautes und anderer Feldfrüchte.

Reich wie die Aussaat ist die Ernte an alten Sitten und Bräuchen. Auch sie wird nie ohne Gebet begonnen. Der Bauer begibt sich mit den Schnittern zuvor ins Gotteshaus und bittet Gott in der heiligen Messe um günstiges Wetter, oder er fällt vor der ersten Mahd unter freiem Himmel auf seine Knie und erfleht den Segen des Himmels zur Arbeit, die eben beginnen soll. Der Feierlichkeit der Handlung soll auch durch die Kleidung Ausdruck gegeben werden. In Sonntagskleidern gehen die Siebenbürger Sachsen am ersten Mähtage hinaus aufs Feld, und ist die erste Garbe in der Gemeinde geschnitten, dann trägt sie der Bauer zum Pfarrer, der für den nächsten Morgen alle Umwohnenden zum Gottesdienste ruft. Wehe dem, der diesen meidet! Eine Sage berichtet, daß ein Nachbar, der dies getan habe, bald darauf eines jähen Todes gestorben sei. In Nord- und Westdeutschland wird in verschiedenen Gegenden die Ernte eingeläutet. Auch hier schmücken sich die Mäher und ziehen in feierlichem Zuge hinaus aufs Feld, um mit einem „Walt's Gott!" die Arbeit zu beginnen. Am Tage, wo die Ernte ihren Anfang nimmt, werden vor allem in Mitteldeutschland bessere Speisen genossen als gewöhnlich; hier und da wird auch Kuchen gebacken.

Die Ernte.

Als besonders heilig gelten die ersten Ähren, die erste

Garbe. In vielen Gegenden Deutschlands werden von jedem Schnitter oder wenigstens von dem Vormäher drei Ähren vor Beginn der Mahd abgeschnitten und an die Lenden gebunden: sie schützen gegen Kreuzschmerzen und verhüten Verwundung durch Sense oder Sichel. Zuweilen werden die drei ersten Ähren kreuzweise auf den Acker gelegt oder an der Haustüre festgenagelt; sie sollen schädigende Geister von Feld und Haus fernhalten. In Thüringen werden diese ersten Ähren des Nachts hinter das Scheunentor gestellt und sind hier für die Engel bestimmt.

Ähnliche sinnbildliche Handlungen wie die, welche sich an die erste Garbe und an den Anfang der Mahd knüpfen, finden wir dann auch bei der letzten Garbe, bei dem Schlusse der Ernte. Nirgends fehlt die Mittagsruhe, denn in den Mittagsstunden streicht die „Mittagsmutter" durch die Felder und verwirrt den Mähern das Haar. Am Abend aber ziehen die Schnitter unter dem Gesange alter Volkslieder, aus denen mehr ernste als heitere Stimmung spricht, heimwärts, denn der Schnitt des Getreides selbst stimmt sie ernst, als ob sie mit ihm ein Stück Leben in der Natur vernichtet hätten. Ist dann der Schnitt beendet, so tritt die letzte Garbe in den Vordergrund der Handlung. Bald bleibt sie auf dem Felde stehen, bald wird sie unter feierlichen Zeremonien zum Gehöft gebracht. Nikolaus Gryse weiß im 16. Jahrhundert zu erzählen, daß damals das Landvolk in Niederdeutschland dies Büschel Getreide dem Affgade (Abgott) Woden dargebracht habe, und daß die Leute um dasselbe getanzt und gesungen hätten: —

„Wode, hale dynem Roſſe nu Voder
Nu Diſtel vnde Dorn,
Thom andren Jhar beter Korn."

Noch in unſerem Jahrhundert wird in gleicher Weiſe um dieſes letzte Büſchel, das in der Regel mit Blumen und bunten Bändern geſchmückt iſt, getanzt und geſungen, und wo dieſer altheidniſche Brauch geſchwunden iſt, wie in verſchiedenen Gegenden Oberdeutſchlands, da betet man wenigſtens noch bei dem letzten Halmbüſchel ein Vaterunſer. Das Büſchel läßt man nach wie vor aus Scheu vor der alten Sitte draußen auf dem Felde ſtehen und deutet es ſchön und ſinnig als Spende für die Vögel.

Neben dieſem Brauch wird in anderen Gegenden Deutſchlands die letzte Garbe, wie bemerkt, feierlichſt nach dem Gehöft gebracht. Das Wogen des Getreides hat den Mythus entſtehen laſſen, daß in ihm ein Dämon ſein Weſen treibe. Wenn der Schnitt begonnen hat, flüchtet dieſer Dämon aus einer Garbe in die andere, bis er in der letzten gefangen wird. Dieſe wird dann beſonders aufgeputzt, mit Blumen und bunten Bändern verſehen und auf dem letzten Erntewagen heimgebracht. Hier wird ſie feierlichſt dem Gutsherrn überreicht, der dafür den Schnittern das Erntebier geben muß, oder ſie wird dreimal um die Scheune gefahren und dann in dieſer an beſonderem Platze aufgeſtellt. Nach dem Glauben des Volkes wohnt ihr eine beſondere Kraft inne, denn die Körner dieſer Garbe müſſen auf alle Fälle unter das Saatkorn des folgenden Jahres gemiſcht werden, wenn dieſes reiche Frucht tragen ſoll.

Ganz ähnliche Sitten wie bei der Getreideernte findet man auch bei der Heu-, bei der Flachs-, bei der Beerenernte. Überall zeigt sich im Volksglauben das Bewußtsein, daß der Mensch in der Gewalt eines höheren Wesens steht, von dem allein das Gedeihen des Werkes seiner Hände abhängig ist. Sich diesem Wesen dankbar zu zeigen und ihm das Bewußtsein menschlicher Ohnmacht zu erkennen zu geben, das ist der Kern unseres Volksglaubens, der sich in all diesen Sitten und Gebräuchen deutlich abspiegelt. Und

Obstbauer und Winzer.

diesen Glauben können wir auch beim Obstbauer wahrnehmen, vor allem beim Winzer, der ja manchen Brauch, manche Sitte vom Ackerbauer in seine Tätigkeit aufgenommen und seinen Verhältnissen angepaßt hat. Seit der heilige Urban im Volksglauben der Schutzheilige des Weinstockes geworden ist, werden ihm dankbar vom ersten jungen Most Trankspenden dargebracht, und wie die letzte Garbe vom Felde unter besonderer Feierlichkeit eingeholt wird so wird in manchen Weingegenden auch das letzte Faß des neuen Weines mit Bändern und Blumen geschmückt und von den Winzern feierlichst von den Weinbergen heimgeführt.

Die Städte.

Etwas anders als bei den Bewohnern des flachen Landes hat sich das Leben in den deutschen Städten entwickelt. Von Haus aus ist der Deutsche dem Zusammenleben in eng begrenzten Orten feind; er hat sich erst im Laufe der Zeit daran gewöhnt. Hier in den Städten hat der Deutsche seine Anhänglichkeit an die freie Natur, an Wald und Heide

wenigſtens zum Teil preisgeben müſſen, aber um ſo mehr hat ſich dafür die Geſelligkeit ausgebildet. Wie im Mittelalter die Innungen der Handwerker oder die Gilden der Kaufleute bei jeder Gelegenheit zuſammenkamen und nicht nur geſchäftliche Dinge beſprachen, ſondern auch den Becher kreiſen und manches fröhliche Liede erklingen ließen, ſo trifft man ſich auch heute noch in allen möglichen Vereinen und Vereinchen, um Gelegenheit zu gemeinſamen Trunke und Aufheiterung des Gemütes zu haben. Und der Deutſche bedarf ſolcher Aufheiterung, wie ja ſchon die Feſte der ländlichen Bevölkerung gelehrt haben. Daher ſind dieſe Vereine: Turn-, Schützen-, Geſang-, Militärvereine u. a., in den Städten hauptſächlich die Pflegſtätten deutſchen Weſens. Und doch iſt die Liebe zur freien Natur, zum deutſchen Wald und zu den deutſchen Bergen auch in den Städten nicht erloſchen. Nirgends finden wir ſo viele Gärten an den Häuſern, nirgends ſo viele Schmuckplätze zur Erholung für jung und alt als in den Ländern der germaniſchen Raſſe. Und wo dazu Grund und Boden fehlt, wie namentlich in den Großſtädten, da werden die Kinder der Natur, Blumen und Blattpflanzen, in den Zimmern gepflegt, und mit kindlicher Freude wird ihr Gedeihen verfolgt. Ganze Gartenkolonien ſind entſtanden, wo die Jugend ſich in der freien Natur tummeln, die Alten ſich nach des Tages Laſt und Mühe und an Sonntagen erholen können. Auch die Spaziergänge vieler Tauſend Städter in Wald und Heide zeugen für dieſe Freude unſerer Stadtbewohner an der freien Natur. Trefflich hat Goethe dieſe mit dem kur-

zen Worte charakterisiert: „Hier ist des Volkes wahrer Himmel“. Und wem es irgendwie die Mittel erlauben, der schüttelt während des Sommers auf einige Wochen den Staub der Stadt ab, um in waldiger Gegend oder auf den Bergen oder am Meere die Freiheit in der Natur zu genießen. Wieder ist bei keiner anderen Rasse dieser Drang nach Waldfreiheit und nach der Poesie des Meeres und der Berge so groß in allen Schichten der Bevölkerung wie bei der germanischen. Die Tausende Städter, die alljährlich die deutschen Mittelgebirge bevölkern oder am Meere sich sonnen oder die Alpen erklimmen, legen beredtes Zeugnis davon ab. Mit dem Wanderstab in der Hand, leichten Sinnes und mit leichtem Gepäck, durchstreift der Deutsche Berg und Tal. Hier zeigt sich auch bei dem Stadtbewohner noch der angeborene Natursinn, und so erklärt es sich, daß gerade von ihm ein großer Teil jener Wald- und Naturlieder herrührt, die unserer Dichtung eigen sind, und aus denen nicht allein die Freude an der Natur, sondern auch die Sehnsucht nach ihr in den mannigfachsten Tönen ernst und lustig widerklingt.

Aber auch noch andere echt deutsche Charakterzüge haben in die Städte ihren Einzug mitgehalten. Wie schon berührt, ist die Freude an Lied und Dichtung in der Stadt nicht verkümmert. Als die Ritter aufgehört hatten „zu singen und zu sagen,“ da nahmen sich die deutschen Meister in den Städten der Poesie an. Die vielen kühnen Taten der Städter zur Zeit des Raubritterwesens und der allgemeinen Unsicherheit, die in Volksliedern bis heute fortleben, zeugen

Bayrischer Holzknecht

Schwarzwälderin

ebensosehr von ihrem Rechtsgefühl und ihrem Selbstbewußtsein wie von ihrer Tapferkeit. Denn auch die deutsche Waffenfreudigkeit und Vaterlandsliebe offenbaren sich in den Städten in keinem schwächeren Lichte als auf dem Lande. Seit sich die Bürger der Stadt Worms des unglücklichen Heinrich IV. angenommen und ihr Geld und ihre Waffen gegen bischöfliche und fürstliche Anmaßung ihrem Könige zur Verfügung gestellt haben, ist zu unzähligen Malen die bewaffnete Macht der Städte die Mauer gewesen, an der vaterlandsloser Sinn und habgieriges Streben äußerer Feinde zugrunde gegangen sind. Selbst zu Zeiten, wo die Neigung des Landmannes für das Waffenhandwerk erstorben zu sein schien, wie während und nach dem Dreißigjährigen Kriege, lebte sie in den Städten fort und erhielt sich hier, bis sie durch die Großtaten eines Friedrich II. und durch die Gewaltherrschaft eines Napoleon zu neuem Leben entfacht wurde. Und dieser Waffenfreudigkeit, dieses alten Erbteils von unseren Vorfahren her, bedürfen wir mehr als jedes andere Volk, wenn wir unsere Eigenart erhalten wollen, da wir auf allen Seiten von fremden Völkern umgeben sind, die auf Kosten unseres Landes ihr Gebiet zu vergrößern trachten. Diese Waffenfreudigkeit, der äußere Ausdruck persönlichen Mutes, hat neben der deutschen Innerlichkeit, der Religiosität und der Freude an der Natur den Kern unseres Volkes gesund erhalten. Solange diese vier Eigenschaften in uns noch nicht erstorben sind, werden wir uns auch ferner allen äußeren Feinden gegenüber schützen können: sie sind die Grundpfeiler des Lebens

unſeres Stammes, und wer ſie zu vernichten ſtrebt, hat keinen Anteil an dem Volk, in dem er geboren iſt, an der heiligen Heimat, die ihn großgezogen hat.

NOTES

NOTES

The heavy figures indicate pages, the light ones, lines.

3.—11. **der . . . Taufe,** *the christening following.*

21. **an der . . . hergeht,** *at which eating and drinking do not figure very prominently.* Cf., for idiom, our 'a high time'.

4.—21. This is a custom or practice handed down from great antiquity. Mere birth into a family did not constitute membership thereof. To effect this a specific act of acceptance, of paternal recognition and initiaton into the household, was necessary. In ancient Greece, e.g., "the child was carried round the sacred hearth and was presented . . . to the Spirits of the House and to the Household." HEARN, the Aryan Household, p. 73.

28. **mit hineingelegt:** i.e. along with the Geldstück.

5.—13. **ist es Sitte geworden,** *the custom has arisen.*

15. **Da gilt es,** etc., *Then it becomes the duty of the head of the house.*

17. **macht sich . . . auf,** *the father (of the child) invites them in person.*

25. **etwas Getragenes, Feierliches,** *something formal, of stately solemnity.*

6.—16. **Auch . . . am Herzen,** *They, likewise, interest themselves in the young mother.* For the idiom, cf. our 'weigh on one's mind'.

7.—7. **erleben sie,** *if they (should) live to see.*

26. **anderes** (neuter form), *similar charms.*

8.—2. **begegnet,** *is met with.*

19. **von Jugend an,** *from their earliest years,* or *in their very youth.*

23. **später einmal,** *later on* or *some day.*

9.—6. **wo . . . gilt,** *where necessary* or *where it is needed.*

8. **Immermanns Münchhauſen** (1838–39) is one of the best products of the German Romantic School. It is, for the most part, a loose, rambling, satirical composition. Book Second, scarcely connected with the rest, contains the famous **Oberhof** — a charming delineation of the types of life and conditions prevailing in the Westphalia of Immermann's day.

20. **nach ſächſiſchem Recht,** etc. The Sachsenspiegel (Speculum Saxonicum) of about 1240 A. D. is a compendium of legal usages and principles in North-German territory. The Schwabenspiegel, called 'landrechtbuoch' by its author or compiler, is its counterpart in the South. Its date is about half a century later than the Sachsenspiegel. For the various kinds or systems of laws in vogue among the early Teutonic tribes, cf. article "Leges harbarorum, **Volksrechte**", in **Götzinger's Reallexicon der deutſchen Altertümer.**

27. **jedem Beliebigen,** *to any chance comer* or *to any would-be suitor.*

10.—1. **die auch nicht . . . gelaſſen werden,** *which are adhered to* or *kept up even.*

5. **bringt . . . an,** *asks for the hand of the girl.*

6. **mitbekommen ſoll,** *is to receive as a dowry.*

9. **das „Drangeld"**: According to the old custom, Germanic and other, the bride was to be bought, her parents were to be compensated for her loss. Cf. e.g. the course of Jacob's wooing, Gen. xxxix, 18, 20. See vocabulary under **Drangeld** and **Brautkauf.**

10. **je nach dem Vermögen,** *according to the property* (the wooer or his parents may have).

12. **das . . . verſchieden iſt,** *which varies in different parts of the country.*

18. **An ihm,** *On that occasion* (*day*).

12.—13. **Hochzeitsſpieß,** lit. 'wedding-spear'; cf. the drum-major's *baton* or, for that matter, the royal scepter, as an insignia of authority and power.

20. **bei dem fränkiſchen Stamme,** *in Franconia.* Ancient

Germany was inhabited by a large number of different tribes: Saxons, Frisians, Bavarians, Thuringians, Swabians, Helvetians, Franks and others. And though, in the course of time, these tribal distinctions have largely disappeared, it is still customary to designate certain parts of Germanic territory (not necessarily political or territorial divisions) by their ancient appelations. The Alemani, e.g., that is the military confederacy which gave Caesar so much trouble, occupied the region just north of Lake Constance and around the headwaters of the Danube river. This region is frequently referred to as Schwaben.

21. **dies**, *this*, viz. the repeated invitation spoken of.

23. **geſchehen mußte**, *had to be repeated.*

13.—1. **wie überhaupt . . . ſind**, *and in general, refreshments are offered by all whom he invites.*

14. **darf nicht fehlen**, *must not be forgotten.*

20. **geht es an . . . vorbei**, *in case that the procession* or *wagon passes an inn.* Note the impersonal es and the inversion.

25. **alemanniſche**, *Alemannic* or *in Alemannic territory*; cf. note to **12.**20.

14.—2. **Während . . . befindet**, *while in this part of the country the groom is on the wagon with the bride.*

11. **Polterabend**: so called from the practice of „Poltern," i.e. 'make a noise, make a racket'. Friends and well-wishers of the couple that is about to be married, engage in this "Poltern". Charlotte Niese gives us a delightful sketch of this manifestation of neighborly interest and kindness in her „Aus däniſcher Zeit." Cf. with this practice the intent and purpose of an American *charivari.*

15. **ja**, *This custom prevails because.*

25. **deren drei bis vier**, *four or five of them.*

15.—13. **Übergabe**, i.e. the *actual giving away.* The Book of Common Prayer still directs the minister to say: Who giveth this woman to be married to this man?

17. **oder gar am dritten Orte**, *or, perhaps, at a house not belonging to either (of the contracting parties).*

18. **davon will . . . wiſſen,** *our German peasant will . . . not listen to.*

23. **nach ihm . . . kommt,** *is then put away into a chest.*

16.—1. **wird . . . rege,** *there is a stir* or *things begin to move.*

6. **das in einzelnen . . . beſteht,** *which, in some districts consists of dishes prepared only for this occasion.*

20. **Johannes . . . itt;** *John, here take my little Annie, don't go back on her.*

17.—2. **ſollen,** *are meant to.* — **Fränkiſch-Henneberg:** a former principality in Franconia. Since 1806 Franconia itself has ceased to exist as an independent political unit.

5. **Thüringer Wald,** *Thuringian Forest* (in Central Germany). — **Erzgebirge:** a mountain range between Saxony and Bohemia. Cf. map.

11. **eines:** a neuter form referring, as it does, to both bridegroom and bride.

22. **eilenden Fußes,** *with hastening steps, hastily.* For this form of adverbs compare such phrases as: ſtarken Armes, 'with strong arms', ſchnellen Schrittes, 'quickly', hohen Hauptes, 'with head erect', ſtehenden Fußes, 'immediately', etc.

18.—2. **um den Herd:** Among our Aryan forefathers the hearth was the seat of the Lares, Manes or Householdgods — really their ancestors. On the hearth the sacred fire was maintained, sacred because through the meal prepared on it, it was possible to maintain intercourse with the dead. These were supposed to partake of the spiritual essence of the food. Cf. HEARN, The Aryan Household, p. 49.

5. **bei dem ſächſiſchen und frieſiſchen Stamme,** *in Saxon and Frisian territory.* Cf. note to **12.**20. The Frisians or Frieslanders now occupy the chain of islands in the North Sea that skirts the mainland.

8. **Saterland:** a district in the Grand-duchy of Oldenburg (in northwestern Germany). The population is of Friesian stock.

15. **Nimmt doch:** inversion for emphasis; frequently best rendered by: For . . ., or by a "rhetorical" question, or both.

19. **Hildesheimer**: an indeclinable adjective. Hildesheim (Hanover) is a famous historic city, formerly an episcopal see.

22. **Lüneburger Heide**: an immense tract of moorland between the Aller and the Elbe in the eastern part of the Prussian province Hanover.

23. **Mann**: old plural.

19.—14. **Siebenbürger Sachſen**, *the Saxons settled in Transylvania.* Gesa II, King of Hungary (1141–1161), induced many 'Saxons', — really people from Franconia, Thuringia, Alsace and other provinces — to settle in his kingdom or, rather, in the province Transylvania. These people have succeeded in preserving their language, traditions, customs and national characteristics, though surrounded by Magyars, Rumanians, Slovaks, etc.

15. **Gottſchee** [Slavonic Kocevje]: part of the Austrian province Carniola or Krain. This region, like Siebenbürgen, forms a German ‚Sprachinſel' in non-Germanic territory.

20. **ſie**: i.e. die Muſik of the preceding sentence.

20.—10. **jenen**, *to those*: i.e. den verheirateten Frauen.

22. **wo die Gemeinde . . . bildete**, *when the whole community formed one family* (i.e. when the clan or tribal organization was still intact).

21.—23. **finden ſich**, *are met with.*

27. **die Umgebung**, *those about* or *the family.*

22.—10. **die nur . . . brennen darf**, *which must not be lighted at any other time.*

17. **damit die Seele . . . bleibe**, *in order that nothing may interfere with the departure of the spirit.*

19. **Pfalz**, *the Palatinate.* The Palatinate was an electorate of the Holy Roman Empire of varying extent, including the present Oberpfalz (now belonging to Bavaria) and the Rheinpfalz, further north.

25. **letztere**, *latter*; i.e. Fürſorge.

26. **lehrt die Sitte**, *is evident* or *appears from the custom.*

28. **zu erſtatten iſt**, *is to be made.*

23.—3. **der die beſeelten . . . läßt**, *which lets sentient life,*

such as cattle, horses, fowls etc., as well as objects conceived of as sentient, share in the joys and sorrows of the family.

5. **ſo auch**, *as well as.*

9. **Weſtfalen**: the Prussian province Westphalia, in northwestern Germany.

24.—4. **Wo Katholizismus**, etc.: Generally speaking northern Germany is Protestant, the southern Catholic. However, according to the principle (adopted in the settlement of the religious contentions of the sixteenth century) of *cui regio, ejus religio*, i.e. of allowing the prince of a given territory to determine the religion of his subjects, there are many districts, especially in the South, where neighboring villages and towns differ in their confession, the one adhering to the older Church, while the other has embraced the reformed faith. Occasionally, of course, especially in the larger communities, both Churches are represented.

5. **die Bande . . . Konfeſſion**, *the ties of neighborliness and friendship are stronger in the German's estimation than a creed inherited or determined by external circumstances.*

24. **nordiſchen Stammesbrüder**: i.e. the Scandinavians.

25.—4. **Es ſei . . . hingewieſen**, *Two things or matters should still be mentioned.*

9. **bayriſch-böhmiſche Wald**, the forest-covered, mountainous region along the borders of the two countries mentioned — Bavaria and Bohemia; cf. map.

11. **Kruzifix**: In the Catholic parts of Germany tall crucifixes are often placed against houses, in court-yards, marketplaces, cemeteries or along public highways.

15. **Bauta- und Runenſteine**: In the Bronze Age it was customary to place large boulders at or near the graves. These had no inscriptions and were intended, probably, to prevent the dead from returning. Later these stones were supplanted by the "Runensteine", or rocks which bore memorial inscriptions.

In connection with the customs described by Mogk and their lineal descent from the burial rites and observances of

the early Germans, cf. E. H. MEYER, Mythologie der Germanen, p. 125.

19. **Bei keinem . . . hinaus gewandelt**, etc., *Among no other people is it customary to visit*, etc.

24. **die** (acc.) . . . **nährt**, *which is not fostered by any expectation of reward* or *recompense*.

26.—1. **Tages** (adv.), *during the day*; **abends**, *in the evening*.

7. **bei der . . . auf dem Spiele steht**, *at which daily, yes almost hourly, the life of the individual is in jeopardy*.

9. **in . . . Ruhe**, *quietly, undisturbed by any serious difficulty*.

13. **das Mittelgebirge**: a range of mountains in northern Bohemia, running somewhat parallel with the Erzgebirge; cf. note to **17.5**.

23. **sondern selbsttätig mit eingreift**, *but brings his own ingenuity to bear upon it*.

27.—5. **Wenn . . . geht**, *When work is to be done in common*.

16. **arg zugedeckt wird**, *is given a good threshing*. — **In den Weingegenden**, viz. the Rhine and the Mosel districts (excellent for grape-culture).

21. **des bayrischen Waldes**; cf. note to **25.9**.

28.—7. **das . . . begegnet**, *which is heard all the more frequently*.

14. **Spinnstube**: It is still (or was until recently) a very common form of social intercourse in the long winter evenings; cf. Vocabulary.

17. **nicht recht . . . wollte**, *did not move on rapidly enough*.

28. **Nach der Arbeit ist gut ruhen** is the equivalent of our 'First work, then play'.

29.—1. **wo ruht . . . aus**, *where can one take his rest easier*.

4. **im Kreise der Seinen**, etc., *in the bosom of his family where he can be his real self*.

23. **Tacitus** [*pron.* Tatsitus]: This Roman moralist and historian says, in the GERMANIA, chpt. 16: It is well known that none of the Germanic tribes inhabit cities, or even admit of continuous settlements. They dwell scattered and separate,

as a spring, a meadow, or a grove may chance to invite them. Their villages are laid out, not like ours in rows of adjoining buildings; but every one surrounds his house with a vacant space, either by way of security against fire, or through ignorance of the art of building.

30.—6. **Seiner Umgebung,** *To those about him.*

8. **ihr:** viz. Umgebung.

12. **Neuerungen** (dative) **iſt er abhold,** *he does not take kindly to innovations.*

14. **da,** *that being so.*

16. **am Alten,** *that to which he is accustomed* or *to the old.*

25. **Fachwerk,** *frame-work, timber-framing.*

31.—1. **durchbrechen,** *break up, relieve.* — **mögen . . . weilen,** *whether we be,* etc.

7. **Pferdeköpfe:** Next to the sacrifice of human beings the old Germans regarded the offering of horses as most pleasing to their gods. Part of this rite consisted in eating horse flesh of which they seem to have been very fond. Upon the introduction of Christianity the Church naturally opposed this practice as being "a sacrifice to idols". No doubt our aversion to the eating of horse flesh is traceable largely to this attitude on the part of the early Christian teachers. Cf. MEYER, Mythologie der Germanen, p. 321. — **Donnerbeſen:** These 'thunder brooms' are still seen in many parts of Germany, often in gardens, open fields, etc. They are supposed to ward off danger to buildings and crops.

20. **Da,** *For example.*

25. **ſeh' . . . hin,** *I shall look back upon,* etc.

32.—5. **gibt er . . . hin,** *he gives himself unreservedly to the pleasures of the moment.*

21. **geradezu für Sünde,** *as nothing less than sinful.*

24. **Bete mit für mich,** *Remember me when the prayers are offered.*

33.—5. **angegangen wird,** *is consulted.*

34.—15. **Wer nur irgend kann,** *whoever is at all musical.*

22. **Harz:** a mountain district in north-central Germany,

between the Elbe and the Weser. Heine has made this region famous in his Harzreise.

25. **entgegenſchlägt**, *strikes our ear.*

35.—2. **wo getrunken und geſpielt wird**, *where drinking and playing are going on.*

14. **Mußte doch . . . vorgegangen werden**, *Indeed, in former times, even the clergy had to be disciplined* (by act of synod or other authority).

22. **Einherjer**: The warriors in Odin's (Woden's) famous palace Valhalla.

36.—4. **wenn . . . beraten wird**, *when people meet for taking counsel.*

5. **wenn . . . Abkommen getroffen** (worden iſt), *when some juridical settlement has been effected between parties.*

16. **Brynhild** (Brünhilde), **Sigurd** (Siegfried): heroic mythological figures appearing in the Eddas and the Nibelungenlied.

24. **zieht es**, *are drawn* or *attracted.*

37.—25. **Landsknecht**, *footsoldier, trooper*; cf. **Scherr's Deutſche Kultur und Sittengeſchichte**, 4. **Kap.**, 2. **Buch.**

38.—8. **Kehren wir**, *Let us turn.*

11. **Schon der Empfang . . . verletzend**, *He is not received coldly, still less is his self-respect wounded* (as it might be if his employer assumed "superior airs").

28. **Kirchweihfeſte**: These festivals, originally autumn "Thanksgiving" or "Harvest-home" celebrations in Pagan times, were and are observed now earlier, now later, according to the climate. In the North they occur usually in October; in the South in November. The Church succeeded in grafting upon this early Germanic festival the notion of church dedication. Hence the name. But in its practical observance, in the character of the amusements demanded and furnished, in the boisterous "jollification" entered into by young, and old, its origin is plainly revealed. Cf. p. 65 of this volume.

39.—4. **ſo vor allem Wäſche**, *more especially linen.* — **denn anders . . . nicht zu**, *for the German's practical turn of mind will not have it otherwise.*

10. **ſo dürfen wir**, *we must.*

19. **die das kirchliche . . . bedingt hat**, *which are due to* or *depend on the church year or the change of the season.*

40.—13. **Johannes Agricola**: contemporary of Luther Hans Sachs, Erasmus, Sebastian Franck; collector of proverbs: 'Allenthalben wo die Lateiner, Griechen oder Hebrüer ein Sprichwort haben, haben wir zehn.' Cf. Scherer's Deutſche Litteratur, p. 298.

27. **nach . . . hin**, *in both respects*, viz. the popular and the ecclesiastical.

41.—6. **Tag der heiligen drei Könige**, *Epiphany* (the festival observed on the twelfth day after Christmas in commemoration of the visit of the Magi to Bethlehem; cf. Matt. II, 12.

21. **durchaus nicht alt iſt**, *is not old by any means.*

26. **iſt er überhaupt nicht nachweisbar**, *it cannot be proved to have been in vogue anywhere.*

28. **Sebaſtian Frank**: contemporary of Luther, published a „Weltgeſchichte" in 1531. He was also famous as a geographer and, like Agricola, a collector of proverbs; cf. note **40.**13.

42.—17. **ihr Weſen . . . trieben**, *were more than usually active.* Cf. Shakespeare, in Hamlet, Act. I, Sc. 1:

"Some say that ever 'gainst that season comes
Wherein our Saviour's birth is celebrated
The bird of dawning singeth all night long.
And then, they say, no spirit dares stir abroad;
The nights are wholesome; then no planets strike,
No fairy takes, nor witch hath power to charm,
So hallowed and so gracious is the time."

22. **deſſen Frau**: Odin (Woden) was the god of the dead, especially of those that had fallen in battle. He was also the god of the winds. However Freyja, the spouse of Odr (not Odin), performed the office of the death-goddess. The confusion must have arisen because of the similarity of the two names, Odr and Odin. In northern mythology she is represented as the Geliebte of Odin.

24. **wilden Jäger**: The myth or legend of the Wild Huntsman has its roots far down in the Germanic past. His 'hunt' is simply another version of the passing of Woden's hosts across the sky. „Nicht nur die Jagd, sondern auch der Kampf und Gelage gehörten zu den höchsten Freuden des germanischen Freien. Diese beiden füllen auch ihr jenseitiges Leben bei Odin aus." MEYER, Mythologie, p. 386.

25. **Zu Ehren . . . Geister**, *In honor of these spectral hosts.*

43.—5. **trieben . . . ihr Wesen**, *conjurers and fortune tellers plied their arts.*

16. **Zwölf Nächte**, i.e. the twelve days succeeding Christmas. As for the reckoning in 'nights', cf. our fortnight (= fourteen nights).

17. **Diese Tage . . . verschieden**, *These* (i.e. the Zwölf Nächte) *fall* or *come upon different days in different parts of the country.*

22. **Nach Umdeutung**, *According to the interpretation the Church gave to this ancient belief.*

44.—7. **Frau Holle** (Holda) is, in reality, an old goddes, indeed the chief goddess Frigg or Frija. 'Holda' signifies 'the gracious, the benign one'. This Frigaholda — even that name appears in an old manuscript — is the patroness of spinning-maids. She punishes idleness and slovenliness in spinning, and awards diligence and care. During the Umgangszeit, the 'Twelve nights', the distaff and the spindle were not to be touched on pain of inviting the wrath of Holda. The Thuringian Frau Berchta (Perchta or Bertha) seems to be the same goddess. Cf. MEYER, Mythologie, pp. 424–425.

17. **eingegangen sind**, *have formed.*

20. **Epiphanias**, *Epiphany*; cf. note to **41.**6.

24. **hinter der . . . steckt**, *which has a deeper significance.*

45.—2. **stellen**, *put*; cf. Schiller's:

> Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
> Wo er dem Weltgeist näher ist als sonst
> Und eine Frage frei hat an das Schicksal.
>
> Wallensteins Tod, Act II, Sc. 3.

13. **nach der Stube zu**, *in the direction of the interior of the room.*

19. **Dabei . . . gekommen**, *In this quest* (to read or discern the future) *recourse is had to methods.*

46.—6. **Thomastag**, *St. Thomas Day* (Dec. 21).

25. **unwillkürlich . . . ſteht**, *cannot shake it off entirely in spite of himself.*

47.—7. **ſonſt läßt . . . ſchalten und walten**, *but otherwise they* (die Geſtalten) *are left undisturbed in their ancient supremacy.*

11. **Schimmelreiter**: This 'White-Horseman' — really a parallel form of Woden — is a favorite spectral figure in northern Germany. His characteristic garb, like that of the Wild Huntsman, or of Odin (Woden), is a long and full, fluttering mantle, and a broad-trimmed slouch hat. Hence his other names — Breithut, Schlapphut. Cf. MEYER, p. 383.

15. **Knecht Ruprecht**: Another parallel or cognomen of Woden; (Ruprecht = Hruodperaht, 'fame-splendid'). The gifts he distributes correspond to the blessings the old gods bestowed. He fulfils the office of 'Santa-Claus'.

17. **Kalenderheilige Nikolaus**: (St. Nicholas) our Santa Claus. German almanachs (Kalen'der) designate the days appointed to commemorate the life — more frequently the death — of the various saints.

21. **Perchta** or, as she is known in southern Germany, Berchta or Bertha; cf. note to **44.**7.

48.—6. **Wird doch**, etc.: *As a matter of fact gifts are distributed in . . . in the most festive manner.*

26. **eines**, *one object* or *thing.*

49.—4. **Liberius**: Pope of Rome (died 366).

5. **der . . . gefeiert wurde**, *which formerly was observed on different days.* „Das Weihnachtsfeſt entſtammt einem Naturfeſt, das bei ſehr vielen Völkern einheimiſch war, der Feier der Winterſonnenwende, dem nahenden Wiedererwachen der Natur. So feierten die Heiden das Wiedererwachen des in tiefen Schlaf verſunkenen Gottes Wiſchnu; in Griechenland zeigte man am 20. Dezember im Tempel zu Delphi das Grab des Dionyſos und trauerte um ihn

mit wilden Geberden, bis man ihn ſich bald darauf wieder wachend vorſtellte und ſeine Neugeburt pries. Ebenſo feierten die Römer an den ſieben Tagen vom 17. bis zum 24. Dezember das Feſt des Saturnus, zündeten in ſeinem Tempel als Abbild des neugeſchenkten Sonnenlichtes viele Lichter an, . . . beſchenkten einander und dergleichen . . .

So begingen von den germaniſchen Völkern die Skandinavier in den älteren Zeiten ihr mit dem 12. Januar als ihrem Neujahrsanfang beginnendes dreitägiges Feſt der Mittwinternacht . . . . Ähnlich war es bei den Angelſachſen, wo das Julfeſt Mutternacht hieß." GÖTZINGER, Reallexicon der Deutſchen Altertümer; article Weihnacht.

17. **aufgenommen werden mußte,** *could not help being taken up with.*

50.—8. **feſſelt es,** *is drawn.* (Change from impersonal to passive construction.)

23. **Der Ruf . . . Chriſtbaum,** *The call to assemble around the Christmas tree.*

51.—15. **Straßburg** (in Alsace, German Elſaß): the most important city on the Upper Rhine.

20. **Dreißigjährige Krieg,** *Thirty Years' war* (1618–48).

24. **ja** = *This is, indeed, perfectly natural since.*

25. **ze wihen nahten** (= in den geweihten oder heiligen Nächten) *at Christmas.* Notice that the form is really a dative plural; cf. also zu Oſtern, 'Easter', Pfingſten, 'Whitsunday'.

52.—2. **ließ . . . Anklang finden,** *favored the ready acceptance everywhere.*

15. **In Anlehnung,** *In imitation,* lit., 'leaning upon.'

53.—2. **treten . . . hervor,** *are especially prominent* or *are favorite dishes.*

6. **ſollen,** *are to.*

20. **es,** viz. das Volk.

22. **Kloſter Lorſch:** in the Starkburg district, Hesse, was founded in 763. The abbey, formerly one of the richest ecclesiastical establishments in Germany, burnt down in 1621.

54.—6. In modernized form: Zu Mitterfaſten flechten ſie ein

altes Wagenrad voll Stroh, tragen es auf einen hohen jähen Berg, haben darauf den ganzen Tag guten Mut (feel happy), mit vielerlei Kurzweil, ſingen, ſpringen und tanzen. Um die Vesperzeit zünden ſie das Rad an und laſſen es in vollem Lauf in das Tal laufen, etc.

12. **Daß . . . verkörpert werden ſoll,** *That this is meant to represent*, etc.

19. **Funkenſonntag,** (lit. 'Spark or Fire Sunday'), first Sunday in Lent.

23. **und zwar,** *and this.*

55.—6. **Dieſe zeitliche . . . Feier,** *This difference in time of observing similar festivals.*

8. **dürfte ſich wohl daraus erklären,** *can undoubtedly be explained by.*

12. **das Todaustragen:** MEYER, Mythologie, p. 330, remarks: „Der Winter ſcheint als zerlumpte Figur, verfolgt von der Menge, dargeſtellt worden zu ſein. Überhaupt ſteckt die Faſchingszeit (carnival-time) mit ihren Vermummungen, ihrem Lärm, ihren Schlägen mit der Lebensrute und ihren Feſtkuchen voll alten Frühlingsübermutes. Noch am Faſtenſonntag (Invocavit, first Sunday in Lent) werden Hexen- und Faſtnachtspuppen aus Stroh oder Reiſig verbrannt, oder der „Tod" ins Waſſer geworfen."

13. **Lätare** (Mitfaſten), Mid-Lent Sunday.

24. **den Reichen,** etc.: The exigencies of the rhyme seems to determine this "objective" point; at any rate it is not clear why the „Tod" should be carried into the chests of the rich.

56.—11. **Steiermark,** *Styria* (in Austria). — **ein förmlicher Rechtshandel,** *a regular* or *formal trial.*

22. **ein fremdes . . . Stamme,** *a foreign shoot upon the German stock.* Observe the double meaning of Stamm, viz: stem or stock, and race, nationality.

26. **wie er . . . entgegengetreten iſt,** *as we met it in the innocent disguise of the Christmas-tide.*

28. **„Hanſeli":** diminutive of Johannes.

57.—4. **„Hudler":** from hudeln, 'huddle, bungle, annoy, tease'.

58.—1. **die kirchliche Seite,** *the ecclesiastical character.*

3. **Aufpflanzung,** *placing* (not planting).

14. **an,** *such as.*

15. **ſetzen,** *place, set up..*

20. **die . . . ſind,** *which are found in connection with.*

22. **ſich auch . . . läßt,** *can also be shown to exist* or *can also be found among,* etc.

59.—3. **Auf . . . Gemeinde,** *On formal action of the whole parish.*

7. **Gelingt dies,** *If they succeed in this.*

21. **Ihm zur Seite,** *At his side.*

28. **von der Geſamtheit,** *by those present.*

60.—9. **unter Geſang,** *while singing songs.*

23. **„Mailehen",** 'May-enfeoffment'. To 'enfeoff' is to surrender, to give over, to put in charge of.

28. **die durch . . . vertrunken,** *the funds raised in the auction are spent in drink.*

61.—21. **der . . . gibt,** *who furnishes an element of gaiety to an otherwise serious contest.*

27. **Äußeres,** *appearance.*

62.—1. **Johanniszeit,** *Mid-summer* (June 24).

9. **geht entgegen,** *is about ready to be harvested.*

12. **Iſt doch,** etc.; cf. note to **18.**15.

15. **In ihnen . . . ihr Weſen,** *According to ancient belief evil demons carry on their nefarious work in all of them* (viz. men and animals). Witness, e.g., the Gospel account, Matt. VIII, 28–32.

63.—2. **das . . . Feld,** *the field about to be cultivated.*

4. **aus den Tagen . . . Glaubens,** *from the time when such were regarded fires as efficacious.*

64.—25. **Donati:** Donatus, bishop of Arezzo, Italy, martyr. His Namenstag is Aug. 7.

65.—8. **man hütet . . . treiben,** *people no longer drive cattle through the fire.*

10. **ihm gegenüber . . . zu erfüllen,** *discharge one's duties with respect to them* (cattle).

14. **will**, *attempts, seeks.*

20. **bleibe dahingeſtellt**, *we need not determine.*

21. **worauf**, *looking forward to which.*

25. **wenn es gleich**, etc., *even if it has born an ecclesiastical name from time immemorial.*

66.—1. **ein chriſtliches Mäntelchen umzuhängen**, *to put a veneer of religion over it* or *to give it a Christian coloring.*

67.—2. **läßt vermuten**, *justifies the surmise* or *leads one to conclude.*

3. **gilt**, *applies to* or *is meant to typify.*

6. **zugedacht**, *given, prepared.*

16. **heimiſch iſt**, *is to be met with.*

68.—9. **Auxerre** (pron. O-zer') in the present Department of Yonne, France.

11. **mag St. Martin . . . ſein**, *it is possible that St. Martin took the place of.*

22. **Mag man**, *Whether one.*

69.—13. **Martinshörnl (ein)**, a special kind of horn-shaped roll baked in honor of St. Martin. He is the patron saint of revellers and gluttons. His festival occurs on Nov. 11.

70.—6. **der . . . gebracht wurde**, *which, through intercourse with the Romans, was developed more rationally.*

9. **Völkerwanderung**, *migration of nations* (the great migratory movements of the Germanic tribes during the earlier centuries of our era).

12. **jenem**, viz. Feldbau.

71.—24. **zu Hauſe iſt**, *is engaged in* or *is an important industry.*

74.—17. **Man kann**, etc., *Whether we put the native of the Alpine regions*, etc.

27. **mütterliche Erde**, *mother earth.*

75.—8. **Flurprozeſſion**: *a religious procession around the fields* (to ensure a plentiful harvest, protection against hail, etc.).

11. **um je . . . anzuhören**, *to listen to passages from the four Gospels, one at each stopping-place.*

76.—2. **Erden**: old form for **Erde**.

4. † = "making the sign of the cross" or "crossing oneself".

18. **indem er ... wirft,** *as he throws a handful of seed towards the east, invoking the name of the Trinity.*

20. **Baden:** Grand-duchy (lying along the right bank of the Upper Rhine).

27. **Bilwisſchnitter:** a sort of masculine counterpart to witches. He is a wind-sprite, with sharp knives or sickles on his shoes, with which he destroys crops as he whirls through the fields. He is especially dangerous about the time of the summer-solstice, and St. Paul and St. Peter's Day (June 29).

77.—21. **wird ... eingeläutet,** *the ringing of bells mark the beginning of harvest.*

23. **Walt's Gott!** *With God's blessing!*

78.—15. **Mittagsmutter:** a ghost or nature-sprite which, in some parts of Germany, is supposed to cause sunstroke.

19. **ſtimmt ſie ernſt,** *has a sobering effect upon them.*

24. **Nikolaus Grypſe** (1543–1614).

79.—1. Wuotan (Woden) hole deinem Pferde nun Futter,
Nun Diſtel und Dorn,
Zum nächſten Jahre beſſer Korn.

80.—22. **Etwas anders,** *Somewhat differently.*

81.—19. **dazu,** *for this,* viz. Schmuckplätze zur Erholung, in the line, **81.**17.

82.—1. **„Hier iſt des Volkes wahrer Himmel",** cf. Goethe's *Faust.* Vor dem Thor, l. 939.

2. **wem ... erlauben,** *whoever can possibly afford it,* or *whoever has the means.*

11. **legen ... ab,** *attest this in eloquent terms.*

12. **leichten Sinnes,** *light of heart, gladly;* cf. note to **17.**22.

22. **ihren Einzug mitgehalten,** *have entered along with these* ('these', the things previously spoken of as having become a part of city life).

24. **„zu ſingen und ſagen"** (epic formula), *to sing and recite.*

26. During the latter half of the sixteenth but especially during the seventeenth century there existed in Germany

so-called Singſchulen in which various artisan guilds — more especially weavers, furriers, shoemakers — learned and practised the art of writing and composing songs. These were known as Meiſterſänger — Mastersingers. Mainz, Colmar, Strassburg, Augsburg, and Nürnberg were the chief centers of the movement. Hans Sachs of the latter city is the only one of the Meiſterſänger who reached any considerable eminence in the art.

83.—5. **des unglücklichen Heinrich IV.** (1056–1106): Henry was only six years old when his father died. The foundation of his empire was not securely laid; princes and ecclesiastics plotted and counterplotted to enlarge their own authority and to keep the imperial power in abeyance. It was during Henry's reign that the so-called Inveſtitur-Streit (Struggle for the rights of Investiture to the higher ecclesiastical offices) assumed such vast importance. The citizens of Worms espoused the cause of the Emperor.

7. **zur Verfügung geſtellt haben,** *put at the disposal.*

15. **Friedrich II.,** or "The Great" of Prussia. In the Seven Years' War (1756–63), which he waged against France, Russia and Austria, he demonstrated his superb military genius.

16. **Napoleon** (Bonaparte), first French emperor (1769–1821): His military genius succeeded for a time in making him the absolute arbiter of the destinies of Germany and indeed of Europe. As Phillips put it: "Kings were his people; nations were his outposts; and he disposed of courts and crowns, and camps, and churches, and cabinets, as if they were the titular dignitaries of the chess-board."

VOCABULARY

A

das Aargau, Aargau: one of the 22 cantons or political divisions of Switzerland.
das Abbild (-er), imitation, reflection, representation.
der Abend (-e), evening.
die Abendandacht (-en), evening prayers.
abendländiſch, occidental.
das Abendmahl, Lord's Supper, communion.
abends, evening, in the evening.
die Abendſtunde (-n), evening (-hour).
das Abenteuer (—), adventure.
aber, but, however.
der Aberglaube (*gen.* -ns), superstition.
abergläubiſch, superstitious.
der (die) Abgeſchiedene, the departed, the dead person.
abgeſchloſſen, isolated.
abgetan, finished, ended, disposed of.
der Abgott (¨-er), false god.
ab-halten, hold, keep from, celebrate, observe.
der Abhang (¨-e), precipice.
ab-hängen (von), depend (on).
abhängig ſein (von), be dependent *or* depend (on).
abhold (*w. dat.*), unfavorable *or* unfriendly (to).
ab-holen, go to fetch, escort, accompany.
das Abkommen (—), settlement (of a question), agreement.
das Ableben, death, demise.
ab-legen, put off, lay off; ein Zeugnis —, give testimony, attest, prove.
ab-lehnen, refuse.
das Abnehmen, the taking off, the removing.
ab-ringen (*w. dat.*), wrest (from).
ab-ſchaffen, abolish, do away with.
ab-ſchneiden, cut off.
der Abſchnitt (-e), section, passage.
ab-ſchütteln, shake off.
ab-ſchwächen, weaken, attenuate.
ab-ſingen, sing off, recite, chant.

das **Abſingen**, singing.
ſich **ab-ſpiegeln**, reflect, be reflected *or* shown.
ab-ſprechen (*w. dat. of pers.*), deny.
ab-ſterben, die, die down *or* out.
ab-tun, end, finish.
die **Abwehr**, protection, defence, (act of) warding off.
ab-wehren, ward off, avert.
die **Acht**, care, attention; außer acht laſſen, disregard, lose sight of.
achten (auf), pay attention (to), take care (of).
die **Achtung**, respect, deference.
der **Acker** (¨), field, acre.
der **Ackerbau**, farming, agriculture.
der **Ackerbauer** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* —), farmer.
der **Adelige** (-n), nobleman.
der **Advent'ſonntag** (-e), Advent Sunday.
die **Advent'zeit**, advent.
ähnlich (*w. dat.*), like, similar (to).
die **Ähre** (-n), head (of oats, wheat, etc.).
akade'miſch, college (*adj.*).
aleman'niſch, Alemannic.
all, all, every; vor —em, above *or* before all, especially.
alla'bendlich, every evening.
allein', alone, only, but yet, but then, however.
allerlei, all kinds of.
allerorten, everywhere.
alles, all, everything, everyone.
allgemein, common, universal, general; im —en, in general, ordinarily.
die **Allgewalt**, great *or* irresistible power *or* force; mit —, resistlessly.
alljähr'lich, annually, yearly.
allmäh'lich, gradually.
die **Alltagsarbeit** (-en), daily toil, every-day task.
das **Alltagsleben**, every-day life.
die **Alm**, Alpine pasture.
die **Alpen** (*pl.*), Alps.
das **Alpenland** (¨er), Alpine country.
der **Älpler** (—), mountaineer, native of the Alps.
als, as, when, than.
alsbald, at once, immediately, forthwith.
alsdann, then (and there).
alt, old, ancient; das Alte, old condition of things; die Alten, old people.
der **Altan'** (-e), balcony.
der **Altar'** (¨e), altar.
das **Altertum** (¨er), antiquity.
altertümlich, ancient, old (fashioned), traditional.

altdeutſch, Old-German.
altfränkiſch, Old-Franconian, old fashioned.
altgermaniſch, Old-Germanic.
altheidniſch, pagan.
althergebracht, traditional, familiar, time-honored.
altpatriarchal'iſch, patriarchal.
altrömiſch (Old-)Roman.
altſächſiſch, Old-Saxon.
das Amt (¨er), office, charge, duty, roll.
an, on, upon, at, before, about, in, during, to, for; — **und für ſich**, in and of itself.
an-brechen, start, begin; **der Tag bricht an**, day is dawning.
an-brennen, light, kindle.
an-bringen, affix, place, fasten, attach, deliver, say.
die Andacht (–en), devotion, prayers.
ander, other, next.
anderwärts, elsewhere.
anders, otherwise, different.
anderſeits, on the other hand.
anderwärts, elsewhere.
der (St.) Andre'as (tag), St. Andrews Day, Nov. 30.
der Andre'asabend (–e), St. Andrew's Eve.
an-erkennen, acknowledge, accept, recognize.
die Anerkennung, recognition, acknowledgement.
der Anfang (¨e), beginning.
anfangs, at first.
der Anfangsbuchſtabe (*gen.* –ns, *pl.* –n), initial (letter).
an-flehen, implore, entreat.
an-führen, lead, "act as marshall," conduct.
angeboren, in-born, native, natural, inherited.
an-gehen, commence, consult, appeal to.
an-gehören (*w. dat.*), belong (to).
der Angehörige, relative, one of kin; (*pl.*), family.
die Angelegenheit (–en), affair, matter.
der Angelſach'ſe (–n), Anglo-Saxon.
angeſehen, respected, prominent, esteemed.
angeſichts, in the presence of, before.
an-halten, stop; **jemand zur Arbeit —**, train one to habits of industry.
die Anhänglichkeit, attachment, fondness.
an-hören, listen to.
an-kämpfen (gegen), struggle *or* contend (against).
der Anklang (¨e), response, favor.
an-kleiden, dress, clothe.

an=klopfen, knock.
an=knüpfen, connect, attach (to).
an=künden, announce, foretell, presage.
der Anlaß (¨e), occasion.
an=legen, put on, dress.
die Anlehnung, (*lit.* leaning upon); in —, following the example *or* in imitation (of).
das Anliegen, message: (*cf.* our "burden" of a story); ein — vorbringen, make a request, deliver a message.
die Anmaßung (–en), pretention, claim, arrogance.
an=nehmen, assume, accept, adopt, ſich einer Sache —, espouse a cause, take a helpful interest in a matter, foster *or* encourage a cause.
an=paſſen, adjust, fit to, adapt.
an=reden, address, speak to.
an=rufen, call upon, appeal to, invoke.
die Anrufung, appeal, (act of) calling upon *or* invoking.
die Anſchauung, view, conception, idea.
an=ſchlagen, strike against, touch.
ſich an=ſchließen, join, follow, connect with, be *or* become a part of.
an=ſehen, regard, look upon, [look at.
ſich anſiedeln, settle, settle down.
die Anſiedelung (–en), settlement, settling.
anſteckend, contagious.
der Anſtich (–e), tapping (a cask).
die Anſtrengung, exertion, great effort.
der Anſtrich, color, appearance.
der Anteil (–e), share, part; — nehmen (an), share (in).
an=treffen, meet, meet with, find.
an=treten, begin, enter upon.
an=wenden, use, employ, apply.
anweſend (ſein), (be) present.
der Anweſende, one present, attendant.
die Anzeige (–n), notice, announcement.
an=ziehen, dress, put on (clothes).
der Anzug (¨e), suit, clothes, garb.
an=zünden, kindle, light.
das Anzünden (act of) lighting *or* starting (fire, light).
der Apfel (¨), apple.
der Apfelbaum (¨e), apple-tree.
die Apfelſchale (–n), apple-peeling.
der Apo'ſtel (—), apostle.

die **Arbeit** (–en), work, task, toil.
arbeiten, work, toil.
der **Arbeiter** (—), work-man.
der **Arbeitseifer**, zeal for work.
die **Arbeitsfreude**, joy *or* satisfaction in work.
arbeitsfroh, glad *or* happy in one's work.
arg, bad.
arm, poor.
der **Arm** (–e), arm.
die **Art** (–en), kind, sort, manner, way.
die **Asche**, ashes.
der **Ast** (¨e), branch.
auch, also, likewise, indeed; — jetzt noch, even to-day, so viel —, no matter how much; wenn —, even if; — noch so, no matter how; was —, no matter what.
auf, upon, on, at, for, to, in.
auf-bewahren, preserve, keep.
auf-bieten, summon, make effort, endeavor.
die **Aufbietung**, summoning.
auf-blühen, be revived, come into vogue.
auf-fassen, conceive, regard, look upon (as).
die **Auffassung**, conception, way of thinking, idea, notion.
auf-fordern, challenge, demand, summon, ask, invite.
die **Aufforderung** (–en), invitation, request, summons.
auf-führen, execute, perform.
die **Aufführung** (–en), performance, execution, (act of) carrying out.
die **Aufgabe** (–n), task, thing to be done.
auf-geben, give up; einem etwas —, assign a task to someone.
der **Aufgeklärte**, intelligent *or* enlightened person.
auf-heben, pick *or* take up, lift up; suppress, abrogate, uproot, abolish.
die **Aufhebung** (act of) picking *or* lifting up, abrogation.
die **Aufheiterung**, jollity, cheering up.
auf-hören, stop, cease.
auf-kommen, come up, rise, start, originate.
auf-machen, open; sich —, set out, start, proceed.
die **Aufmerksamkeit**, attention.
die **Aufnahme**, reception, admission.
auf-nehmen, receive, admit, accept, take on, welcome, adopt.
auf-pflanzen, set up, place, erect, raise.

die **Aufpflanzung**, (act of) placing, raising, setting up.
auf=putzen, adorn, decorate.
auf=ſetzen, put on, place.
das **Aufſetzen** (act of) putting on.
auf=ſpielen, play, furnish music.
auf=ſtellen, set up.
auf=ſuchen, seek or hunt (out), look for, visit.
auf=tafeln, spread *or* set (upon a table); einem —, place food before one.
der **Auftrag** (¨e), commission, task, job.
auf=treten, step up, appear (on scene), occur.
das **Auftreten**, (act of) appearing, appearance.
auf=wühlen, stir up, raise up.
der **Aufzug** (¨e), procession.
das **Auge** (*gen.* –s, *pl.* –n), eye; im — behalten, keep an eye on; in die —n ſpringen *or* fallen, attract one's attention, be very noticeable.
der **Augenblick** (–e), moment.
aus, out, out of, from, of.
die **Ausartung** (–en), excess, degeneration.
aus=bilden, develop.
die **Ausbildung**, development.
aus=brechen, break *or* burst out.
aus=breiten, spread out.
die **Ausdauer**, endurance, perseverance, steadfastness.
die **Ausdehnung**, prolongation, protraction, extent.
aus=denken, think out, imagine.
der **Ausdruck** (¨e), expression; zum — bringen, give expression to.
ausdrücklich, expressly.
auseinan'der, apart, separate.
auseinan'der=gehen, separate, go apart.
aus=führen, carry out, do, execute.
der **Ausgang** (¨e), end, close, outcome.
aus=gehen, go out.
ausgelaſſen, unrestraint, boisterous, rollicking.
ausgeprägt, decided, marked, distinct, prominent.
die **Auskunft**, information.
das **Ausland**, foreign land: im —, abroad.
aus=löſchen, put out, extinguish.
aus=löſen, redeem, ransom.
aus=malen, depict, paint.
aus=rotten, uproot, exterminate.
die **Ausrufung**, act of calling out, exclamation.
aus=ruhen, rest, rest up; ſich —, rest up, take one's ease.
die **Ausſaat**, seeding, sowing.

die **Ausſaatſpende** (–n), (act of making a) votive offering before sowing.
aus=ſchließen, exclude.
ausſchließlich, exclusive.
die **Ausſchmückung**, decoration, embellishment.
aus=ſehen, look, appear, be.
das **Ausſehen**, appearance.
außen, outside; von —, from the outside (foreign source).
die **Außenſeite** (–n), outside, edge.
außer, except, aside from, besides.
äußer, external, outer.
außerdem, besides, moreover.
das **Äußere**, external appearance, exterior, looks.
außergewöhnlich, special, extraordinary.
äußerlich, external.
die **Äußerlichkeit** (–en), external consideration *or* circumstances.
ſich **äußern**, say, report, utter.
aus=ſprechen, utter, announce, express.
aus=ſtatten, arrange, provide, deck out, "get up."
die **Ausſtattung**, dotal gift, things the bride has received from her parents to begin house-keeping.
aus=teilen, distribute, divide.
aus=treiben, drive out.
der **Austrieb**, driving out (of cattle to pasture).
die **Auswahl** (–en), choice, selection.
der **Auswurf** (¨e), throwing out, first throw.
aus=ziehen, move out, march out.
die **Axt** (¨e), axe.

B

bacchana'liſch, bacchanalian.
backen (ä; buk, a), bake.
das **Backobſt**, fruit, apples, pears, etc.
das **Backwerk**, things baked, rolls, buns, cake, etc.
das **Bad** (¨er), bath.
Baden, Grand duchy of Baden.
bald, soon; — . . . —, now . . . now (*or* then).
der **Balken** (—), beam.
das **Band** (¨er), ribbon, band; but *pl.* (–e), bond, tie.
bang, anxious, apprehensive, timid.
die **Bank** (¨e), bench.
der **Bann**, charm, influence; im —e ſtehen, be under the spell (of).
bannen, control, charm (by magic).
der **Bär** (–en), bear.
der **Bart** (¨e), beard.

der Bauer (*gen.* –s, *or* –n, *pl.* –n), farmer, peasant, master.
bauen, build.
bäuerlich, rural, peasant (-like).
das Bauernhaus (¨-er), peasant's house, farm house.
die Bauernhochzeit (–en), peasant wedding.
der Baum (¨-e), tree.
das Bäumchen (—), little tree.
Bautastein: *cf.* note **25**.15.
der Bayer (–n), Bavarian.
Bayern, Bavaria.
bayrisch, Bavarian.
der Becher (—), goblet, cup.
die Bedeutung, significance, importance.
bedingen (*reg.*, *p.p.* also **bedungen**), condition (on), stipulate.
bedürfen (*cf.* **dürfen**), need, require.
das Bedürfnis (–ſe), need, necessity.
die Beein'trächtigung, infringement, encroachment.
been'den, finish, bring to a close.
die Beer'digung, interment, burial.
die Beerenernte (–n), berry picking (*or* harvest).
befeſtigen, fasten, hang.
befiedert, feather-covered.
ſich befinden, be, be found.
das Befinden, condition *or* state (of health).
befreien, deliver.
befriedigen, satisfy.
ſich begeben, go.
begegnen (*w. dat.*), come towards, meet.
begießen, sprinkle.
der Beginn, beginning, start.
beginnen (a, o), begin.
begleiten, accompany.
der Begleiter (—), companion, attendant.
ſich begnügen, be satisfied.
begraben, bury.
das Begräbnis (–ſe), funeral.
begrenzen, confine, limit.
die Begründung, founding, starting, establishing.
begrüßen, greet, receive.
behaglich, easy, cozy, comfortable, quiet.
behalten (ä; ie, a), keep, retain.
beharren (bei), cling *or* adhere (to).
behüten, guard, keep from harm.
bei, by, at, among, for, on, upon, with.
beide, both.
das Beiſpiel (–e), example; z. B. = zum —, for example.
bei-ſtehen, help, aid, assist.

bei-ſteuern, contribute.
bekannt, known.
bekommen, get, obtain.
bekräftigen, ratify, give force and effect.
belehren, instruct, inform.
beliebig, agreeable, to one's liking.
beliebt, favorite.
belohnen, reward.
die **Beluſtigung** (–en), amusement, pastime, sport, merriment.
ſich **bemächtigen** (*w. gen.*), get hold *or* control (of), seize.
bemerken, notice, remark.
bemerklich, noticeable; ſich — machen, be noticeable, appear.
ſich **bemühen**, endeavor, take pains, try.
beobachten, watch, observe.
beraten (ä; ie, a), discuss, counsel.
der **Berater** (—), counsellor.
berauben (*w. gen. of thing*), rob (of), despoil.
beredt, eloquent.
bereiten, prepare.
bereit, already.
der **Berg** (–e), mountain.
das **Bergland** (¨er), mountainous district.
berichten, tell, recount, relate.
berüchtigt, well-known, notorious.
der **Beruf** (—), calling, vocation.
berühren, touch, remark, mention.
die **Berührung**, contact, touch.
beſäen, sow, seed.
beſchäftigen, employ, occupy; ſich — (mit), be engaged (in).
die **Beſchäftigung** (–en), occupation, calling.
beſchatten, shade.
beſchenken (*w. acc. of pers.*), give a present (to).
beſcheren (*w. dat. of pers.*), give *or* make a present (to); es wird beſchert, presents are given.
der **Beſchluß** (¨e), formal action, motion.
beſchränken, limit, restrict.
beſchränkt, (narrowly) confined, very simple, poor.
die **Beſchreibung**, description, account.
beſchützen, protect.
beſeelt, endowed with life.
beſetzen, skirt, fringe, line.
der **Beſitz**, possession.
beſitzen, own, possess.
der **Beſitzer** (—), possessor, owner.
die **Beſitzergreifung**, (act of) occupying *or* settling.
das **Beſitztum** (¨er), possession, wealth, property.

beſonder, special, particular.
beſonders, especially.
beſprechen, discuss.
beſprengen, sprinkle.
beſſer, better.
die **Beſſerung**, recovery, convalescence.
der **Beſtandteil** (-e), constituent) part.
beſtehen, exist; — (aus), consist (of); — (auf), insist (on).
beſtellen, till *or* cultivate (a field).
beſtimmen, decree, ordain; — (zu), destine, reserve (for).
beſtimmt, certain, stated, appointed, set, fixed, particular; — (ſein), (be) destined.
beſtrafen, punish.
beſtreiten, contest; die Koſten —, defray expenses.
beſtreuen, bestrew, sprinkle upon.
der **Beſuch**, attendance, visit, visitor.
beſuchen, visit, attend.
die **Betätigung**, activity.
ſich **beteiligen** (an), share *or* have part (in).
beten, pray.
die **Betrachtung**, contemplation, observation.
betragen, amount, run up (of numbers).
betreffen, concern.
der **Betrieb**, carrying on (of business); in — bringen, manage, conduct, carry on.
das **Bett** (*gen.* -es, *pl.* -en), bed.
der **Bettelmann** (-leute), beggar.
der **Bettler** (—), beggar.
beurteilen, judge.
bevölkern, populate, over-run.
die **Bevölkerung**, population.
bevor, before.
bewaffnen, arm.
bewahren, preserve, keep.
bewegen, stir, move; *or* (*p.p.* o, o), induce.
bewirten, entertain, treat (hospitably).
die **Bewirtung**, entertainment, refreshments, hospitable reception.
der **Bewohner** (—), inhabitant.
das **Bewußtſein**, consciousness.
bezeichnen, mark, designate.
bezeugen, attest, testify to.
die **Beziehung** (-en), relation; in dieſer —, in this respect.
bezwecken, accomplish.
die **Bibel** (-n), Bible.
die **Biene** (-n), bee.
der **Bienenſtock** (¨-e), bee-hive.
der **Bienenvater** (¨-), hiver, beemaster.

bieten (o, o) offer.
das Bild (–er), picture, image, type.
bilden, form, constitute.
binden (a, u), bind, twine.
die Birke (–n), birch.
bis, until; — auf, (up) to.
der Biſchof (¨e), bishop.
biſchöflich, of bishops, ecclesiastical.
das Biſchofsgewand (¨er), episcopal vestments.
die Biſchofsmütze (–n), mitre.
der Biſchofsſtab (¨e), crozier.
bisher, so far, up to the present, hitherto.
die Bitte (–n), petition, request.
bitten (bat, gebeten) (um), ask, request, pray (for).
blank, shining; —e Münze, hard cash.
die Blattpflanze (–n), foliage-plant.
das Blei, lead.
bleiben (ie, ie), remain.
das Bleigießen, (act of) melting lead.
der Blick (–e), glance, look, eye.
blinkend, shining, gleaming.
der Blitz (–e), lightning, thunderbolt.
blühen, put forth leaves, blossom.
die Blume (–n), flower.
das Blumenbeet (–e), flower-bed.
der Blumengarten (¨), flower-garden.
der Blumenſtock (¨e), pot-flower.
der Blumenſtrauß (¨e), bouquet.
der Blumentopf (¨e), flower-pot.
das Blut, blood.
die Blüte (–n), (*lit* blossom, flower), perfection, development.
der Boden (¨), soil, ground, floor, territory.
böhmiſch (*adj.*), Bohemian.
böſe, evil, wicked.
der Bote (–n), messenger, negotiator.
der Brand, rust, blight.
der Brauch (¨e), custom, way.
brauchen, use, need.
brauen, brew.
die Braut (¨e), bride.
der Brautführer (—), bride's-(best)-man, groom's man.
der Bräutigam (–e), (bride-) groom.
die Brautjungfer (–n), bride's maid.
der Brautkauf (¨e), the ancient *emptio nuptialis*, purchase of the bride.
der Brautkranz (¨e),)bridal wreath.

der Brautlauf (¨e), marriage, wedding.
das Brautpaar (–e), bridal couple.
die Brautſuppe (–n), morning luncheon on wedding day.
der Brauttanz (¨e), bridal dance.
der Brautwagen (¨), bride's wagon.
brechen (i; a, o), break.
brennen (brannte, gebrannt), burn.
das Brett (–er), board.
die Brezel (–n), pretzel.
bringen (brachte, gebracht), bring, take, carry.
das Brot, bread.
der Bruder (¨), brother.
der Brunnen (—), spring, well.
die Bruſt (¨e), breast, chest.
das Buch (¨er), book.
das Büffelhorn (¨er), buffalo horn.
der Bund, alliance, league.
das Bündel (—), sheaf, bundle.
bunt, variegated, many-colored.
der Bur (Low German for Bauer), farmer, master.
der Burge (*or* Bürger-)**meiſter** (—), burgomaster.
der Bürger (—), citizen, burgher.
der Burſche (–n), young fellow, youth.
der *or* **das Büſchel** (—), bunch, sheaf.
die Bußordnung (–en), appointment of day of penance and humiliation.

C

Cäſar (*pron.* tſäſar), Caesar.
der Charak'ter, character.
charakteriſie'ren, characterize.
charakteriſ'tiſch, characteristic.
der Charak'terzug (¨e), characteristic trait.
der Chriſtabend, Christmas eve.
der Chriſtbaum (¨e), Christmas tree.
das Chriſtentum, Christianity.
das Chriſtkind (-lein), Christ child, Santa Claus.
das Chriſtfeſt, Christmas (festival).
chriſtlich, Christian.
das Chriſtlied (–er), Christmas carol *or* song.
die Chriſtmette (–n), Christmas matins.
der Chriſttag (–e), Christmas.
Chriſtus (Latin: *gen.* –i, *dat.* –o, *acc.* –um), Christ.
die Chro'nik (–en), chronicles, record.

D

da, there, here, then, since. (A compound of da *or* dar with a preposition is accented generally on the latter; only when the object of the preposition: "it," "that," etc., is to be specially stressed does the accent fall on the first syllable.)

dabei', thereby, at this, at the same time, in so doing, etc.

das Dach (¨-er), roof.

der Dachfirſt (-e), roof-tree, ridge-pole.

dadurch', through that, by that, in so doing.

dafür', for it, in return.

dage'gen, against it, however, on the other hand, on the contrary.

daher', consequently, hence.

dahin', thence, away.

dahin'-ſtellen, set to one side, leave unsettled.

da'mals, at that time.

damit', with it, so that, in order that, by so doing.

der Dämon' (-en), demon.

dämo'niſch, (*lit.* demoniacal), weird, mysterious.

dane'ben, along with this, likewise, besides.

dankbar, grateful.

die Dankbarkeit, gratitude.

danken (*w. dat.*), thank *or* give thanks (to).

das Dankfeſt (-e), festival of thanksgiving.

dann, then.

daran', on it, to it, etc.

darauf', on, upon *or* to it, thereupon.

daraus', from it, by that, etc.

dar-bieten, offer, provide.

dar-bringen, bring, offer, give.

darin', in it.

dar-ſtellen, represent.

die Darſtellung, representation.

darü'ber, about it.

darum, therefore, for it, about it.

das Daſein, existence, life.

daß, that.

dauerhaft, constant, lasting.

dauern, last, continue.

davon', thereof, of *or* from it, etc.

dazu', to it, thereto, in addition.

dazwi'ſchen, in between.

decken, cover, place a cover; den Tiſch —, set the table.

dementſprechend, accordingly.

denken (dachte, gedacht), think; —(an), remember, think (of); ſich —, imagine.

denn, for.

die Derbheit, rudeness, coarseness.

dergleichen, the like.
derjenige, diejenige, etc., the one who.
derſel'be, dieſel'be, etc., the same.
deshalb, therefore, for that reason.
deſto, all the, so much the (*with comparative*).
deutlich, plainly.
deutſch, German.
der **Deutſche** (–n), German.
Deutſchland, Germany.
der **Dezem'ber**, December.
dicht, close to, closely connected.
die **Dichtung** (–en), literature, poetry.
die **Diele** (–n), hall, large family room.
der **Diener** (—), servant, attendant.
der **Dienstag** (–e), Tuesday.
dienſtbar, obedient.
der **Dienſtbote** (–n), hired help, domestic.
die **Dienſtleute** (*pl.*), domestics.
das **Ding** (–e), thing, matter, object; guter —e ſein, be in good spirits.
der **Diſtel** (—), thistle.
doch, yet, still, nevertheless.
der **Donner**, thunder.
der **Donnerbeſen**: *cf.* 31.7.
der **Donnerstag** (–e), Thursday.
doppelt, double.
das **Dorf** (¨er), village.
der **Dorfbezirk** (–e), village (-confines).
der **Dorfgenoſſe** (–n), fellow-villager.
die **Dorfjugend**, village-youth.
die **Dorflinde** (–n), village linden.
der **Dorn** (*gen.* –s, *pl.* –en), thorn.
dort, there, in the one place.
der **Drache** (–n), dragon.
dramatiſch, dramatic.
der **Drang**, impulse, bent, desire, longing.
das **Drangeld**, pledge, part-payment (which is forfeited if a bargain is not adhered to).
ſich **drängen**, crowd *or* press.
draußen, out(side).
drei, three.
die **Dreifal'tigkeit**, Trinity.
der **Dreikö'nigstag**, Epiphany.
dreimal, three times.
dreißig, thirty.
dreißigjährig, extending over thirty years.
der **Dreſchflegel** (—), flail.
dritt, third (*adj.*).
der **Drittel**, third (part).
drohen, threaten.
der **Drudenfuß** (*lit.* Druid's foot), pentagram, magic sign.

dulden, suffer, tolerate.
dunkel, dark, somber.
durch, through, by means of, by, of.
durchaus', wholly, entirely, decidedly; — **nicht**, by no means, not at all.
durch=brechen, break through, relieve.
durchräu'chern, fumigate, fill with (some smoke-like substance).
durchſtrei'fen, roam *or* stroll through.
durchträn'ken, saturate.
durchweg', throughout, always.
durch=ziehen, go *or* march through.
dürfen (darf; durfte, gedurft), be permitted, may, must, can, need.
dürr, dry.

E

eben, just (now).
ebenfalls, likewise.
ebenſo, just as, likewise, equally, in the same way.
ebenſoſehr, just as much.
ebenſowohl, as well *or* as much, the same.
echt, genuine, real.
die **Ecke** (–n), corner.
die **Ehe** (–n), wedlock, matrimony, marriage.
die **Ehegattin** (–nen), wife.
die **Eheleute** (*pl.*), married people.
der **Ehemann** (¨er), husband.
die **Eheſchließung** (–en), wedding, marriage.
die **Ehre**, honor; zu —n (*w. dat.*), in honor (of).
ehren, honor.
ehrenhaft, honorable, respectable.
die **Ehrenhaftigkeit**, character, good name.
der **Ehrenplatz** (¨e), place of honor.
die **Ehrenſtrafe** (–n), punishment for misconduct.
der **Ehrentag** (–e), day of honor, wedding day.
der **Ehrentanz** (¨e), dance of honor.
die **Ehrfurcht**, awe, veneration.
ehrlich, honorable, proper.
ehrwürdig, venerable.
das **Ei** (–er), egg.
eifern (gegen), declaim *or* inveigh (against), denounce.
eifrig, zealous, keen.
eigen, own; — (*w. dat.*), peculiar (to), characteristic (of).
die **Eigenart**, peculiarity, characteristic (nature).
die **Eigenſchaft** (–en), trait, (characteristic) quality.
eigentlich, real, proper.
das **Eigentum**, property.

eigentümlich, peculiar.
eignen, own; ſich —, be fitted (for), suited (to).
eilen, hasten, hurry.
ein-bringen, bring in, realize, garner, harvest.
der **Eindruck** (¨e), impression.
einerſeits, on the one hand.
einfach, simple, plain.
die **Einfalt**, simplemindedness.
der **Einfluß** (¨e), influence.
einförmig, monotonous.
ein-führen, install, induct.
die **Einführung**, introduction.
der **Eingang** (¨e), entrance.
ein-gehen, go in *or* into, enter.
eingebracht, gotten, realized.
ein-greifen, take hold, help.
die **Einherjer**; *cf.* note to 35.22.
ein-holen, bring in, overtake, garner.
die **Einholung**, fetching, bringing in.
einig, agreed.
einige (*pl.*), some, several.
ein-laden, invite.
die **Einladung** (–en), invitation.
ein-läuten, ring in, begin with the ringing of bells.
ſich **ein-leben**, become accustomed to, get into.
ein-leiten, start, introduce; einen Rechtſtreit —, start a lawsuit.
einmal, once, some day; **noch** —, once more, **nicht** —, not even.
ein-nehmen, take (in), partake (of), occupy.
ein-prägen, instill, inculcate.
eins, one thing.
einſam, lonely, by oneself.
ein-ſammeln, gather, garner.
ein-ſchlachten, butcher, kill, 'put up.'
ein-ſegnen, bless, consecrate.
einſt, formerly, once (upon a time), some day.
ſich **ein-ſtellen**, arrive, appear, come.
die **Eintönigkeit**, monotony.
ein-treten, enter, arrive, take place; — (für), take the place (of), represent.
ein-willigen, consent, agree.
die **Einwilligung**, consent.
der **Einzelhof** (¨e), farmstead.
einzeln, each singly, individual, some, various, sporadic, different; in —en Gegenden, in certain regions.
der **Einzelne**, individual.
ein-ziehen, enter, march in, move in.
einzig, single, sole.
der **Einzug** (¨e), entry; einen — halten, enter.
eiſern, (of) iron.

das **Element'** (–e), element.
das **Elſaß**, Alsace.
elterlich, parental.
die **Eltern** (*pl.*), parents.
das **Elternhaus** (¨er), home.
der **Empfang'**, reception; in — nehmen, receive, accept, take up.
empfan'gen, receive.
das **Empor'ſchleudern**, (act of) hurling *or* throwing an object upwards.
empor'ſtreben, develop, expand; —d, advancing.
das **Ende** (*gen.* –s, *pl.* –n), end.
endigen, end.
endlich, finally, at last.
eng, close, narrow, intimate.
der **Engel** (—), angel.
die **Entblößung** (–en), baring, uncovering.
enterben, disinherit.
entfachen, kindle, fan, start (fire).
ſich **entfalten**, develop, grow, expand.
die **Entfaltung**, development.
entfernen, remove.
entfernt, remote.
die **Entfernung**, distance.
entführen, carry away, abduct.
entgegen-gehen, go towards.
entgegen-ſehen (*w. dat.*), look forward (to).
entgegen-treten (*w. dat.*), step toward, meet.
enthalten, hold, contain; ſich —, refrain, keep from.
entſchieden, decidedly.
ſich **entſpinnen**, arise, start up.
entſprechen, suit, correspond; —d, suitable.
entſpringen, originate, have origin (in).
entſtehen, arise, be, originate.
entweder, either.
entweichen, escape, run away.
entwickeln, develop.
entzünden, kindle, set on fire.
epide'miſch, epidemic.
Epipha'nias, Epiphany.
das **Erbauungsbuch** (¨er), book of devotion.
das **Erbe**, inheritance.
der **Erbe** (–n), inheritor.
ſich **erbitten**, ask for, request (for oneself).
das **Erblaſter** (—), hereditary vice.
die **Erbſchaft** (–en), inheritance.
das **Erbteil**, hereditary share, heir-loom.
die **Erde**, earth, ground, soil; der — übergeben, bury.
ſich **erdenken**, think out, imagine, invent.
das **Ereignis** (–ſe), event, occasion.
ererben, obtain by inheritance, inherit.

erfahren, find out, learn.
erflehen, implore, ask for.
erfordern, require.
der **Erfolg** (–e), success.
erfreuen, gladden, please; ſich —, delight in, rejoice, regale oneself.
erfriſchen, regale, refresh; —d, sprightly, refreshing.
erfüllen, fulfil.
die **Erfüllung**, fulfilment; in — gehen, come to pass.
ergreifen, take up, seize.
ergründen, follow up, sound, fathom.
erhalten, get, receive; ſich —, survive, maintain oneself, be perpetuated.
ſich **erheben**, rise, lift oneself up.
erhöhen, raise up, heighten, increase.
ſich **erholen**, recover, recuperate, rest up, take one's vacation.
die **Erholung**, rest, recuperation, recreation.
erinnern (an), remind; ſich — (*w. gen. obj.*), remember.
die **Erinnerung**, remembrance, reminder, memorial (observance).
erkennen, recognize; zu — geben, acknowledge.
erklären, explain, declare; ſich —, become intelligible, become clear.
erklimmen, scale, climb (to the top of).
erklingen, sound, ring out.
ſich **erkundigen** (nach), inquire (after, into).
erlangen, reach, attain.
der **Erlaß** (— *or* ¨e), ordinance, regulation, order.
erlaſſen, enact, issue, promulgate.
erlauben, permit, allow.
erleben, live (to see).
erleichtern, render easy, relieve.
erlöſchen (i; o, o), become extinct, go out.
ermahnen, admonish, warn.
ernähren, feed, provide for.
erneuern, renew, replace.
ernſt, sober, serious, solemn.
der **Ernſt**, seriousness.
die **Ernte** (–n), harvest.
das **Erntebier**, harvest-drink.
der **Erntewagen** (¨), harvest wagon.
eröffnen, open, begin, start with.
erregen, excite.
erreichen, reach, attain.
erretten, save, deliver.
errichten, erect, start, build.
erringen, have, attain, acquire.
erſcheinen, appear.
die **Erſcheinung** (–en), phenomenon, appearance, sign.
erſchlagen, kill.

erſchließen, unlock, foretell, disclose.
erſchreckend, terrifying, forbidding.
erſt, first, only, not until.
erſtatten, give, render.
erſterben, die out, become extinct.
ſich erſtrecken, extend, reach.
erteilen, give, bestow.
ertönen, sound, resound.
erwachen, awake, become awake; —d, reanimated.
erwachſen, grow up.
der Erwachſene, a grown-up person.
erwähnen, mention.
erwarten, await, expect.
die Erwartung (–en), expectation, looking forward to.
erwartungsvoll, expectant, eager.
erwecken, awaken, arouse.
erweiſen, show.
der Erwerb, earning, wages.
erwerben, acquire, gain, earn.
der Erwerbszweig (–e), branch of industry, of business.
erzählen, relate, narrate.
das Erzählen, (story) telling.
der Erzähler (—), narrator, reciter.
die Erzählung, story, narrative, tale.
erzeugen, produce, start.
erziehen, rear, bring up, train.
die Erziehung, rearing, bringing up.
eſſen (i; a, gegeſſen), eat.
das Eſſen, (act of) eating, meal, dinner.
die Eßluſt, pleasure in eating.
ethiſch, ethical, moral.
etwas, some, something, somewhat.
Euro'pa, Europe.
das Evange'lium (–ien), gospel.
ewiglich, forever, eternal.

F

die Fabrik' (–en), factory.
das Fachwerk, timber frame, framing beams.
die Fackel (–n), torch.
die Fahne (–n), flag, banner.
fahren (ä; u, a), drive, go, journey, pass, rush, haul, carry; —d, flying.
die Fahrt (–en), journey.
der Fall (¨e), case, instance; **auf alle ¨e**, in any case.
fallen (ä; ie, a), fall, come, occur.
falls, in case that.
die Fami'lie (–n), family.
das Fami'lienereignis (–ſe), family event.
die Fami'lienfeier, family celebration.
das Fami'lienfeſt (–e), family festival.

das Fami'lienglied (–er), member of a family.
die Fami'liengruppe family group.
das Fami'lienleben, family life.
der Fami'lienſinn, domesticity, love for home.
der Fami'lienvater (¨), husband, head of a household, father.
fangen (ä; i, a,) catch, capture, overtake.
farbig, colored.
die Faſer (–n), fibre.
das Faß (¨er), cask, keg.
faſt, almost.
die Faſtenzeit, Lent.
die Faſtnachtzeit, carnival season, Shrove-tide.
faul, lazy.
der Faulenzer (—), idler.
fegen, scrub, sweep.
fehlen (*also often impers. w.* an), be lacking *or* missing, be wanting.
das Fehlen, lack, absence.
die Feier (–n), celebration, festival, observance.
der Feierabend (–e), leisure hour, (after day's work is done).
feierlich, festive, festal, set, formal, ceremonious, solemn, with due ceremony.
die Feierlichkeit (–en), celebration, solemnity.
feiern, celebrate, observe.
die Feierſtunde (–n), leisure hour, leisure moment.
der Feiertag (–e), holiday.
feind (*w. dat.*), unfriendly, inimical (to).
der Feind (–e), enemy, foe.
das Feindesland, enemy's country.
feindlich, hostile.
das Feld (–er), field.
die Feldarbeit, farm *or* field-work.
der Feldbau, tillage of the soil, farming.
die Feldfrucht (¨e), fruit of the field.
die Feldmark (–en), farm district.
das Fenſter (—), window.
fern, far, away, distant, remote.
ferner, furthermore.
fernerhin, in the future.
fern-halten, keep off *or* away.
feſſeln, fetter, attach, tie, keep.
feſt, fast, tenacious.
das Feſt (–e), festival, feast; ein — abhalten, have a celebration.
die Feſtfreude (–n), gaiety, 'good time' (at a festival).
die Feſtgabe (–n), (festal) gift.
das Feſtgebäck, pastry, cakes, etc., especially baked for festive occasions.

feſt-halten (an), hold fast (to), cling *or* adhere (to).
feſt-legen, fix, set, fasten.
feſtlich, festive.
die **Feſtlichkeit** (–en), festivity.
das **Feſtmahl** (–e *or* ¨er), festal meal, dinner.
feſt-nageln, fasten, nail fast.
feſt-ſetzen, set, appoint, locate, determine, state, stipulate.
der **Feſttag** (–e), festal day, fete day.
die **Feſtzeit**, holiday, festal time.
fett, fat.
feucht, moist, damp.
das **Feuer**, fire.
der **Feuerbrand** (¨e), torch, fire-brand.
feurig, fiery.
die **Fichte** (–n), pine.
der **Fichtenwald** (¨er), pine-forest.
die **Figur'** (–en), figure.
finden (a, u), find; ſich —, be, be found, exist.
die **Finſternis**, darkness.
der **Fiſch** (–e), fish.
der **Fjord** (–e), fiord.
flach, low, flat, open; auf dem —en Lande, in the (open) country.
der **Flachs**, flax.
die **Flachsernte**, flax-harvest.
die **Flamme** (–n), flame.
die **Flaſche** (–n), bottle.
flechten (i; o, o), intertwine, braid.
das **Fleiſch**, flesh, meat.
der **Fleiß**, diligence.
fleißig, diligent.
fließen (o, o), flow, run.
das **Flittergold**, tinsel.
die **Flöte** (–n), flute.
ſich **flüchten**, escape, flee.
flüchtig, fleeting, temporary.
die **Flur** (–en), field, plain.
die **Flur'prozeſſion** (–en), religious procession around the fields.
der **Fluß** (¨e), river.
das **Flüſtern**, whispering.
folgen (*w. dat. obj.*), follow.
fordern, demand, require.
die **Form** (–en), form.
die **Formel** (–n), formula.
förmlich, formal, regular.
die **Förmlichkeit** (–en), formality; in aller —, with the utmost formality.
fort, forth, away, along.
ſich **fort-erben**, be handed down (as an heirloom).
fort-gehen, go away.
fort-leben, live on, continue.
ſich **fort-pflanzen**, propagate, spread.
die **Fortpflanzung**, continuance.
der **Fortſchritt**, progress.
fortwährend, continuous, constant.

die **Frage** (–n), question.
Franken, Franconia; *cf.* note 12.20.
fränkiſch, Franconian.
Frankreich, France.
die **Frau** (–en), wife, mistress, woman.
frei, free, open; im Freien, in the open (air), outdoor.
der **Freibauer** (–s *or* –n, *pl.* –n), free-holder, free-farmer.
der **Freier** (—), suitor, wooer.
die **Freiheit**, freedom, liberty.
frei-laſſen, release, set free, set aside.
freilich, to be sure, certainly, of course.
der **Freitag** (–e), Friday.
fremd, foreign, strange.
der **Fremdling** (–e), stranger.
freſſen (i; a, e), devour, eat up.
die **Freude** (–n), joy, gladness, happiness, gaiety.
freudenreich, joyous, joyful.
der **Freudentag** (–e), joyful day, festival.
freudig, joyous, glad.
ſich **freuen** (auf), rejoice in looking forward (to).
der **Freund** (–e), friend.
die **Freundin** (–nen), (lady-) friend.
freundlich, friendly, hospitable.
die **Freundſchaft** (–en), friendship, circle of friends.
die **Freveltat** (–en), crime, misdeed.
frieſiſch, Friesian.
friſch, fresh, new, vigorous.
die **Friſche**, freshness; in alter —, in its former vigor.
froh, glad, joyous, jolly.
fröhlich, joyous, gladsome, happy.
die **Fröhlichkeit**, jollity, merriment.
der **Frohſinn**, cheerful disposition, aptitude to get most out of life, jollity, gaiety.
fromm, pious, good, religious.
die **Frömmigkeit**, piety.
die **Frucht** (¨e), fruit, grain, crop, yield.
fruchtbar, fruitful, fertile.
der **Fruchtbaum** (¨e), fruit tree.
fruchtlos, futile.
früh, early; in aller Frühe, very early, early in the morning.
früher, formerly.
das **Frühjahr**, spring; die Frühjahrs- Tag und Nachtgleiche, spring equinox.
die **Frühjahrsfeier** (—), spring festival.
das **Frühjahrsfeuer** (—), fire kindled to celebrate spring.
der **Frühling**, spring.
frühzeitig, early, betimes.
der **Fuchsſchwanz** (¨e), fox-tail.
ſich **fühlen**, feel, be.

führen, lead, conduct, take, drive; einen Namen —, be known by the name of.
der Führer (—), leader.
füllen, fill.
der Fund (-e), find, discovery.
für, for.
die Furche (-n), furrow.
fürchten, fear; ſich —, be afraid.
die Fürſorge, care, solicitude, thoughtfulness.
der Fürſt (-en), prince.
fürſtlich, princely, of princes.
der Fuß (¨e), foot; zu —, afoot, ſtehenden —es, immediately; eilenden —es, hurriedly, quickly.
füttern, feed.
das Füttern, (act of) feeding (cattle, etc.).

G

die Gabe (-n), gift.
die Gabel (-n), fork
der Gang (¨e), walk, going. passage, occasion, journey.
gang: — und gäbe, customary, current.
gangbar, passable.
die Gans (¨e), goose.
der Gänſebraten, roast goose.
ganz, whole, entire, all, very.
das Ganze, the whole, totality.
gar, very, even; — nicht, not at all.
die Garbe (-n), sheaf.
der Garten (¨), garden.
die Gar'tenkolonie (-n), aggregation of suburban homes; suburban colony.
der Gaſt (¨e), guest.
gaſtfreundlich, hospitable.
die Gaſtfreundſchaft, hospitality.
die Gaſtlichkeit, hospitality.
die Gaſtſtube (-n), guest room.
der Gatte (-n), husband.
die Gattin (-nen), wife.
das Gau (-e), district, region.
das Gebäck, things backed, pastry, cake, etc.
gebären (ie; a, o), give birth to, bear.
das Gebäude (—), building.
geben (i; a, e), give; es gibt, there is, there are.
das Geben, giving.
das Gebet' (-e), prayer.
das Gebiet (-e), district, region, part of country, department, extent.
der Gebildete, educated man.
das Gebotene, thing offered.
der Gebrauch (¨e), usage, custom.
gebrauchen, use, make use of.
die Geburt (-en), birth.
das Geburtsfeſt (-e), birthday festival, nativity.

die **Geburtsſtunde**, hour of birth.
der **Geburtstag** (–e), birthday.
das **Gedächtnis**, memory, commemoration.
die **Gedächtnisfeier** (–n), memorial festivity.
das **Gedächtnismahl** (–e), commemoration meal.
der **Gedanke** (*gen.* –ns, *pl.* –n), idea, thought.
gedeihen (ie, ie), thrive, prosper, grow, do well.
das **Gedeihen**, increase, growth, prospering.
gedenken (*w. gen. obj.*), remember, mention, recall.
das **Gedenken**, remembrance.
das **Gedicht** (–e), poem.
geeignet (ſein), (be) suitable, appropriate.
die **Gefahr** (–en), danger.
gefährlich, dangerous.
das **Gefäß** (–e), vessel, dish.
das **Geflügel**, fowls.
das **Gefolge**, train, wake.
gegen, against, toward, for.
die **Gegend** (–en), district, region, part of country.
gegenſeitig, mutual.
der **Gegenſtand** (¨e), object, thing, article.
gegenüber, opposite, towards, in the presence of.
der **Gegner** (—), opponent, enemy.
das **Geheimnis** (–ſe), secret, mystery.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen (ging, gegangen), go; vor ſich —, occur.
geheuchelt, pretended, mock.
das **Gehöft** (–e), farmstead. farm buildings.
gehören, belong; — (zu), be a part (of).
der **Gehorſam**, obedience.
der **Geiſt** (–er), ghost, spirit, sprite.
der **Geiſterbanner** (—), exorcist, conjurer.
die **Geiſterwelt**, world of spirits.
geiſtig, spiritual, non-material.
geiſtlich, spiritual.
der **Geiſtliche**, clergyman, pastor, priest; die —n, clergy.
das **Gelage** (—), festive occasion, eating and drinking, banqueting.
das **Geld** (–er), money.
das **Geldſtück** (–e), piece of money.
die **Gelegenheit** (–en), opportunity, occasion.
der (die) **Geliebte**, loved one.
das **Gelingen**, success.
gelingen (a, u), *w. dat. of pers.*, succeed, be successful; es gelingt mir ꝛc.; I succeed, etc.

gelten (i; a, o), be valid, be looked upon as, be intended for, hold true, be a matter of, be of importance.
geltend: — **machen**, assert, urge.
gemein, common.
die **Gemeinde** (–n), community, parish.
das **Gemeindefeſt** (–e), communal festival.
gemeinſam, together, in common, common.
die **Gemeinſchaft** (–en), company, community, society, rank.
das **Gemiſch** (–e), blending, mixture.
die **Gemſe** (–n), chamois.
das **Gemüt** (–er), soul, heart, mind, geniality, disposition.
die **Gemütsart** (–en), disposition.
die **Gemütsſtimmung** (–en), mood, feeling.
gemütsvoll, soulful, hearty, genial.
genau, minute, detailed, critical, exact, close.
genießen (o, o), partake of, share, enjoy.
der **Genoſſe** (–n), companion, mate, fellow-member.
gepaart, joined (to), united (with).
das **Gepäck** (–e), baggage.
das **Gepränge**, pomp, show.
gerade, straight, just, very, precisely.
geradeſo (wie), like, just like.
geradezu, nothing less than.
die **Geradheit**, outspokenness, plainness of speech.
gerecht, just, righteous.
geregelt, well-ordered, settled.
das **Gericht** (–e), court, course, dish of viands.
gering, slight, humble, of low estate.
der **Germa'ne** (–n), German.
germa'niſch, German.
gern, gladly, willingly; — **haben**, like; — **tun**, like to do.
geſamt, entire, whole.
die **Geſamtheit**, all those present, company.
der **Geſang** (¨e), song, singing.
das **Geſangbuch** (¨er), hymn-book.
der **Geſangverein** (–e), singing society, musical-club.
das **Geſchäft** (–e), business.
geſchäftlich, (pertaining to) business.
die **Geſchäftsſache** (–n), business-matter.
geſchehen (ie; a, e), happen, take place, occur.
das **Geſchenk** (–e), present, gift.
die **Geſchichte** (–n), history, story.

geſchichtlich, historic(al).
das Geſchlecht (–er), sex, family, house.
die Geſchwiſter (*coll.*), brother(s) and sister(s).
ſich geſellen, join, be added *or* joined (to).
die Geſelligkeit, sociability.
die Geſellſchaft (–en), company, society.
das Geſellſchaftsſpiel (–e), social game.
das Geſetz (–e), law, ordinance, regulation.
das Geſinde (*coll.*), domestics, hired help.
die Geſpielin (–nen), (girl) playmate, girl-friend.
das Geſpräch (–e), conversation, discussion.
die Geſtalt (–en), figure, form, shape, character, apparition.
ſich geſtalten, shape, fashion, develop.
das Geſtirn (–e), star, heavenly body, constellation.
geſucht, sought after.
geſund, sound, healthy.
geſundkräftig, healthy, vigorous.
das Getier (*coll.*), creatures.
das Getreide, grain.
die Getreideernte (–n), grain-harvest.
gewahren, become aware (of), [notice.
gewähren, grant, give; Aufnahme —, admit to membership.
die Gewalt, authority, power.
die Gewaltherrſchaft, absolutism.
gewaltſam, by force, violent.
das Gewand (¨-er), garb, garment.
die Gewandtheit, dexterity, agility, skill.
gewinnen (a, o), win.
der Gewinn, earning, reward, gain.
gewiß, certain, sure.
gewiſſenhaft, conscientious.
gewiſſermaßen, in a certain sense.
das Gewitter (—), thunderstorm.
gewöhnen, accustom; ſich — (an), become accustomed (to).
die Gewohnheit (–en), habit, habitual state.
gewöhnlich, customary, usual.
das Gewürm (*coll.*), vermin, worms, etc.
das Gezweig (*coll.*), branches, twigs.
der Giebel (—), gable.
die Giebelwand (¨-e), gable (side).
gießen (o, o), pour.
die Gilde (–n), guild, corporation.

der Glanz, splendor.
glänzen, shine, glitter.
gläsern, (of) glass.
glatt, smooth, unrelieved (by ornaments).
der Glaube (*gen.* –ns), faith, belief.
glauben, believe, think.
gleich, similar, alike, same, equal; wenn —, even if.
gleichen (i, i), resemble.
gleichsam, as it were.
das Glied (–er), member.
der Glockenklang (¨e), sound *or* ringing of bells.
das Glück, happiness, good luck, good fortune.
der Glückstag (–e), lucky day.
das Gold, gold.
die Goldborte (–n), gold-lace.
der Gott (¨er), God, god.
der Gottesacker (¨), cemetery.
der Gottesdienst (–e), church service.
gottesdienstlich, pertaining to divine service, ecclesiastical.
das Gotteshaus (¨er), church.
die Gottheit, deity, Godhead.
gottlob! thank God!
das Gottvertrauen, trust in God.
das Grab (¨er), grave.
graben (ä; u, a), dig.
die Grabstätte (–n), burial spot, mound.
grau, grey, hoary; in —er Vorzeit, in grey antiquity.
greifen (griff, gegriffen), seize, grasp.
der Greis (–e), old man (grey with age).
die Greisin (–nen), old matron.
grell, striking, glaring.
groß, big, large, great.
größer, larger, considerable, more important.
die Großstadt (¨e), large city.
die Großtat (–en), great deed.
groß-ziehen, rear, bring up, develop.
grün, green.
das Grün, green color, trees, branches, fields, etc.
der Grund, ground, soil, land; zugrunde gehen, perish; — und Boden, spot of earth, territory.
der Grundpfeiler (—), foundation (pillar).
der Grundsatz (¨e), principle.
die Gründung, starting, founding, establishing.
die Gruppe (–n), group.
günstig, favorable.
gut, good, well; einem zu —e kommen, inure to one's benefit.
das Gut (¨er), property, farm, estate.
der Gutsherr (–en), owner of an estate *or* large farm.

H

das Haar (–e), hair.
haben (hat; hatte, gehabt), [have.
habgierig, greedy.
der Hafer, oats.
haften (an), cling (to), be attached (to).
der Hagel, hail.
das Hagelfeuer (—), fire kindled to ward off hail.
der Hahn (¨e), cock.
der Halm (–e), grain stalk, straw, blade.
der (das) Halmbüschel (—), sheaf, bundle of grain.
der Hals (¨e), neck.
Halt: — machen, stop.
halten (ä; ie, a), hold, have, keep, observe, regard, celebrate; — (an), cling *or* adhere (to); — (für), regard *or* look upon (as).
der Hammel (¨), wether, sheep.
der Hammer (¨), hammer.
die Hand (¨e), hand.
der Handel, trade, exchange.
der Händler (—), peddler, trader.
die Handlung, act, ceremony, ceremonial (observance), proceedings.
die Handvoll, handful.
das Handwerk (–e), trade, craft.
der Handwerker (—), tradesman, mechanic.
das Handwerkszeug, tools, outfit.
der Hanf, hemp.
der Hang, inclination, bent, tendency, predilection, attachment, love, proneness.
hangen *or* hängen (ä; i, a), hang; — (an), adhere (to).
hängen (*trans.*), hang.
der Harkenstiel (–e), rake-handle.
harmlos, harmless, innocent.
harmo'nisch, harmonious.
hart, hard, difficult.
der Harz, Harz mountains.
die Haube (–n), bonnet, matron's cap.
häufig, frequent.
das Haupt (¨er), head.
das Hauptfest (–e), chief festival.
die Haupt'person (–en), chief personage.
hauptsächlich, chiefly.
das Haus (¨er), house, home; von — aus, originally, naturally.
die Hausandacht (–en), family prayer.
die Hausfrau (–en), house wife.
der Haushalt, home, household.
der Hausherr (*gen.* –n, *pl.*

–en), man *or* master of the house.

häuslich, domestic, pertaining to the house.

die **Häuslichkeit**, home, domestic arrangement.

die **Hausmutter** (¨), mistress of the house.

der **Hausschmuck**, decoration *or* ornament of the house.

das **Haustier** (–e), domestic animal.

die **Haustür** (–en), front door.

der **Hausvater** (¨), father, head of the house.

die **Hebamme** (–n), mid-wife.

heben (o, o), lift.

heften, fasten.

heftig, sharp, violent, excitable, impulsive.

die **Heide** (–n), heath.

der **Heide** (–n), pagan, heathen.

heidnisch, heathen, pagan.

der **Heiland**, Savior.

heilig, holy, sacred; der —e Urban, St. Urban.

das **Heiligenbild** (–er), sacred image, statue of a saint, shrine, crucifix.

die **Heiligengeschichte** (–n), life *or* history of the saints.

die **Heiligenlegende** (–n), legend of the saints.

die **Heilighaltung**, sacred observance.

die **Heiligsprechung**, canonization.

das **Heim**, home.

die **Heimat**, home, domicile.

heim-begleiten, accompany home.

heim-bringen, bring home.

heim-führen, take *or* lead home.

der **Heimgang**, going home, way home.

heimisch, (pertaining to) home. native; — sein, be found.

heim-kehren, return home.

heimlich, secret.

das **Heimlichtun**, secrecy.

heim-tragen, carry home.

heim-treiben, drive *or* bring home.

der **Heimtrieb**, driving *or* bringing home (of cattle).

heimwärts, homeward.

heimwärts-ziehen, draw *or* go towards home.

die **Heirat**, marriage.

heiratsfähig, marriageable.

heischen, ask for, demand.

heißen (ie, ei), call, name, be called; d. h. = das heißt, that is to say; es heißt im Sprichwort, the proverb has it.

heiter, cheerful, jolly, merry, good-natured.

die **Heiterkeit**, gladness, light-heartedness, gaiety.

das **Hemd** (*gen.* –es, *pl.* –en), shirt.

hemmen, stop, bring to a stop, hold up.
die **Henne** (–n), hen.
her, hither, here, ago; **noch nicht lange** —, not very long ago.
ſich herab=laſſen, condescend, think oneself not above.
herab=hängen, hang down.
herab=ſtrahlen, throw down the light, beam down.
heran=wachſen, grow up.
heraus, out; **aus . . .** —, from . . .
heraus=bilden, form, develop.
heraus=treten, step out, step forth, become prominent.
der **Herbſt** (–e), autumn.
das **Herbſtfeſt** (–e), autumn-festival.
der **Herd** (–e), hearth, fireside.
die **Herde** (–n), herd.
herein=bringen, harvest, gather.
das **Hergebrachte**, the traditional, that which has been handed down.
her=gehen, proceed, go along; *cf.* note 3.21.
her=kommen, come (hitherwards).
die **Herkunft**, origin, source whence a thing comes.
der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en), master, gentleman.
herrlich, splendid, fine, lovely.
die **Herrſchaft** (*coll.*), master and mistress, employers.
herrſchen, rule, prevail, be extant, be in full vigor.
her=rühren (von), originate(in), be owing(to), *or* caused(by).
her=ſtellen, prepare, get *or* make ready.
herum, around, about; **um . . .** —, about. . .
herum=tragen, carry about *or* around.
hervor, forth, out of.
hervor=gehen (aus), proceed *or* develop (from), come (out of).
hervor=heben, lift up, make prominent, make special mention of.
hervorragend, prominent.
hervor=ſuchen, bring out, hunt up.
hervor=treten, emerge, appear, come into view, be prominent.
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en), heart; **bangen** —**ens**, anxiously.
die **Herzensangelegenheit** (–en), affair of the heart.
die **Herzensſache** (–n), sacred conviction, affair of the heart.
herzlich, hearty, heartily.
die **Herzlichkeit**, heartiness, sincerity.

Heſſen, Hesse (a German province).
heucheln, pretend.
die **Heuernte** (–n), hay, harvest.
heulen, howl, rage.
heute, to-day, nowadays; **auch — noch**, even today.
heutig, (pertaining to) to-day, modern; **bis auf den —en Tag**, to this very day.
heutzutage, nowadays.
die **Hexe** (–n), witch.
der **Hieb** (–e), stroke, blow.
hier, here; — **und da**, here and there, now and then.
hieraus, from this, out of this.
hierher, hither, here.
hierin, herein, in this.
hiermit, herewith, with this.
die **Hilfe**, help, assistance.
der **Himmel**, heaven, sky.
hin, away, along, towards, in the direction of.
hinauf=ziehen, draw, pull, tow up.
hinaus, out.
hinaus=gehen, go out, extend.
hinaus=nehmen, take (along) out.
hinaus=ſchieben, push out, put off, delay.
hinaus=wallen, go out (pilgrim-fashion).
hinaus=wandeln, walk *or* go out.
hinaus=ziehen, march out.
hindurch, throughout.
hinein=legen, lay *or* put in.
hinein=tragen, carry in.
ſich hin=geben (*w. dat.*), devote *or* abandon oneself (to).
hin=kommen, get to, reach.
hin=legen, lay down.
hin=ſehen, look back to.
hinter, behind.
die **Hinterbliebenen** (*pl.*), survivors, those left behind, (by one dying.)
der **Hintergrund**, background.
hin=weiſen, point to, direct.
hin=werfen, throw down.
der **Hirſch** (–e), stag, deer.
der **Hirt** (–en), herder, herdsman.
das **Hirtenleben**, herding.
der **Hirtenſtand**, herder's vocation.
hiſſen, hoist.
hoch (*inflected stem* **hoh–**), high, great.
die **Hochachtung**, esteem, respect.
der **Hochſommer**, midsummer.
die **Hochzeit** (–en), wedding; — **machen**, get married.
der **Hochzeitsbitter** (—), person inviting the wedding guests.

das Hochzeitsfeſt (–e), wedding (festivities).
der Hochzeitsgaſt (¨e), wedding guest.
das Hochzeitsgeſchenk (–e), wedding present.
das Hochzeitshaus (¨er), house where marriage festivities are in progress.
das Hochzeitshemd (–en), shirt worn on wedding day.
der Hochzeitslader (—), *cf.* Hochzeitsbitter.
das Hochzeitslied (–er), marriage song.
das Hochzeitsmahl (–e), wedding feast.
der Hochzeitsſpieß (–e); *cf.* note to **12.13**.
der Hochzeitstag (–e), wedding-day.
die Hochzeitstracht (–en), wedding-costume.
der Hofbauer (*gen.* –s *or* –n, *pl.* –n), farmer (living on his land, not in a village as is done in many parts of Germany).
hoffen, hope.
die Hoffnung (–en), hope.
die Höhe (–n), height.
der Höhepunkt (–e), zenith, climax, highest position.
der Hohn, taunt, mockery, jeers.
holen, fetch, bring.
Holle (Frau); *cf.* note to **44.7**.
das Holz, wood.
hölzern, wooden.
der Holzknecht (–e), woodman, lumberman.
die Holzſcheibe (–n), wooden disk *or* wheel.
der Holzſtoß (¨e), pile, sticks of wood.
die Holztrift, rafting *or* floating logs.
der Honigkuchen (—), ginger bread.
hören, hear.
das Horn (¨er), horn, drinking horn *or* cup.
die Hoſtie (*trisyllabic*), sacred wafer, Blessed Eucharist.
der Hubler; *cf.* note to **57.4**.
das Huhn (¨er), chicken.
der Hühnerſtall (¨e), chicken-coop.
huldigen, subscribe to; einem Grundſatze —, adopt as a principle.
hüllen, wrap.
der Humor', humor.
humoriſ'tiſch, humorous, droll.
der Hunger, hunger.
huſchen, skurry, scud.
der Hut (¨e), hat.
hüten, guard, watch; ſich —, be careful not (to do a thing).
die Hütte (–n), hut, hovel, humble home.

I

ihrerſeits, on her part.
immer, always; — mehr, more and more.
in, in, into, within.
die Induſtrie' (–n), manufacturing, industry.
inner, within.
das Innere, inside, interior.
innerhalb, within.
die Innerlichkeit, heartiness, sincerity, depth of feeling.
inne-wohnen, inhere, be contained in.
innig, hearty, heartfelt, affectionate.
die Innung (–en), (trade) guild, corporation.
der Innungsgenoſſe (–n), fellow-member of a guild.
die Inſchrift (–en), inscription.
das Intereſſe (–n), interest.
das Irdiſche, earthly things.
irgend, any (whatever), in any way.
irgendwie, in any way whatever.

J

ja, yes, indeed, even.
der Jäger (—), huntsman.
jäh, steep, sudden; eines —en Todes ſterben, die suddenly.
das Jahr (–e), year.
die Jahresarbeit, year's work.
das Jahrhun'dert (–e), century.
jährlich, yearly, annual.
der Jahrmarkt (¨e), annual fair.
das Jahrtau'ſend (–e), (period of a) thousand years; ſchon —e, for thousands of years.
das Jauchzen, shout, shouting, cheering.
der Januar, January
je, ever, every, always; — (*w. comparatives or* mehr), the; — länger — (*or* deſto) beſſer, the longer the better, — nach, depending upon.
jedenfalls, at all events, in any case.
jeder, each, every, any; ein —, each one.
jederzeit, always, at all times.
jedoch, however, still.
jeher: von —, from of old, always.
jemand, someone.
jener, that one, yonder one.
das Jenſeits, the hereafter, other world.
jetzt, now, nowadays.
jetzig, present, present day.
Johan'nes, John.
die Johan'nisbeere (–n), currant.
der Johan'nisbeerſtrauch (¨e), currant-bush.

das **Johan'nisfeuer** (—), fire kindled on St. John's festival (June 24).
die **Johan'niszeit**, season of the summer-solstice.
jubeln, shout (with glee).
der **Jude** (–n), Jew.
die **Jugend**, youth, young people; von — an *or* auf, from youth up.
der **Jugendgenoſſe** (–n), playmate, companion (in one's youth).
jung, young, recent, fresh, vigorous.
die **Jungfrau** (–en), maiden, young unmarried woman.
der **Jüngling** (–e), youth, young man.
jüngſt: in —er Zeit, of late, very recently.
der **Juni**, June.

K

der **Kachelofen** (¨,) tile *or* porcelain stove.
der **Kahn** (¨), boat.
das **Kalb** (¨er), calf.
der **Kalen'derheilige** (–n), saint (in whose honor a day is set in the calendar).
kalt, cold.
der **Kampf** (¨e), struggle. battle.
die **Kanne** (–n), can, mug.
kärglich, scant, poor.
der **Karneval'** (–e), carnival.
die **Karte** (–n), card, deck of cards (*now rare*); *cf.* Heyne's "Deutsches Wörterbuch".
das **Kartenſpiel** (–e), card-playing, deck of cards.
der **Kaſten** (—), chest.
katho'liſch, Catholic.
der **Katholizis'mus**, Catholicism.
die **Katze** (–n), cat.
der **Käufer** (—), buyer, purchaser.
der **Kaufmann** (*pl.* **Kaufleute**), merchant.
das **Käuzchen** (—), little owl.
das **Kegelſpiel** (–e), bowling, game of nine pins.
kehren, turn, sweep.
keimen, sprout, grow.
kein, no, none, not any.
kennen (kannte, gekannt), know, be acquainted with.
kennzeichnen, mark, distinguish.
der **Kern** (–e), kernel, core, center, heart.
die **Kerze** (—), candle, taper.
die **Kette** (–n), chain.
keuſch, chaste, pure.
das **Kind** (–er), child.
das **Kinderfeſt** (–e), children's festival.
der **Kindermund**, child's lips.
die **Kinderſchar** (–en), flock of children.

kindiſch, naïve.
kindlich, childlike, childish, naïve, child's, children's.
der **Kindtaufvater** (¨), father whose child has just been *or* is about to be christened.
die **Kirche** (–n), church, Church.
der **Kirchenbeſuch**, church attendance.
das **Kirchenjahr**, church year.
die **Kirchenmauer** (–n), church wall.
der **Kirchgang** (¨e), going to church, way to church.
der **Kirchhof** (¨e), churchyard.
kirchlich, ecclesiastical.
die **Kirchmeſſe** (–n), kermes; *cf.* note to 38.28.
die **Kirchweih** (–en) *or* das —feſt *or* **Kirmes**, kermes.
das **Kiſſen** (—), pillow, cushion.
klagen, weep, wail, complain.
das **Klagen**, weeping, wailing, lamenting.
der **Klang** (¨e), sound.
klanglos, silently, without sound of song or bell.
die **Kleidung**, clothing, apparel.
klein, small, little.
klettern, climb.
das **Klettern**, climbing.
klimmen (o, o), climb.
klingen (a, u), sound, resound.
klopfen, knock, strike.
das **Kloſter** (¨), convent.
der **Knabe** (–n), boy, lad.
der **Knecht** (–e), hired man.
das **Kneipleben**, drinking bout, carousing, frequenting public drinking places.
kneten, knead.
das **Knie** (—), knee.
knien, kneel.
der **Knix** (–e), curtsy.
das **Knopfloch** (¨er), button hole.
knüpfen (an), tie, join (to), connect (with); ſich — (an), prevail in connection (with), be linked *or* associated (with), restrict (to).
kommen (kam, gekommen), come.
die **Konfeſſion'** (–en), confession, creed.
der **König** (–e), king; die heiligen drei —e, the Magi, the three Wise Men from the East.
die **Königin** (–nen), queen.
können (kann; konnte, gekonnt *or* können), can, be able.
konſervativ', conservative.
das **Konzil'** (–ien), Church council.
der **Kopf** (¨e), head.
die **Kopfbedeckung** (–en), head covering.
das **Kopfkiſſen** (—), pillow.

der Korb (¨e), basket.
das Korn (¨er), kernel, grain, rye, wheat, etc.
der Kornhalm (–e), rye-stalk *or* straw.
der Körper (—), body.
körperlich, physical, bodily, material.
die Koſten (*pl.*), expense, cost(s).
das Koſtüm' (–e), costume.
die Kraft (¨e), power, vigor, strength, potency, agility.
der Kranke, sick person.
die Krankheit (–en), sickness, epidemic.
der Krank'heitsdämon (–en), sickness-causing demon.
der Kranz (¨e), wreath, garland.
das Kraut, cabbage.
der Kreis (–e), circle; einen — ſchließen, form a circle.
kreiſen: den Becher — laſſen, *lit.*, let the goblet go around, drink heartily.
der Kreislauf, course, round, circle.
das Kreuz (–e), cross, back.
die Kreuzſchmerzen (*pl.*), lumbago, pain in the back.
der Kreuzweg (–e), cross-road.
kreuzweiſe, criss-cross, cross-wise.
der Krieg (–e), war.
der Krieger (—), soldier.
die Krone (–n), crown.
der Krug (¨e), pitcher, (with something to drink).
das Kruzifix' (–e), crucifix.
die Küche (–n), kitchen.
der Kuchen (—), cake.
der Kuckuck, cuckoo.
der Küfer (—), cooper.
die Kuh, (¨e), cow.
die Kuhglocke (–n), cowbell.
kühn, bold, valiant, brave.
der Kult (—e), cult, religion.
ſich kümmern (um), bother, trouble oneself *or* worry (about).
künden, foretell, announce.
das Künden, omen, presagement.
kurz, short; in —em, shortly, soon.
kürzen, shorten, pass pleasantly.
die Kurzweil, pastime, entertainment, sport, fun.
der Kuß (¨e), kiss.
die Kutſche (–n), coach, carriage.

L

laden (lädt *or* ladet; u, a), invite.
die Ladung (–en), invitation, citation, summoning
das Land (¨er), land, country, region, district, province;

das offene (flache) —, the country, rural districts; auf dem —e, in the country.
der **Landesteil** (–e), district, part of the country.
ländlich, rural.
der **Landmann** (–leute), farmer, tiller of the soil.
der **Landsknecht** (–e), foot soldier, spearman.
das **Landvolk**, peasantry.
die **Landwirtschaft**, farming, agriculture.
lang, long; —e, a long time, schon —e her, long since.
die **Langeweile**, ennui, tedium, tediousness.
längst, long ago, long since; schon —, long ago.
lärmen, go noisily, make a noise.
lassen (ä; ie, a), let, permit, have, cause to; außer acht —, pay no attention to, disregard.
die **Last** (–en), burden.
das **Laster** (—), vice.
Lätare (Sonntag), fourth Sunday in Lent.
das **Laub**, foliage.
die **Laube** (–n), arbor, trellis.
laubgeschmückt, decked with foliage.
der **Lauf**, course, speed.
die **Laufbahn** (–en), (course of) life.
laufen (äu; ie, au), run.
lauschen (*w. dat.*), listen (to); seek to catch (words, etc.).
lauter (*uninflect.*), pure, only, none but, nothing except.
das **Leben**, life.
leben, live, be; —d, living.
lebendig, living, active.
die **Lebensauffassung**, view *or* conception, ideal of life.
der **Lebensbaum** (¨e), 'life-tree'.
die **Lebensfreude** (–n), joy of life, joy of living.
der **Lebensgenuß** (¨e), enjoyment of life.
die **Lebenskraft** (¨e), vigor, sturdiness, energy.
lebenskräftig, sturdy, vigorous.
die **Lebenslust**, pleasure *or* joy in living.
das **Lebensziel** (–e), life-goal.
lebhaft, vivid, genuine, keen, distinct.
leblos, lifeless.
die **Lebzeit**, time of life; bei —en, during the life-time.
ledig, unmarried, single.
leeren, empty.
legen, lay, place, put.
das **Lehen** (—), fief, holding, tenure.
die **Lehre**, (–n) precept.
lehren, teach.
leiblich, by blood, corporeal, of a material nature.

die Leiche (–n), corpse.
das Leichenbrett (–er), board on which a corpse is laid.
das Leichenessen (—), *or* das Leichenmahl (–e), *or* der Leichenschmaus (¨e), funeral repast (feast).
der Leichentrunk (–e), drink on the occasion of a funeral.
der Leichenzug (¨e), funeral procession.
leicht, light, easy.
das Leid, sorrow, grief, suffering.
das Leiden (—), sorrow, affliction.
die Leidenschaft (–en), passion.
der Leidtragende, mourner.
die Leistung (–en), feat, accomplishment.
die Lende (–n), loin, hip.
lernen, learn.
lesen (ie; a, e), read.
letzt, last; —er, latter.
leuchtend, shining, gleaming.
die Leute (*pl.*), people, folks, servants.
licht, light (colored), bright.
das Licht (–er), light; (–e), candle.
der Lichterbaum (¨e), Christmas-tree.
lieb, dear; — gewinnen, learn to love, become fond of.
die Liebe, love; aus —, from affection.
die Lieben, dear ones.
lieben, love, like.
lieber, rather.
das Lied (–er), song.
liegen (a, e), lie, be located.
die Linde (–n), linden-tree.
die Li'nie (–n), (*trisyllabic*), line; in erster —, especially, particularly.
die Linse (–n), lentil.
das Lob, praise.
loben, praise.
löblich, praiseworthy, commendable.
das Loch (¨er), hole, excavation.
locken, call, lure, attract.
lodern, blaze *or* flare up, burn brightly.
lohen = lodern.
der Lohn (¨e), reward.
lohnen, repay, reward.
das Los (–e), lot.
sich lösen, redeem, pay a ransom.
die Luft (¨e), air, atmosphere.
die Lüneburger Heide: *cf.* note to 18.22
die Lust, joy, pleasure, gaiety, delight.
lustig, gay, jolly.
das Luthertum, Lutheranism (Protestantism).
der Luxusgegenstand (¨e), article of luxury.

M

machen, make; ſich an die Arbeit —, set to work.
die **Macht** (¨e), power, force, defence.
mächtig, mighty, powerful.
das **Mädchen** (—), girl, young woman.
die **Mahd** (–en), swath, mowing, cutting.
der **Mäher** (—), mower.
das **Mahl** (–e), meal, dinner.
mahnen, admonish; — (an), remind (of).
der **Mähtag** (–e), 'mowing-day,' harvest-day.
der **Mai**, May.
der **Maibaum** (¨e), May boughs, birch, pine, etc., May-pole.
die **Maie** (–n) = Maibaum.
der **Maienknecht** (–e); *cf.* text p. 58.
die **Maienzeit**, 'Maying-time'.
der **Maientag** (–e), May-day, (when the Maying festivities are held).
das **Maifeuer** (—), 'May-fire'.
der **Maigebrauch** (¨e), Maying-customs.
der **Maikönig** (–e), May-king.
die **Maikönigin** (–nen), May-queen.
das **Mailehen** (—): *cf.* note to **60**.23.
die **Maiſtange** (–en), May-pole.
der **Maitag** (–e), May-day.
der **Makel** (—), stain, defect in character.
makelhaft, doubtful, questionable.
das **Mal** (–e), time; unzählige —e, countless number of times; einmal, once.
malen, paint, depict.
maleriſch, picturesque.
das **Malter** (—), (an old measure of grain) = about 4½ bushels.
man, one, people, they, anyone (*frequently best rendered by a passive construction*).
manch, many (a).
mancherlei, many things, various, all kinds of.
manches, much, many things.
der **Mann** (¨er), man, husband.
mannigfach, manifold, various, divergent.
mannigfaltig, various.
die **Mannigfaltigkeit**, variety.
männlich, male, masculine.
das **Mäntelchen** (—), cape, mantle, *cf.* note to **66**.1.
das **Märchen** (—), fairy-story, tale.
der **Markt** (¨e), market)-place)
die **Marſch** (–en), marsh, moor.

der Martinsabend, St. Martin's eve.
das Martinshörnl (*dial.*): *cf.* note to 69.13.
der Martinsſchmaus, meal eaten in honor of St. M.
das Martinsſingen, songs in honor of St. M.
der Martinstag, St. M.'s day (Nov. 11).
der Martinstrunk, special drink in honor of St. M.
der März, March.
mäſten, fatten.
das Material' (-ien), material.
die Mauer (-n), wall, ramparts.
mecha'niſch, mechanical.
Mecklenburg, Grand-duchy of M. (in Northern Germany).
das Meer (-e), ocean, sea.
das Mehl, flour, meal.
das Mehlhäufchen (—), little heap of flour.
mehr, more; um ſo —, all the more.
mehrere (*pl.*), several, many, various.
mehrfach, frequently, often.
mehrmals, several times, repeatedly.
die Mehrzahl, majority.
meiden (ie, ie), shun, avoid, miss, refuse to attend.
meinen, think, believe.
meiſt, most, mostly, usually, for the most part.
meiſtbietend, offering most.
der Meiſter (—), master.
melden, announce, report; ſich —, announce one's presence.
die Menge, host, crowd, large number.
der Menſch (-en), man, human being.
die Menſchheit, humanity.
menſchlich, human.
die Menſchwerdung, birth, incarnation.
merkwürdig, strange, remarkable.
die Meſſe (-n), mass.
meſſen (i; a, e), measure, test.
das Meſſer (—), knife.
das Methorn (¨-er), drinking-horn.
die Mette (-n), early mass, matin.
der Metzger (—), butcher.
die Milch, milk.
mild, affable, gentle.
der Militär'verein (-e), soldier's club.
die Minne, love, loving remembrance.
miſchen, mingle, mix, blend.
mit, with, along (with).
mit-bekommen, get *or* receive, to take along (as a dowry, etc.).

mit=bringen, bring along.
miteinan'der, together.
mitein'=greifen, take hold of work (along with others).
das Mitglied (–er), member (of a club, etc.).
mit=halten, join in keeping, share, participate.
mitleidsvoll, compassionate.
der Mitmenſch (–en), fellow-human being.
mit=nehmen, take along.
die Mittagsmutter: *cf.* note to 78.15.
die Mittagsruhe, noon-day rest.
die Mittagsſtunde (–n), noon-hour.
die Mitte, midst, middle, center.
mitteilſam, generous, hospitable.
das Mittel (—), means.
das Mittelalter, middle age.
mittelalterlich, medieval.
mitteldeutſch, Central German.
Mitteldeutſchland, Central Germany.
das Mittelgebirge: *cf.* note to 26.13.
der Mittelpunkt, center.
die Mittelsperſon (–en), go-between, intermediary.
der Mittelſtand, middle-class.
mitten, in the middle (midst), midway.
die Mitterfaſten (*pl.*), Mid-Lent.
Mittfaſten (*pl.*), Mid-Lent
der Mittwoch, Wednesday.
mögen (mag; mochte, gemocht), may, be able.
möglich, possible.
der Monat (–e), month.
der Mond (–e), moon.
der Montag (–e), Monday.
der Morgen (—), morning.
die Morgenandacht, morning prayers.
morgens, in the morning.
die Morgenſuppe (–n), morning luncheon.
der Moſt, young wine, juice of the grape.
die Mühe (–n), trouble, toil, hardship.
die Muhme (–n), aunt.
der Mummenſchanz (¨e), masquerade.
munter, gay, happy.
die Münze (–n), coin, money; in blanker —, hard cash.
die Muſik', music, band.
muſika'liſch, musical.
müſſen (muß; mußte, gemußt), must, be obliged, have to.
der Müßiggang, idleness.
der Mut, courage.
die Mutter (¨), mother.
mütterlich, motherly.
die Myſtik, mysticism.

die **Mythe** (–n), myth.
mythiſch, mythical.
der **Mythus** (*pl.* Mythen), myth, fable.

N

nach, after, according to, towards, for, to; — wie vor, the same as ever.
der **Nachbar** (*gen.* –s, *pl.* –n), neighbor.
die **Nachbargemeinde** (–n), neighboring village.
nachbarlich, neighborly.
die **Nachbarſchaft**, neighborhood.
nach-bilden, pattern after, imitate.
nachdem, when, after.
nach-gehen (*w. dat.*), follow.
der **Nachkomme** (–n), descendant.
nach-laufen, run after, pursue.
der **Nachmittag** (–e), afternoon.
die **Nachricht** (–en), notice, mention, record.
nächſt, nearest, next of kin.
die **Nacht** (¨e), night; des —s, during the night.
nächtlicherweile, at night, during the night.
nachweisbar, demonstrable, traceable.
nachweiſen, point out, prove.
nah, near.
ſich **nahen**, approach.
das **Nahen**, approach(ing).
nähren, nourish, feed, foster.
die **Nahrung**, food, sustenance, fuel.
naiv, naive, natural, unsophisticated.
der **Name** (*gen.* –s, *pl.* —), name; den — führen, go by *or* have the name.
namentlich, (more) especially.
das **Naſchwerk**, sweet-meats, dainties, delicacies.
die **Natur'** (–en), nature; in der freien —, in the open air.
die **Natura'lien** (*pl.*), 'natural' substances, viz. fruits, eggs, meal, etc.
natür'lich, natural, naturally, of course.
das **Natur'lied** (–er), nature-song.
der **Natur'ſinn**, love *or* appreciation of nature.
neben, alongside of.
nebeneinan'der, side by side, alongside of each other.
nebenſächlich, secondary, incidental.
nehmen (nimmt; nahm, genommen), take.
die **Neige**, inclination; bis zur —, completely, to the dregs.

die **Neigung** (–en), inclination, liking.
nennen (nannte, genannt), name, mention.
neu, new, young.
die **Neuerung** (–en), innovation, alteration, change.
neuerwacht, newly-awakened.
das **Neugebor(e)ne**, new-born child, baby.
das **Neujahr**, New Year.
der **Neujahrstag**, New Year's Day.
die **Neuverlobten**, those lately betrothed.
neuvermählt, recently married.
die **Neuzeit**, modern times; bis in die —, until recently.
nicht, not.
nicht'germa"nisch, non-Germanic.
nichts, nothing.
nichtssagend, meaningless.
das **Nichtstun**, idleness.
nie, never.
Niederdeutschland, Lower Germany.
Niederösterreich, Lower-Austria.
Niedersachsen, Lower-Saxony.
niemand, nobody, no one; um — weiter, about no one else.
Nikolaus, Nicholas; St. —, Santa Claus (whose ‚Namenstag' falls on Dec. 6).
der **Nikolausabend**, eve of St. Nicholas.
nirgends, nowhere.
noch, yet, still, even, in addition; — heute, even today; —mals, again, once more; — nicht, not yet; auch — so, ever so.
norddeutsch, North-German.
Norddeutschland, Northern Germany.
der **Norden**, the North.
nordisch, northern.
nördlich, northern, to the North.
nordwestlich, north-western.
Norwegen, Norway.
norwegisch, Norwegian.
die **Not**, need, distress, trouble.
das **Notfeuer** (—), fire lighted to ward off hail, pestilence, etc.
nötig, necessary, needy; — sein, be needful, *or* requisite.
die **Nötigkeit**, compulsion, necessity, stress.
notwendig, necessary.
die **Notwendigkeit**, necessity.
nun, now.
der **Novem'ber**, November.
nur, only.
die **Nuß** (¨e), nut.
die **Nußschale** (–n), nut-shell.
nützlich, useful.

O

ob, whether, if.
oben, above, on top.
obenauf, on top.
ober, upper.
der **Oberbayer** (–n), inhabitant of Upper-Bavaria.
Oberbayern, Upper-Bavaria.
Oberdeutſchland, Upper-Germany.
die **Oberhand**, upper hand.
die **Oberpfalz**, Upper-(Bavarian) Palatinate.
die **Obhut**, care, watch, attention.
der **Obſtbau**, fruit-raising.
der **Obſtbauer** (*gen.* –s *or* –n, *pl.* –n), fruit-raiser.
der **Obſtbaum** (¨e), fruit-tree.
der **Ochs** (–en), ox.
öde, lonely, forsaken, desolate waste.
oder, or.
der **Ofen** (¨), stove.
offen, open, unrestrained, clear.
ſich **offenbaren**, show, manifest itself, appear, come to view.
die **Offenherzigkeit**, candor.
öffentlich, public.
öffnen, open.
oft, often.
öfter (s), often.
der **Oheim** (–e), uncle.
ohne, without.
die **Ohnmacht**, weakness, feebleness.
der **Okto'ber**, October.
das **Opfer** (—), sacrifice, offering.
opfern, sacrifice, offer.
der **Opferſchmaus** (¨e), sacrificial meal.
die **Opferſtätte** (–n), place of sacrifice.
die **Opferwilligkeit**, self denial, willingness to make sacrifices.
das **Ora'kel** (—), oracle.
die **Ordnung**, order, orderliness.
der **Ort** (–e *or* ¨er), spot, place, locality, village.
örtlich, local.
die **Örtlichkeit**, locality.
die **Ortsſage** (–n), local tradition.
die **Ortſchaft** (–en), village, town, hamlet.
der **Oſten**, East, nach —, toward the east.
Öſterreich, Austria.
die **Oſterzeit**, Easter-time.

P

das **Paar** (–e), pair, couple.
paaren, link, join.
der **Palaſt** (¨e), palace.
das **Pantoffelwerfen**, (act of) throwing the slipper.

das Papier' (–e), paper.
der Pate (–n), god-father; (*pl.*), god-parents.
das Patenhemd (*gen.* –es, *pl.* –en), shirt given to a child by its god-parents.
das Patenkind (–er), god-child.
patriarcha'liſch, patriarchal.
Paulus, Paul.
die Peitſche (–n), whip.
der Peitſchenknall, cracking of whips.
der Pelzhandſchuh (–e), fur-mitten.
das Pelzwerk, furs.
Perchta: *cf.* note 47.21.
perio'diſch, periodical.
die Perſon' (–en), person.
perſön'lich, personal.
Petrus (*gen.* –i), Peter.
der Pfahl (¨e), post, picket.
die Pfalz, Palatinate; *cf.* note to 22.19.
der Pfarrer (—), minister, priest.
das Pferd (–e), horse.
der Pferdekopf (¨e), horse-head, skull.
der Pfingſtabend, Whitsunday eve.
Pfingſten, *or* das Pfingſtfeſt (–e), Whitsunday.
der Pfingſtknecht (–e), participant in the Whitsuntide festivities.
das Pfingſtreiten, Whitsuntide races.
die Pfingſtzeit, Whitsuntide.
die Pflanze (–n), plant.
pflanzen, plant.
das Pflanzen, (act of) planting, placing.
die Pflege, (fostering) care, attention.
pflegen, care for, cultivate, foster, be wont *or* accustomed to, 'usually' (with appropriate change in construction).
die Pflegeſtätte (–n), (fostering) center, home.
die Pflicht (–en), duty, care.
pflücken, pluck, pick, cut, take.
der Pflug (¨e), plow.
die Phantaſie' (–n), imagination, phantasy.
die Pietät', respect, filial regard *or* affection.
der Piſto'lenſchuß (¨e), pistol-shot.
der Platz (¨e), place, spot.
die Poeſie', poesy, poetry.
poeſie'los, prosaic, bare, unattractive.
poe'tiſch, poetic(al), in rime.
poli'tiſch, political.
politiſie'ren, talk politics.
der Polterabend: *cf.* note to 14.11.
poltern, make a big noise (by

throwing broken crocks, glass-ware, etc., against the house in which a wedding party is assembled, or in other, equally effective ways).

der Pomp, pomp

prächtig, fine, splendid.

praktiſch, practical, useful.

prangen, shine forth, be resplendent.

der Preis (–e), price, prize.

preiſen (ie, ie), praise, laud.

preisgeben, give up, forego.

der Prieſter (—), priest.

die Probe (–n), test, sample.

proben, test, try.

die Prophetie' (–n), prophesying.

proteſtan'tiſch, Protestant.

der Prozeß' (–e), law-suit.

die Prozeſſion' (–en), procession.

prozeſſions'weiſe, by way of a (religious) procession.

prüfen, examine, test.

der Prunkwagen (¨), gaily decorated wagon.

der Punkt (–e), point, respect.

der Putz (*or* **Bilwißſchnitter**): *cf.* note to **76.27**.

putzen, adorn, embellish.

Q

die Quelle (–n), spring, source.

R

das Rad (¨er), wheel.

der Rand (¨er), edge, border.

die Rangfolge, ranking.

die Raſſe (–n), race.

raſten, rest, stay, stop.

rationell' (*pr.* ratſi–), rational.

rätſelhaft, mysterious.

das Raubritterweſen, system of pillage carried on by the robber-knights.

Rauchnächte, *lit.*, 'smoke *or* incense-nights'.

die Rauferei' (–en), quarrel, brawl, fight.

rauh, inclement, rigorous, severe.

der Raum (¨e), room, space.

der Rebenſaft, grape juice, wine.

die Rechnung, account; **einer Sache — tragen**, take a matter into account.

recht, right, proper, very.

das Recht (–e), right, justice, law, privilege.

rechtlich, legal, binding.

die Rechtsauffaſſung, idea *or* conception of law and justice.

der Rechtsgang (¨e), proceedings at law, legal procedure.

das Rechtsgefühl, idea *or* sense of justice and law.

der **Rechtshandel** (¨), trial, lawsuit.
die **Rede** (–n), speech.
der **Redner** (—), speaker.
rege, active, astir, brisk.
die **Regel** (–n), rule; in der —, as a rule, usually.
ſich **regen**, move, stir, start.
der **Regen**, rain.
das **Regiment'** (–er), regiment.
regſam, easily moved, sympathetic.
reiben (ie, ie), rub.
das **Reiben**, (act of) rubbing, friction.
die **Reibung**, friction.
reich, rich.
reichen, reach, hand, extend, go back.
der **Reichtum** (¨er), riches, wealth.
die **Reife**, ripening, maturity.
der **Reigen** (—), dance.
die **Reihe** (–n), row, series; der — nach, seriatim, in a row.
die **Reihenfolge**, order, sequence.
der **Reihentanz** (¨e), march, dance; *cf.* our 'Virginia reel'.
rein, pure, chaste.
reinigen, purify, cleanse.
reinlich, neat, clean.
die **Reinlichkeit**, cleanliness, neatness.
das **Reis** (–er), twig, sprig, graft.
das **Reiſig**, brush-wood.
reißen (i, i), tear, pull.
die **Religion'** (–en), religion.
religiös', religious.
die **Religioſität'**, religious nature *or* bent.
der **Reſt** (–e), survival, remainder.
das **Rheinland** (–e), Rhenish province, Rhine country.
richtig, right, proper, real, legal; etwas — machen, arrange, settle a matter.
die **Richtung** (–en), direction.
der **Ring** (–e), ring.
ringen (a, u), struggle.
der **Ritter** (—), knight.
der **Roggen**, rye.
die **Rolle** (–n), roll, part.
roma'niſch, Latin, Romance.
der **Römer** (—), Roman.
römiſch, Roman.
die **Roſe** (—), rose.
der **Roſenkranz** (¨e), rosary.
der **Roſenſonntag**, 'Rose-Sunday' (fourth Sunday in Lent).
der **Rosmarin'**, rosemary.
der **Rosmarin'ſtrauß** (¨e), bouquet of rosemary.
das **Roß** (–e), horse; zu — (e), on horseback.
der **Rücken**, back.
der **Ruf**, call, summoning, reputation.

rufen (ie, u), call, summon.
die **Ruhe**, rest, quiet, peace, comfort.
ruhen, rest, cease, stop.
die **Ruheſtunde** (-n), resting-hour.
ruhig, calm, quiet.
der **Ruhm**, fame, renown.
ſich **rühmen**, boast.
der **Rundtanz** (¨e), round dance.
der **Runenſtein**: *cf.* note to 25.15.
die **Rute** (-n), switch, branch.

S

die **Saat**, seed, seeding, young crop.
das **Saatkorn** (¨er), seed, grain.
der **Saatſegen** (—), blessing *or* incantation used in sowing.
der **Sachſe** (-n), Saxon.
ſächſiſch, Saxon.
ſäen, sow.
das **Säen**, sowing.
die **Sage** (-n), legend.
ſagen, say, tell.
die **Saite** (-n), chord, string (of a musical instrument).
das **Salz**, salt.
der **Sämann**, sower.
die **Sämerei** (-en), seed, grain.
ſammeln, gather, collect; ſich —, gather, collect oneself, commune with oneself.
der **Sang**, song, melody.
der **Sänger** (—), bard, minstrel.
ſangesfroh, song-loving.
der **Sarg** (¨e), coffin. [18.8.
das **Saterland**: *cf.* note to
die **Sauberkeit**, neatness.
ſauer, sour, hard, laborious.
der **Schade** (n) (¨), damage; jemand — zufügen, harm *or* injure someone.
ſchaden, damage, harm, injure.
ſchädigend, harmful, inimical.
ſchädlich, harmful, noxious.
ſchaffen, toil, work.
ſchaffen (u, a), create.
die **Schale** (-n), shell.
ſchalkhaft, roguish, quaint.
ſchalten, do, work, be active; — und walten, carry on, have authority, have one's way.
die **Schar** (-en), crowd.
der **Schatten**, shadow, shade.
der **Schatz** (¨e), treasure.
ſchätzen, esteem, value.
ſchauen, look, see.
das **Schauertoben**, storm, raging rain.
die **Scheibe** (-n), disk.
das **Scheibenſchlagen**, disk-whirling.
das **Scheibentreiben**, driving *or* whirling of a disk (wheel).

das **Scheibenwerfen**, throwing of a disk.
ſcheinen (ie, ie), shine, seem.
ſchenken, present, give.
die **Scherbe** (–n), broken piece of crockery *or* glassware.
der **Scherz**, sport, merriment, fun; — treiben, play pranks, enter into merriment, have a good time.
ſcherzhaft, funny, humorous.
die **Scheu**, awe, fear, veneration; aus —, out of respect.
ſcheuern, scour, burnish.
die **Scheune** (–n), barn.
das **Scheunentor** (–e), barn-door.
die **Schichte** (–n), stratum, class.
ſchicken, send.
das **Schickſal** (–e), fate.
die **Schickſalsfrage** (–n), question put to fate.
das **Schickſalsfragen**, (act of) putting a question to fate.
der **Schickſalstag** (–e), 'fate-day.'
ſchieben (o, o), push.
ſchier, almost, well-nigh.
ſchießen (o, o), shoot.
der **Schiffer** (—), boatman.
der **Schimmelreiter**: *cf.* note to **47**.11.
der **Schimmer**, gleam, light, splendor.
ſchirmen, protect, guard.
ſchlachten, butcher, kill.
der **Schlag** (¨e), stroke, blow.
ſchlagen (ä; u, a), strike.
die **Schlägerei** (–en), brawl, breaking of heads.
ſchlecht, bad, poor.
ſchlechthin, simply.
der **Schleier** (—), veil.
Schleſien, Silesia (province in Eastern Germany).
ſchlicht, plain, simple.
ſchließen (o, o), close, end; eine Ehe —, enter into marriage; einen Kreis —, form a circle; ſich — (an), be found in connection (with), follow.
ſchließlich, finally.
die **Schließung** (*lit.* 'closing'), die — der Ehe, entering into matrimony.
ſchlimm, bad.
der **Schluß**, close, end; zum —, finally, at last.
der **Schmaus** (¨e), feasting, eating and drinking.
das **Schmauſen**, eating and drinking, feasting.
ſchmelzen (i; o, o), melt.
ſchmuck, neat, tasty.
der **Schmuck**, decoration, ornament.
ſchmücken, adorn, deck out.
der **Schmuckplatz** (¨e), park, public grounds.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), [cut.

ſchneien, snow.
ſchnell, quick, rapid.
der Schnitt (–e), cut, swath, cutting.
der Schnitter (—), reaper, harvester.
ſchon, already, even.
ſchön, pretty, beautiful.
der Schöpflöffel (—), dipper, ladle.
der Schrank (¨e), clothes-press, chest.
der Schrecken, dread, fear, terror.
das Schreckniß (–ſſe), terror, fear.
ſchreiben (ie, ie), write.
der Schritt (–e), step; einen — tun, take a step.
der Schuh (–e), shoe.
die Schuhſpitze (–n), toe of a shoe.
das Schuhwerfen, throwing of shoe *or* slipper.
ſchuldig, guilty; ſich — machen, (*w. gen. obj.*), incur guilt, be guilty (of).
die Schule (–n), school.
der Schulze (–n), magistrate, mayor.
der Schutz, protection.
ſchützen, protect.
der Schützenverein (–e), rifle-club.
der Schutzheilige (–n), patron-saint.
das Schutzmittel (—), charm, preventive.
Schwaben, Swabia (Würtemberg).
ſchwach, weak, feeble.
der Schwan (¨e), swan.
ſchwanken, vary.
ſchwarz, black.
der Schwarzwald, Black Forest.
Schweden, Sweden.
das Schwein (–e), pig, swine.
die Schweiz, Switzerland.
die Schwelle (–n), door (-sill), threshold.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
ſchwierig, difficult.
ſchwinden (a, u), disappear, vanish.
ſchwingen (a, u), swing.
der Schwung, swing, 'go', 'style.'
der See (–n), lake.
die See, sea.
die Seele (–n), soul.
das Seelenamt (¨er), mass (for the dead).
das Seelenheil, salvation, 'cure of soul'.
ſeeliſch, spiritual, pertaining to the soul.
der Seemann (*pl.* Seeleute), seaman, sailor.
das Segel (—), sail.
der Segen, blessing.
ſegnen, bless.

ſehen (ie; a, e), see.
die Sehnſucht, longing, eager desire.
ſehr, greatly, very.
ſein (war, geweſen), be.
die Seinen (*pl.*), his family.
das Seinige, his part *or* share.
ſeit, since, ever since.
ſeitdem, since, since that time.
die Seite (–n), side, 'hand'.
ſeits: ihrer—, meiner—, etc., on her part, on my part; einer—, on the one hand, etc.
ſelbſt, self, in person, even; von —, spontaneously, naturally.
das Selbſtbewußtſein, consciousness of one's power, pride.
ſelbſtgeſponnen, *lit.*, 'self-spun', home-made.
ſelbſttätig, independently, of one's own initiative.
ſelbſtverſtändlich (für), (as) a matter of course, perfectly natural.
ſelten, infrequently, rarely.
der Senne (–n), Alpine herder.
die Senſe (–n), scythe.
ſetzen, set, place, put, plant; ein Ziel —, set a goal, bring to an end; ſich —, seat oneself.
die Seuche (–n), epidemic.
ſich (*refl. pron. 3. pers. sing. and plur., dat. and acc.*), himself, to *or* for himself, etc.; (*also reciprocally*) each other.
die Sichel (–n), sickle.
der Sichelſchuh (–e), 'sickle-shoe'; *cf.* note to **76.27**.
ſicher, sure, certain.
ſichern, assure.
das Sieb (–e), sieve.
ſieben, seven.
Siebenbürgen, Transylvania.
Siebenbürger (*indecl. adj.*), Transylvanian.
ſiebzehnt, seventeenth.
der Sieg (–e), victory.
der Sieger (—), victor.
der Silveſter(-abend), New Year's Eve.
ſingen (a, u), sing.
der Sinn (–e), sense, (turn of) mind, judgment, way of thinking, disposition, manner.
ſinnbildlich, symbolical.
ſinnig, delicate (in thought), thoughtful.
die Sinnigkeit, thoughtfulness, feeling, heart, soul.
ſinnlos, senseless, idle.
der Sinnſpruch (-e), adage, saying, saw.
ſintemal, (*obs.*), since, seeing [that.
die Sippſchaft, blood relationship.

die Sitte (–n), usage, custom.
ſittlich, moral, ethical.
der Sitz (–e), seat, center.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), sit.
die Sitzung (–en), meeting.
Skandina'vien, Scandinavia.
ſlawiſch, Slavonic.
ſo, so, thus, in this way, in the same way, as, then.
ſobald': — als, as soon as.
ſofort', at once, instantly.
ſogar', even.
ſogenannt, so-called.
der Sohn (¨e), son.
ſolange, so long (as).
ſolch, such.
ſollen (*modal aux.*), shall, ought, be meant to, be intended.
ſomit', hence, accordingly.
der Sommer, summer.
die Sommerſonnenwende, summer-solstice.
ſonderbar, queer, strange.
ſondern, but, on the contrary.
der Sonnabend (–e), Saturday.
die Sonne, sun.
ſich ſonnen, sun oneself.
der Sonnenaufgang, sun-rise.
der Sonnenſchein, sun-shine.
ſonnig, sunny.
der Sonntag (–e), Sunday.
das Sonntagskleid (–er), Sunday garb.
ſonſt, else, otherwise, formerly, usually, ordinarily.
ſorgen (für), care (for), look after, provide (for).
ſorgfältig, carefully.
ſorglos, free from worry *or* care.
die Sorgloſigkeit, freedom from care, lightheartedness.
ſoviel (e), as much (many); — auch, no matter how much (many).
ſozial', social.
die Spannung, tension, excitement.
ſparen, economize, lay by.
die Sparſamkeit, economy, thrift.
der Spaß (¨e), fun, joke.
der Spaßmacher (—), joker, funny-man.
ſpät, late; —er, later, future; *cf.* our 'later on'.
der Spätherbſt (–e), late autumn.
ſpät'hiſto'riſch, comparatively, recent.
der Spazier'gang (¨e), stroll, promenade.
der Spazier'gänger (—), promenader.
der Speck, bacon, (cured) fat pork.
der Speicher (—), granary
die Speiſe (–n), food, dish.
die Spende (–n), gift, offering, present, 'libation'.
ſpenden, give, offer, present.

ſpezi'fiſch, specific.
der Spiegel (—), mirror.
das Spiel (-e), game, play, sport; **auf dem — ſtehen**, be in jeopardy.
ſpielen, play.
das Spielen, gambling, playing, card-playing.
die Spielerei', silly sport, playing.
die Spielſucht, passion for gambling.
ſpinnen (a, o), spin.
die Spinnerin (-nen), (female) spinner.
der Spinnrocken (—), distaff, spinning wheel.
die Spinnſtube, room where spinning party has assembled, 'spinning circle', spinning party *or* 'bee'.
die Spitze (-n), point, tip.
der Spott, derision, ridicule.
ſprechen (i; a, o), speak, say, recite, utter.
das Sprechen, speaking, reciting.
ſprechend, eloquent; — **ähnlich**, strikingly similar.
das Sprichwort (¨-er), proverb.
ſpringen (a, u), leap, jump; **in die Augen —**, attract attention.
der Spruch (¨-e), verse, lines.
der Sprung (¨-e), leap.
der Spuk, spook, prank, trick; — **treiben**, play pranks, have a 'halloween' performance.
die Spule (-n), spool.
die Spur (-en), track, path.
St. = **Sankt**, saint.
der Stab (¨-e), staff, stick.
der Stachelbeerſtrauch (¨-e), goose-berry bush.
die Stadt (¨-e), town, city.
der Stadtbewohner (—), townsman.
der Städter (—), townsman, city-dweller.
der Stadtgenoſſe (-n), fellow-townsman.
der Stall (¨-e), stable.
der Stallburſche (-n), stable-boy.
der Stamm, stem, stock, trunk, tribe, race, people.
ſtammen (von), come down (from), originate (in).
der Stammesbruder (¨-er), kinsman.
der Stammtiſch (-e), table reserved for 'regulars' at an inn or restaurant.
der Stand (¨-e), (social) class, rank.
die Stange (-n), pole, rod.
ſtärken, strengthen.
ſtarr, rigid, stiff.
die Starrköpfigkeit, stubbornness.

ſtatt-finden, take place.
ſtattlich, stately, fine.
der **Staub**, dust.
ſtecken, stick, lie hidden.
der **Steg** (–e), path, way, road.
ſtehen (ſtand, geſtanden), stand, be.
der **Steiermärker** (—), native of Styria.
ſteil, steep.
die **Stelle** (–n), spot; an —, in place of; an die — treten, take the place of.
ſtellen, place, put, set up.
ſtellenweiſe, here and there, occasionally.
ſtempeln, stamp, mark.
ſterben (i; a, o), die.
der **Sterbende**, dying one.
ſtet, steady, constant.
ſtets, always.
ſteuern (*w. dat. obj.*), check, restrain.
ſtiften, found, establish.
das **Stiftungsfeſt** (–e), anniversary, commemoration festival.
ſtill, quiet.
die **Stille**, stillness.
ſtillen, appease, satisfy.
ſtill-ſchweigen (ie, ie), keep silent.
das **Stillſchweigen**, silence.
die **Stimme** (–n), voice.
ſtimmen, attune, put in a mood.
die **Stimmung** (—en), mood, feeling.
ſtimmungsvoll, apt, suitable to arouse proper feelings *or* emotions.
der **Stoff** (–e), substance.
der **Stolz**, pride.
der **Storch** (¨e), stork.
die **Strafe** (–n), punishment.
ſträflich, reprehensible.
die **Strafpredigt** (–en), fulmination, castigatory sermon.
ſtrahlen, beam, gleam.
die **Straße** (–n), street, highway.
ſich **ſträuben**, refuse, hesitate, be unwilling.
ſtreben, strive; —(nach), strive *or* long (for).
das **Streben**, aim, endeavor, ambition, effort.
ſtreichen (i, i), sweep, pass.
der **Streit**, tussle, struggle, contest, quarrel.
ſtreiten (i, i), quarrel, fight.
der **Streitende**, contestant, participants in the game (contest).
die **Streitſucht**, quarrelsomeness.
ſtreng, strict, severe, hard.
ſtreuen, strew, scatter.
das **Stroh**, straw.
das **Strohfeuer** (—), bon-fire (built of straw).

die Stroh'figur (–en), straw figure.
der Strohmann (¨er), straw-figure.
die Strohpuppe (–n), straw-figure.
der Strom (¨e), stream, river.
der Strudel, whirl, excitement.
die Stube (–n), room.
das Stück (–e), piece, bit, part.
der Student' (–en), student.
die Stunde (–n), hour.
stundenlang, for hours.
stündlich, hourly.
der Sturm (¨e), storm, heavy rain.
suchen, search, seek, hunt, try.
der Süden, the South.
süddeutsch, South-German.
Süddeutschland, Southern Germany.
südeuropäisch, South-European.
südlich, southern.
die Summe (–en), amount, sum.
die Sünde (–n), sin.
symbo'lisch, symbolic(al).
die Syno'de (–n), synod, ecclesiastical assembly.

T

die Tafel (*lit.* table), meal, dinner.
der Tag (–e), day.
der Tag(e)löhner (—), day-laborer.
das Tag(e)werk, day's (life's) work.
täglich, daily.
das Tal (¨er), valley, dale.
das Talent' (–e), talent.
der Taler (—), taler = about 75 cents.
der Talisman (–e), talisman, charm.
die Tanne (–n), spruce, hemlock.
der Tannenbaum (¨e), spruce, hemlock-tree.
der Tannenwald (¨er), spruce *or* hemlock forest.
der Tanz (¨e), dance, dancing.
tanzen, dance.
die Tapferkeit, valor, bravery.
das Taschentuch (¨er), pocket-handkerchief.
die Tat (–en), deed, feat.
die Tätigkeit, activity.
die Tätlichkeit (–en), act of violence, blow, fisticuffs.
die Tatsache (–n), fact, consideration.
die Taufe (–n), christening, baptism.
taufen, baptize.
der Täufer: Johannes der —, John the Baptist.
der Taufgang (¨e), going (way) to the baptismal service.

der Täufling (-e), child who is about to be *or* who has recently been christened.
der Taufpfennig (-e), christening gift.
der Taufſchmaus (¨e), christening feast.
Tauſend (e), thousands.
der Teich (-e), pool, pond.
der Teil (-e), part, share; zum —, partly, in part.
teil-haben (an), share, participate (in).
teil-nehmen = teilhaben.
der Teilnehmer (—), participant.
teils, partly, in part.
teilweiſe = teils.
der Teufel (—), devil.
der Thomastag, St. Thomas Day.
Thüringen, Thuringia.
der Thüringer Wald, Thuringian Forest.
tief, deep, far,
die Tiefe (-n), depth.
das Tier (-e), animal, cattle, stock.
tieriſch, animal (like).
Tirol', Tyrol; —er (*indecl. adj.*) Tyrolese.
der Tiroler (—), inhabitant *or* native of the Tyrol, Tyrolese.
der Tiſch (-e), table. [table).
das Tiſchgebet (-e), grace (at
der Tod, death.
das Todaustragen, carrying out the dead. *Cf.* note to 55.12.
die Todesſtunde (-n), hour of death.
der Todestag (-e), day of death.
der Ton (¨e), tone, sound.
tönern, earthen.
tot, dead.
der Tote, dead person.
das Totenbrett (-er), board on which the dead are placed.
der Totengebrauch (¨e), custom *or* usage in connection with the dead.
der Totengott, god of the dead.
der Totenſonntag, 'Death-Sunday'.
die Totenwache *or* —wacht, watch, 'sitting up' with the dead.
trachten (nach), be intent (upon), strife (for), endeavor.
das Trachten, chief aim, object, purpose.
träge, indolent, lazy.
tragen (ä; u, a), carry, bear, wear.
der Träger (—), bearer, carrier.
die Träne (-n), tear.
die Trankſpende (-n), drink-offering, libation.
die Traube (-n), grape, cluster (of grapes).

der **Traubendieb** (-e), one who steals grapes.
die **Trauerbotſchaft** (-en), sad news, mournful tidings.
träumen, dream.
traurig, sad.
die **Trauung** (-en), wedding, marriage ceremony.
treffen (i; traf, getroffen), hit, find, meet; Vorbereitungen —, make preparations; ſich —, meet, assemble, gather.
trefflich, excellent, apt.
treiben (ie, ie), drive, carry on, take, engage in; ihr Weſen —, carry on their work, be especially active.
das **Treiben**, activity, way, manner, doings, carrying on.
die **Trennung**, difference.
treten (tritt; a, e), step, tread.
treu, true, faithful.
die **Treue**, fidelity, faithfulness.
der **Trieb** (-e), impulse.
der **Trinkbecher** (—), drinking goblet.
trinken (a, u), drink.
das **Trinken**, drinking.
der **Trinker** (—), drinker.
die **Trinkluſt**, pleasure in drinking.
trocken, dry, prosaic.
trotz, in spite of.
trotzig, surly, gruff.
die **Truhe** (-n), clothes-press, [chest.
der **Trunk**, drink, drinking.
trunken, drunk.
die **Trunkſucht**, drunkenness.
das **Tuch** (¨er), (*lit.* cloth), handkerchief, muffler, sash, etc.
ſich **tummeln**, romp, play, enter heartily into.
tun (*tat*, *getan*), do, make, put, place.
das **Tun**, act, action; das — und Wandeln *or* Treiben, activity, doings, behavior, actions.
die **Tür** *or* **Türe** (-n), door.
turnen, turn.
der **Turnverein** (-e), gymnastic club.

U

üben, practise, exercise, have, play, observe.
über, over, about, beyond, in.
überall', *also*, *when strongly emphasized*, **ü'berall**, everywhere.
der **Überbleibſel** (—), rest, survival, relic.
überbrin'gen, deliver, transmit, bring.
die **Übergabe**, giving over, surrender.
überge'ben, give over, consign; der Erde —, consign to the earth.

über=gehen, pass over, be transmitted.
überhaupt', in general, generally speaking; *cf.* note 13.1.
überneh'men, undertake, take over, assume, enter on.
überra'gen, surpass.
überrei'chen, hand over, give, present.
der **Überreſt** (–e), remnant, vestige, survival.
übertra'gen, carry over, transfer.
übertün'chen, whitewash, cover over with a thin cover of lime *or* plaster.
überwie'gen, predominate, overbalance; —d, chiefly, predominatingly.
übrig, over.
übrig=bleiben, remain over.
das **Ufer** (—), bank, shore.
die **Uhr** (–en), clock.
um, around, about, at, for, in order to; — ſo (*with comparatives*), all the . . .
die **Umdeutung,** new interpretation.
der **Umgang** (¨e), going around, procession, association.
umge'ben, surround.
die **Umge'bung,** environment, neighborhood, region, those about one.
umge'hen, go about *or* around (an object), encircle.
das **Umgeh'en,** going about, encircling.
um=hängen, hang *or* put around.
umher=gehen, go *or* wander about.
umher=tragen, carry about.
umhül'len, cover, wrap up.
umklei'den, clothe, cover over, dress up.
um=kommen, perish.
ſich **um=ſchauen,** look around *or* about.
die **Umſicht,** intelligence, judgment.
der **Umſtand** (¨e), circumstance.
um=ſtellen, tip *or* turn over.
die **Umwohnenden** (*pl.*), those living in a neighborhood, neighbors.
unausgeſetzt, persistent, continuous.
unbedingt, absolutely.
unbeweglich, immovable; —es Eigentum, lands, realty.
und, and.
undenkbar, unthinkable.
unerſchöpflich, inexhaustible.
unerſchütterlich, fixed, steadfast.
der **Unfrieden,** discord, lack of harmony.
ungebunden, independent, unrestrained, exuberant.
ungeheuchelt, unfeigned, genuine, sincere.

ungeſchmückt, unadorned, plain.
der Ungetaufte, one not baptized.
das Ungeziefer, vermin.
ungezogen, naughty.
ungleich (*lit.* 'unlike'), far, by far, very much.
das Unglück, ill-luck, misfortune, disaster.
unglücklich, unhappy, unfortunate, luckless.
der Unglücksbote (-n), evil omen, harbinger of evil.
das Unheil, harm, evil, mischief.
unkeuſch, unchaste.
die Unluſt, discontent, lack of appreciation, ennui.
unmittelbar, direct.
unmöglich, impossible.
die Unſchuld, innocence.
die Unſicherheit, insecurity, lack of safety.
unſtreitig, incontestably, sure.
die Untätigkeit, inactivity, idleness, ease.
unter, under, among, by, with, behind, between, during.
unterbre'chen, interrupt.
untereinan'der, among *or* with each other.
der Unterhalt, maintenance, livelihood.
unterhal'ten, entertain; ſich —, discuss, converse.
unterlaſ'ſen, neglect, fail to act.
unterlie'gen, be subject to.
der Unterſchied, difference.
unterſtü'tzen, support, aid.
unverdorben, unspoiled, uncontaminated.
unverheiratet, unmarried.
das Unwetter (—), bad weather, storm.
unwillkürlich, involuntary.
unzählig, numberless, innumerable.
die Unzufriedenheit, dissatisfaction, discontent.
die Üppigkeit, extravagance, sumptuousness.
uralt, primitive, very old.
die Urkunde (-n), (public) record, document.
die Urſache (-n), cause.
der Urſprung, origin.
urſprünglich, original.

V

der Vater (¨), father.
das Vaterland, fatherland.
die Vaterlandsliebe, patriotism.
vaterlandslos, unpatriotic.
väterlich, fatherly.
das Vaterun'ſer (—), Lord's Prayer, pater-noster.
verab'reichen, give *or* hand out.
der Veran'laſſung, occasion, cause.
veran'ſtalten, arrange, 'get up'.

verbacken, use up in baking.
verbieten, forbid.
verbinden, unite, connect, join, combine.
die **Verbindung** (–en), union, connection.
verblaſſen, grow dim, fade *or* die out.
das **Verbleiben** (*lit.* 'the remaining'), union, fidelity.
verbreiten, spread, extend; vielfach verbreitet, very general, quite common.
verbrennen, burn (up).
verbringen, pass, spend.
verderben, contaminate, vitiate.
verderblich, destructive, inimical.
verdrängen, displace, crowd [out.
verehren, honor, venerate, do homage (to).
der **Verein** (–e), club, organization.
das **Vereinchen** (*dim.*), club.
vereinen, unite, join, ſich —, associate, come together.
das **Vereinsleben**, club-life.
vereinzelt, sporadic, occasional.
die **Vereinzelung**, being by oneself, isolation.
ſich **verfallen**, perish in a fall.
verfließen, pass away, go by.
verfolgen, pursue, follow up, watch.
die **Verfügung**, disposal; jm. etw. zur — ſtellen, put something at one's disposal.
die **Vergangenheit**, past (time).
die **Vergänglichkeit**, transitoriness, evanescence.
vergeben, forgive; — (an), give away *or* assign (to).
vergehen, pass (time).
die **Vergeltung**, recompense, reward.
vergeſſen (i; a, e), forget.
vergleichen (i, i), compare.
die **Vergnügung** (–en), pleasure, pastime, amusement.
vergolden, gild.
vergraben, bury, hide.
vergrößern, enlarge.
das **Verhältnis** (–ſe), relation, relationship, condition.
verheeren, devastate.
ſich **verheiraten**, get married.
der (die) **Verheiratete**, married man (woman).
die **Verheiratung** (–en), marriage.
verhindern, hinder, prevent.
verhüllen, cover up.
verhungern, starve, die of starvation.
verhüten, prevent, guard against, ward off.
der **Verkehr**, intercourse, communication.
das **Verkehrsmittel** (—), means of communication.

ſich verkleiden, disguise, dress up in disguise.
die Verkleidung (–en), disguise.
verknüpfen, join, unite.
verkörpern, embody, represent.
verkümmern, pine away, decline, become stunted.
verlangen, demand, insist on having.
verlaſſen, leave, forsake.
verlaufen, pass, pass off, proceed.
verlegen, shift, transfer.
verleihen (ie, ie), lend, give.
verletzen, hurt, offend; —**d**, humiliating.
verlieren (o, o), lose.
der (die) Verlobte, betrothed man (woman).
die Verlobung *or* **das Verlöbnis** (–ſe), betrothal.
vermiſchen, mix, blend.
die Vermiſchung, blending, mingling, joining.
vermögen, be able (to), have the power (to).
das Vermögen, property, dowry.
die Vermummung (–en), masking, masked performance, farcical exhibition.
vermuten, conjecture, surmise.
vernehmen, hear.
vernichten, destroy, annihilate.
die Verordnung (–en), regulation, ordinance.
verpflichten, obligate; **verpflichtet ſein**, be in duty bound.
verpönt, tabooed.
verrichten, do, undertake.
der Vers (–e), verse, couplet.
verſagen (*w. dat. of pers.*), deny (to).
ſich verſammeln, gather, collect.
die Verſammlung (–en), meeting, gathering.
verſchieden, different, various, otherwise.
verſchiedenartig, varying, different.
verſchließen, lock (up), close.
verſchmähen, disdain, scorn.
verſchwinden, disappear.
verſehen, provide.
ſich verſetzen, put *or* place oneself.
die Verſeuchung (–en), epidemic.
verſpeiſen, eat up.
ſich verſtecken, hide.
das Verſteckſpiel (–e), game of hide-and-seek.
verſtehen, understand.
die Verſteigerung (–en), auction.
der (die) Verſtorbene, dead person.
verſtreichen, go, pass, (of time).
verteidigen, defend.

verteilen, distribute.
das Verteilen, distributing.
vertreiben, drive off *or* away.
das Vertreiben, driving out, expulsion.
vertrinken, drink up, spend in drinking.
die Verurteilung, conviction, sentencing.
verwachſen, grow together, connect intimately; mit etw. — ſein, be part of something.
verwandt, related.
der (die) Verwandte, related person.
verwenden, use, employ, make use of.
verwerfen, reject, disown.
verwirren, dishevel, tangle, touse.
die Verwundung (–en), wounding.
verzehren, eat up, consume.
die Veſperzeit, vesper time, evening.
das Vieh, cattle.
der Viehſtall (¨e), cattle-shed, stable.
die Viehzucht, stock-raising, cattle-herding.
viel, much; —e, many.
vielenorts, in many places.
vielerlei, many kinds.
vielfach, greatly, widely, frequently, extensively; — verbreitet, quite general, very common.
vier, four.
der Vogel (¨), bird.
der Vogelbauer (—), bird-cage.
der Vogelſteller (—), bird-catcher.
das Volk, (common) people, race, nation.
die Völkerwanderung, barbarian migrations.
die Volksauffaſſung, popular idea, notion of the common people.
der Volks'charak`ter, national trait *or* character.
das Volksfeſt (–e), popular festival.
der Volksglaube, popular belief *or* superstition.
das Volkslied (–er), popular song.
der Volksmund, current saying, vox populi.
die Volks'phantaſie` (–n), popular fancy, imagination of the common man.
die Volksſeele, popular heart, innermost national trait.
die Volksſitte (–n), popular costume *or* usage.
der Volksſtamm (¨e), race, tribe.
das Volkstum, national characteristics, nationality.

volkstümlich, national, popular, of popular origin.
voll (*or* **voller**), full (of).
vollbrin'gen *or* **vollen'den**, accomplish, complete, end.
der Vollmond, full moon.
vollzie'hen, perform, execute.
von, of, from, about, by, through.
vonſtat'ten: — gehen, make headway, progress.
vor, for, before, in the presence of, against; — allem, especially, above all.
voran'=gehen, precede, go in advance.
voraus', ahead, on; im —, in advance.
voraus=eilen, hasten ahead of.
voraus=ſagen, foretell, prophesy.
vorbei=gehen, pass, go past.
ſich **vor=bereiten**, get ready, prepare.
die **Vorbereitung** (–en), preparation; —en treffen, make preparations.
vor=beugen (*w. dat. obj.*), frustrate, take preventive measures against.
das **Vorbild** (–er), example, pattern, prototype.
vor=bringen, bring up, speak, utter, deliver.
der **Vordergrund**, foreground.
das **Voreſſen**, preliminary luncheon *or* meal.
der **Vorfahr** (–en), ancestor.
der **Vorgang** (¨e), happening, event, occurrence.
das **Vorgärtchen**, front yard.
vor=gehen, occur, take place; —(gegen), proceed (against).
vorher, before, in advance.
vor=leſen, read out aloud.
die **Vorliebe**, preference, predilection.
der **Vormäher** (—), 'headmower' (the one taking the lead).
vor=malen (*w. dat. of pers.*), paint, depict (to).
der **Vormittag** (–e), forenoon.
vornehm, distinguished; — und gering, gentle and simple, those of high and of low station.
vor=nehmen, proceed with, perform.
vor=ſchreiben, prescribe.
die **Vorſchrift** (–en), decree, regulation.
vorſichtig, cautious, careful.
vor=ſpannen, stretch (across).
das **Vorſpannen**, stretching *or* throwing a chain *or* rope across (to stop progress).
der **Vorſpruch** (¨e), preliminary harangue, address.
ſich **vor=ſtellen**, imagine, conceive.

vorü'ber, past, over.
vorüber-fahren, drive past.
vorüber-laſſen, let *or* allow to pass.
vorwärts, forwards, on.
das Vorzeichen (—), omen, premonition, sign.
die Vorzeit, primitive times, antiquity.

W

wachſen (ä; u, a), grow.
die Waffe (–n), arm, weapon.
die Waffenfreudigkeit, eagerness to bear arms.
das Waffenhandwerk, profession of arms.
der Wagen (¨), wagon.
das Wagenrad (¨er), wagon wheel.
die Wahl (–en), choice, selection.
wählen, choose, select.
der Wahn, error, delusion.
wahr, true, real, genuine.
wahren, defend, guard.
während, during, while.
wahrhaftig, true, faithful.
die Wahrheit, truth.
wahrlich, truly, surely.
wahr-nehmen, perceive, observe.
die Wahrſagerin (–nen), soothsayer.
wahrſcheinlich, probable.
der Wald (¨er), forest.
die Waldfreiheit, freedom of the forest.
waldig, wooded, forest-covered.
das Waldlied (–er), forest-song.
der Waldſänger (—), forest-songster.
die Walküre (–n), Valkyr.
wallen, go, wander, repair.
die Wallfahrt (–en), religious procession, pilgrimage.
walten, exist, prevail, be in force, act, inhabit.
die Wand (¨e), wall.
der Wandel, change, vicissitude.
wandeln, walk, wander.
das Wandeln, action, behavior.
der Wanderſtab (¨), (wanderer's) staff.
der Wankelmut, fickleness.
wann, when, what time.
die Wäſche, linen.
das Waſſer, water.
der Wechſel, change.
wecken, arouse, awaken.
weder, neither; — . . . **noch**, neither . . . nor.
der Weg (–e), way, road.
weg, away.
weg-nehmen, take away.
weh (e), woe; — **dem!** woe to him!
wehen, waft, pervade.

die **Wehmut**, sadness.
das **Weib** (–er), woman, wife.
weiblich, female.
weich, soft.
weichen (i, i), yield, retreat.
das **Weichen**, retreat(ing).
die **Weide** (–n), pasture.
weiden, pasture, graze.
der **Weidetag** (–e), 'pasturing-day'.
die **Weidewirtſchaft**, pasturage, grazing industry.
der **Weihbronnen** (—), font of holy water.
die **Weihe**, dedication, consecration.
weihen, bless, consecrate, dedicate.
die **Weihnachten** (*pl.*), [mas.
der **Weihnachtsabend**, Christmas eve.
der **Weihnachtsbaum** (¨e), Christmas tree.
die **Weihnachtsfeier**, Christmas celebration.
das **Weihnachtsfeſt**, Christmas.
das **Weihnachtsgeſchenk** (–e), Christmas present.
der **Weihnachtskuchen** (—), Christmas cake.
der **Weihnachtsmann**, Santa Claus.
das **Weihnachtsſpiel** (–e), Christmas game.
der **Weihnachtstag**, Christmas Day.
der **Weihnachtstiſch**, table on which Christmas presents are placed.
die **Weihnachtszeit**, Christmas season.
der **Weihrauch**, incense.
das **Weihwaſſer**, holy water.
weil, because.
weilen, live, sojourn.
der **Wein**, wine.
der **Weinbau**, vine-culture.
der **Weinberg** (–e), vine-yard.
das **Weinen**, weeping, lamenting.
die **Weingegend** (–en), wine-district.
der **Weinſtock** (¨e), grape, grape-vine.
die **Weiſe** (–n), way, manner, melody; auf die ſchönſte —, in the most beautiful manner.
weiſen (ie, ie), point out, indicate.
weiß, white.
die **Weisſagung** (–en), prophesy, soothsaying.
weit, far; — herkommen, come from a distance; — verbreitet, very general.
die **Weiterentwicklung**, further development.
weiter-leben, continue (to live).
der **Weizen**, wheat.
welk, withered, dry, sere.

die **Welt**, world.
der **Weltbürger** (*lit.* denizen), *transl.*, *perhaps*, *by* newcomer, new-arrival.
weltlich, worldly, secular.
wenden (wandte, gewandt *or* reg.), turn.
wenig, little (in quantity); —e, few (in numbers).
wenigſtens, at least.
wenn, when, (even) if; — gleich, even if, although.
wer, who (ever).
werben (i; a, o) (um), woo, ask, be a suitor (for).
die **Werbung**, wooing, courting.
werden (i; a *or* wurde, o), become, be, get to be.
werfen (i, a, o), throw, cast.
das **Werk** (–e), work, task.
die **Werkſtätte**, (work-)shop.
wert, dear, valued, worth.
der **Wert** (–e), value importance.
das **Weſen**, nature, being, character, way, essence; . . . — treiben, hold unrestricted sway, carry on, be especially active.
weſentlich, essential.
weshalb, wherefore, for which reason.
Weſtdeutſchland, Western Germany.
Weſtfa'len, Westphalia.
weſtſlavoniſch, West Slavic.
das **Wetter**, weather, state of the weather, storm.
wettern, storm.
wettkampfluſtig, eager to match oneself in a contest.
der **Wettlauf** *or* das **Wettrennen**, race, racing contest.
wichtig, important.
die **Wichtigkeit**, importance.
der **Widerhall**, response, echo.
widerklingen, re-echo, resound.
der **Widerſpruch**, contradiction.
widmen, dedicate, devote, give (over), speak; ſich —, devote oneself (to), be at the service (of).
wie, how, as, when, as for instance.
wieder, again.
wieder-bekommen, receive back.
wieder-finden, find again.
wiederholt', repeated, time and again.
die **Wiederkehr**, return.
wiederum, again.
die **Wiege** (–n), cradle.
wiegen (o, o), weigh (*intr.*).
das **Wiegenlied** (–er), cradle-song.
die **Wieſe** (–n), meadow.
wild, wild.
das **Wildſchwein** (–e), wild-boar.

die **Willenskraft**, strength of will, determination.
der **Willkom'menstrunk**, drink of welcome.
der **Wind** (–e), wind.
der **Windgott**, wind-god.
der **Winter**, winter.
der **Winzer** (—), wine-grower, vintager.
wirken, work, be active.
wirklich, really, in reality.
der **Wirt** (–e), host, inn-keeper.
die **Wirtin** (–nen), hostess, housekeeper, wife.
die **Wirtſchaft**, house, household, domestic establishment *or* management, inn.
wirtſchaftlich, economic, industrial, vocational.
das **Wirtſchaftsgebäude** (—), farm-building.
das **Wirtshaus** (¨er), public tavern, inn.
das **Wirtshausleben**, tendency *or* practice of making the public inn the resort for social gatherings.
die **Wirtsſtube** (—), tavern (-room).
wiſſen (weiß; wußte, gewußt), [know.
die **Witterung**, state of the weather.
wo, where, wherever, when.
wobei', at which (proceeding, etc.),
die **Woche** (–n), week; **auf einige —n**, for a few weeks.
wochenlang, for weeks.
die **Wochenſuppe**, dainties *or* delicacies brought to a lying-in woman.
die **Wöchnerin** (–nen), woman in confinement.
Wode, Woden *or* Odin (the old Teutonic god).
das **Wodesheer**, Woden's hosts.
wodurch', through which, by means of which.
woge'gen, against which.
das **Wogen**, waving, undulating.
woher', whence; — **auch**, no matter whence.
wohl, well, probably, indeed, true, it is true.
das **Wohl**, welfare.
ſich **wohl-fühlen**, feel well, be at one's ease.
wohlgenährt, well-fed, well-nourished.
wohlgewählt, well-chosen.
wohl-leben, live well, partake of the good things of life.
der **Wohlſtand**, well-being, welfare, prosperity.
der **Wolf** (¨e), wolf.
wohnen, live, dwell.
die **Wohnſtätte** (–n), home, dwelling-place.
wollen (will; wollte, gewollt), be willing, desire, want to.

woran', on, upon, at, to (which).
woraus', from which.
worin', in *or* for which.
das Wort (–e), word.
worü'ber, about which.
wozu', to, for which.
wuchern, exist, grow luxuriantly.
der Wunſch (¨e), wish, desire.
der Würfel (—), die (cube).
das Würfelſpiel (–e), dice-playing *or* throwing.
die Wurſt (¨e), sausage.
die Wurzel (–n), root.
wurzeln, root, be rooted.

3

zäh, tenacious.
die Zahl (–en), number.
zahlen, pay.
zählen, count, number.
zahlreich, numerous.
zänkiſch, quarrelsome.
zart, delicate, tender.
der Zauber, magic.
der Zauberſpruch (¨e), incantation, charm.
der Zaun (¨), (picket-)fence.
das Zechen, carousing, drinking.
das Zechgelage (—), feasting, drinking-bout.
die Zechluſt, love of drinking.
das Zeichen (—), sign, token.
zeichnen, draw, sketch, make.
zeigen, show; ſich —, appear, be found, be observed, become apparent.
die Zeit (–en), time; in jüngſter —, in recent times; lange —, for a long time; zu —en, at times, in times.
zeitig, early, at an early time.
zeitlich, with respect to time.
der Zeitpunkt (–e), moment, period.
der Zeitraum, space of time, period.
die Zeremonie' (–n), ceremony.
zerreißen, tear (to pieces), split, separate.
zerſchlagen, break, shatter.
das Zerſchlagen, breaking.
zerſtören, destroy, undermine; —d, destructive, enervating.
zerzausen, touse, dishevel (hair).
zeugen, bear testimony, attest, give proof.
das Zeugnis (–ſe), testimony; — ablegen, prove, attest.
das Ziegeldach (¨er), tile-roof.
ziehen (o, o), draw, pull, march, enter.
die Zieh'harmo'nika (–s), concertina, accordion.
das Ziel (–e), goal, end, aim.
die Zielſcheibe (–n), target, butt.

ziemlich, quite, fairly.
die **Zier** *or* der **Zierat**, ornament, finery.
die **Zierde** (–n), ornament.
zieren, deck out, adorn; ſich —, be coy *or* affected.
der **Ziergegenſtand** (¨), bric-a-brac, nick-nack.
das **Zimmer** (—), room.
zimmern, build, construct.
die **Zitation** (*pron.* –tſion'), citation, summons (before a court).
die **Zither**, guitar, zither.
zu, to, at, on, in, for, too.
zu-bringen, pass *or* spend (time).
das **Zuckerwerk**, candies, sweetmeats.
zu-decken (*lit.* cover up), beat, thrash.
zu-denken: jemand (*dat.*), etwas —, intend *or* give something to a person.
zu-drücken, close, shut.
zuerſt', first, at first.
die **Zuflucht**, refuge, recourse.
die **Zufluchtsſtätte** (–n), shelter, retreat.
zufrie'den, contended, satisfied.
die **Zufrie'denheit**, contentment.
zu-fügen (*w. dat.*), do (to).
der **Zug** (¨e), trait, characteristic, feature; train, procession; auf einen —, in one draft.
der **Zugang** (¨e), access.
zugänglich, accessible.
zugedacht, intended for, given, predestined.
zuge'gen (ſein), (be) present, attend.
ſich **zu-geſellen**, join, be added.
zugleich', at the same time.
der **Zugochs** (–en), draft-ox (*cf.* our draft-animal).
zugrun'de-gehen, fail.
das **Zugtier** (–e), draft-animal.
zugute-kommen (*w. dat.*), inure to one's benefit.
zu-hören (*w. dat.*), listen (to).
das **Zuhören**, listening.
die **Zukunft**, future.
zukünftig, future.
der (die) **Zukünftige**, the future husband (wife).
zu-laſſen, admit, permit, agree.
zuletzt', at last, finally.
zumal', especially.
zunächſt', in the first place, first of all.
zu-nehmen, increase, grow.
die **Zunft** (¨e), guild, corporation.
die **Zunge** (–n), tongue, speech.
zurück-bleiben, remain behind.
zurück-bringen, bring back.
zurück-führen, take back, trace.
die **Zurückgebliebenen**, those left behind, survivors.

zurück-gehen (auf, zu), go back (to).
zurück-kehren, return.
zurück-treten, recede, become less popular, take second place.
zurück-verfolgen, trace back.
zu-rufen (*w. dat.*), call out (to).
die **Zurüſtung** (–en), preparation.
die **Zuſage**, promise, pledge.
zuſam'men, together.
ſich zuſam'men-finden, gather, assemble.
zuſam'men-gehören, belong together.
der **Zuſam'menhang**, connection.
zuſam'menkommen, assemble, come together.
die **Zuſam'menkunft** (¨e), gathering, meeting.
das **Zuſam'menleben**, living together, communal life.
zuſam'men-ſitzen, sit together.
ſich zuſam'men-tun, gather, assemble.
zu-ſchauen, watch, look on, witness.
zu-ſchreiben (*w. dat.*), ascribe, assign (to).
der **Zuſtand** (¨e), condition.
die **Zuſtimmung**, assent, consent.
zuvor', before (hand), first (of all).
zuwei'len, occasionally, at times.
zuwi'der, against, repugnant, repellent.
zuzei'ten, at times, occasionally.
ſich zwängen, force oneself *or* crowd into.
zwar, true, it is true, even, indeed, at that.
der **Zweck** (–e), purpose.
der **Zweifel** (—), doubt; es unterliegt keinem —, there is no doubt.
zweifellos, without doubt.
der **Zweig** (–e), twig, branch.
zweimal, twice.
zweit, second; zum —en mal, for the second time.
die **Zwiebel** (–n), onion.
zwingen (a, u), compel, force; —d, unavoidable, compelling.
zwiſchen, between.
zwölf, twelve.

MODERN GERMAN TEXTS.

Arnold: Einst im Mai. Edited by GEORGE B. LOVELL of Yale University. *Vocabulary.* [*In press.*]

—— **Fritz auf Ferien.** Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

Baker's German Stories. Edited by G. M. BAKER of the William Penn Charter School, Philadelphia. A collection of seven short stories by modern German writers. *Vocabulary. New Edition.* 40 cents.

Baumbach: Das Habichtsfräulein. Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Der Schwiegersohn.** Edited by OTTO HELLER of Washington University, St. Louis. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Die Nonna.** Edited by A. N. LEONARD of Bates College. *Vocabulary and Exercises.* [*In preparation.*]

—— **Frau Holde.** Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. 30 cents.

—— **Sommermärchen.** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. *Vocabulary.* 35 cents.

Chamisso: Peter Schlemihl. Edited by FRANK VOGEL of Mass. Institute of Technology. 25 cents.

Ebner-Eschenbach: Lotti die Uhrmacherin. Edited by G. H. NEEDLER of the University of Toronto. 35 cents.

Eckstein: Preisgekrönt. Edited by C. B. WILSON, University of Iowa. 30 cents.

Eichendorff: Aus dem Leben eines Taugenichts. Edited by G. M. HOWE, Colorado College. *Vocabulary.* 40 cents.

Fontane: Grete Minde. Edited by H. W. THAYER of Princeton University. 60 cents.

Fouqué: Undine. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard University. *Vocabulary.* 50 cents.

Freytag: Die Journalisten. Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Karl der Grosse.** With **Aus dem Klosterleben im Zehnten Jahrhundert.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary* by E. H. P. GROSSMANN of Simmons College. 75 cents.

Fulda: Der Dummkopf. Edited by W. K. STEWART of Dartmouth College. 35 cents.

—— **Der Talisman** Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 40 cents.

—— **Unter vier Augen, and Benedix: Der Prozess.** Edited by WM. A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* 35 cents.

MODERN GERMAN TEXTS. (*Continued*)

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 35 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Irrfahrten.** *New Edition.* Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON of Butler College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Des Meeres und der Liebe Willen.** Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. [*In press.*]

—— **König Ottokar's Glück und Ende.** Edited By C. E. EGGERT, University of Michigan. 60 cents.

Gutzkow: Uriel Acosta. Edited by S. W. CUTTING and A. C. VON NOÉ, University of Chicago. 35 cents.

Hauff: Das Kalte Herz. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Die Karawane.** With poems by various authors. Edited by T. B. BRONSON, Lawrenceville School. *Vocabulary.* 75 cents.

—— **Lichtenstein.** Edited by J. P. KING, University of Rochester. 80 cents.

Hauptmann: Die Versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 80 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 70 cents.

Heine: Die Harzreise. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary.* 50 cents.

—— **Die Harzreise and Das Buch Le Grand.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. [*In press.*]

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. MCLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST, late of the German Department of Smith College. *Vocabulary.* 35 cents.

MODERN GERMAN TEXTS. (*Continued*)

Heyse: Vetter Gabriel. Edited by ROBERT N. CORWIN, Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

Hillern: Höher als die Kirche. Edited by MILLS WHITLESEY. *Vocabulary.* 35 cents.

Hoffmann: Das Fräulein von Scuderi. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 35 cents.

—— **Meister Martin der Küfner.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University, Ct. 40 cents.

Keller: Legenden. Edited by MARGARETHE MÜLLER and CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Romeo und Julia auf dem Dorfe.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* [*In press.*]

Leander: Träumereien. Edited by IDELLE B. WATSON. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN, Ohio State University. 75 cents.

Loening and Arndt: Deutsche Wirtschaft. Edited by JOHN A. BOLE, Eastern District High School, Brooklyn, N. Y. *Vocabulary.* 35 cents.

Ludwig: Der Erbförster. Edited by M. C. STEWART of Union College. 35 cents.

Meissner: Aus Deutschen Landen. VON M. MEISSNER. With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson College, and *Vocabulary* by JOSEPH SCHRAKAMP. 45 cents.

—— **Aus meiner Welt.** VON M. MEISSNER. Edited by CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Das Märchen von Heute.** Edited by M. C. STEWART of Union College. *Vocabulary.* 35 cents.

Meyer: Der Heilige. Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 80 cents.

Mogk: Deutsche Sitten und Bräuche. Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. *Vocabulary.* [*In press.*]

Moltke: Die Beiden Freunde. Edited by K. D. JESSEN of Bryn Mawr College. *Vocabulary.* 35 cents.

Moser: Der Bibliothekar. *New Edition.* Edited by H. A. FARR of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Ultimo.** Edited by C. L. CROW of the University of Florida. *Vocabulary.* 35 cents.

Nichols: Two German Tales (Goethe's Die Neue Melusine and Zschokke's Der Tote Gast). Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Modern German Prose.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. $1.00.

MODERN GERMAN TEXTS. (*Continued*)

Riehl: Burg Neideck. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Der Fluch der Schönheit** Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 35 cents.

Rosegger: Die Schriften des Waldschulmeisters. Edited by L. FOSSLER, University of Nebraska. 40 cents.

Saar: Die Steinklopfer. Edited by CHAS. H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 35 cents.

Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.

—— **Ekkehard.** An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of the University of Kansas. $1.25.

Storm: Immensee. Edited by ARTHUR W. BURNETT. *Vocabulary and Exercises.* 25 cents.

—— **Auf der Universität.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **In St. Jürgen.** Edited by OTTO HELLER of Washington University. *Vocabulary and Exercises.* [*In press.*]

—— **Pole Poppenspäler.** Edited by EUGENE LESER of Indiana University. *Vocabulary.* [*In preparation.*]

Sudermann: Frau Sorge. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, Vanderbilt University. *Vocabulary.* 35 cents.

Werner: Heimatklang. Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 40 cents.

Wichert: Die verlorene Tochter. Edited by EUGENE H. BABBITT of Dartmouth College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wilbrandt: Jugendliebe. Edited by THEODORE HENCKELS of Middlebury College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wildenbruch: Das edle Blut. Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

—— **Kindertränen.** Edited by A. E. VESTLING of Carleton College, Minn. *Vocabulary and Exercises.* 35 cents.

Wilhelmi: Einer muss heiraten, and Benedix: Eigensinn. *New Edition.* Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 35 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY 34 WEST 33RD ST. NEW YORK

German Classical Texts

Goethe: Dichtung und Wahrheit. Selections. Edited by H. C. G. VON JAGEMANN of Harvard. 80 cents.

—— **Egmont.** Edited by R. W. DEERING of Western Reserve University. 70 cents.

—— **Faust.** ERSTER TEIL. Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. $1.12.

—— **Götz von Berlichingen.** Edited by FRANK P. GOODRICH of Williams College. 70 cents.

—— **Hermann und Dorothea.** Edited by CALVIN THOMAS of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Edited by MAX WINKLER of the University of Michigan. 70 cents.

—— **Poems.** Edited by JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. 80 cents.

Lessing: Minna von Barnhelm. Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Nathan der Weise.** Edited by H. C. G. BRANDT of Hamilton College. 70 cents.

Schiller: Der Neffe als Onkel. Edited by F. B. STURM of the University of Iowa. *Vocabulary.* 35 cents.

—— **Die Braut von Messina.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University and JAY G. ELDRIDGE of the University of Idaho. 70 cents.

—— **Die Jungfrau von Orleans.** Edited by A. B. NICHOLS of Simmons College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Drittes Buch.** Edited by A. H. PALMER of Yale. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **History of the Thirty Years' War.** Selections. Edited by A. H. PALMER of Yale. 80 cents.

—— **Maria Stuart.** Edited by EDWARD S. JOYNES of South Carolina College. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

—— **Minor Poems.** Edited by JOHN S. NOLLEN. 80 cents.

—— **Wilhelm Tell.** Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale. 60 cents. *With vocabulary,* 75 cents.

HENRY HOLT AND CO. 34 West 33d Street New York

MODERN LANGUAGE DICTIONARIES

Bellows's German Dictionary
806 pp. 12mo. Retail price, $1.75.
On the same general plan as Bellows's French Dictionary (Larger type edition). See below.

Whitney's Compendious German and English Dictionary
viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, $1.50.
Arranges definitions in historical order, prints cognates in heavy type, gives brief etymologies.

Gasc's Student's French and English Dictionary
600 + 586 pp. 12mo. Retail price, $1.50.
Comprehensive, inexpensive. Popular with students.

Gasc's Pocket French and English Dictionary
x + 647 pp. 18mo. $1.00.

Gasc's Library French and English Dictionary
956 pp. 8vo. $4.00.
An expansion of the larger of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages
941 pp. 16mo. Retail price, $1.25.
Abridged from the foregoing. The most complete of the portable dictionaries.

Gasc's Little Gem French and English Dictionary
279 pp. Vest-pocket format. Cloth, 50c. Leather, $1.00.

Bellows's French and English Pocket Dictionary
605 pp. 32mo. Roan tuck, $2.55. Morocco tuck, $3.10.
French-English and English-French on same page; gender shown by distinguishing types; verb-forms at a glance; liaison marked; hints on pronunciation, customs, and usage; rich in idiomatic and colloquial renderings in both languages; tables and maps. Carefully printed from type specially cast.

Bellows's French Dictionary. Larger Type
689 pp. 12mo. Retail price, $1.50.
Revised and enlarged. Larger type. For the use of students. Retains all the features and devices of the Pocket Dictionary except the maps.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary
1252 pp. 8vo. Retail price, $1.50.
Gives pronunciation and etymologies, with date of first occurrence of each word. Scholarly and practical.

Edgren's Italian and English Dictionary
viii + 1028 pp. 8vo. Retail price, $3.00.

HENRY HOLT AND COMPANY
34 WEST 33RD STREET NEW YORK